HEINE'S

Die Harzreise

VOS

12011

WITH

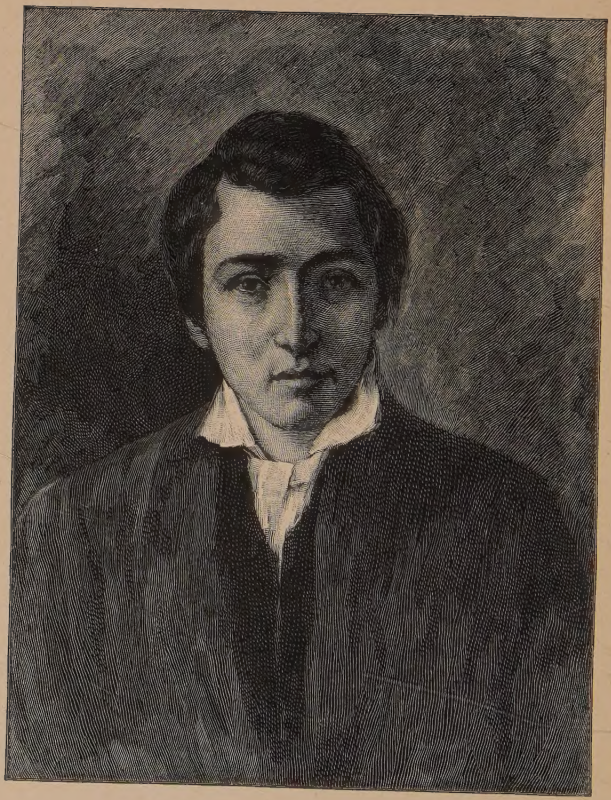
CONCORDIA UNIVERSITY
PT2309.H3V9
DIE HARZREISE BOSTON
C001 V

3 4211 000084556

DATE DUE

NO 2 7'96

DEMCO 38-297



Heinrich Heine.

Heath's Modern Language Series

Die Harzreiſe

von

Heinrich Heine

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

B. J. VOS

PROFESSOR OF GERMAN IN INDIANA UNIVERSITY

STUDENTS LIBRARY
CONCORDIA TEACHERS COLLEGE
RIVER FOREST, ILLINOIS

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

833.73
H465h

Copyright, 1907,
By D. C. Heath & Co.

1 C 6



12011 34361

PREFACE

The text of the present edition of the *Harzreise* follows that of Elster in the third volume of Heine's *Sämtliche Werke*, which is itself based on the second edition of the *Reisebilder, Erster Teil*, Hamburg, 1830. The somewhat radical pruning to which the text has been subjected is justified, it would seem, in a work in which there need be no fear of destroying an organic unity. The Introduction seeks to give as complete a sketch of Heine's career as the limits imposed would allow. Both for it and for the Notes, Elster's edition has been freely drawn upon. Other direct indebtedness has been acknowledged in the place where it is incurred. Some of the points in which the commentary differs from the hitherto accepted view will be found expounded more fully in the Modern Language Notes for January and February, 1908. In the preparation of the Vocabulary I have had the assistance of my colleague, Dr. W. Kurrelmeyer.

B. J. V.

Johns Hopkins University
October, 1907

INTRODUCTION

Heinrich Heine — or rather Harry Heine[1] — was born[2] December 13, 1797, at Düsseldorf on the Rhine, of Jewish parents. His father, Samson Heine, was a merchant in moderate circumstances, dealing in English velveteens. Salomon Heine, a younger brother of his father, had in early youth settled in Hamburg, where as a banker he gradually amassed an enormous fortune. On his mother's side, Heine's immediate parentage was of a more intellectual cast: Peira, or Betty, van Geldern was the daughter of a Jewish physician, Gottschalk van Geldern, whose oldest son Joseph likewise early achieved a reputation as physician. A second son, Simon, with whom Betty lived at the time of her marriage, and who was not without a share in Harry's early training, made some pretension to literary attainments. Betty herself was a woman of great mental alertness and considerable education, who followed the careers of her three sons with an intelligent interest. As his numerous letters to her testify, Heine throughout life felt a deep love and tenderness for his mother. The father before his marriage had served as quartermaster in the campaigns in Flanders, and qualities of the typical military man are evident in his make-up. Handsome, fond of dress and the showy side of life, of horses, of gaming and of women, he developed little energy or ability in

[1] The name Harry, given in honor of a Mr. Harry, an English business friend, was formally changed to Heinrich at the time of baptism. On the title-pages of his published works the poet sought to avoid both names by writing merely the initial H.

[2] As between 1797 and 1799 there has been a prolonged controversy, but opinion now distinctly favors the earlier date.

the pursuit of business. The mother was of another, stronger if not finer, mould. Capable and discerning, efficient in devising means whenever the future of her children was at stake, she was, with all her appreciation of literature and music, an intensely practical nature. Temperamentally at least, the son's heritage clearly descended from the father.

Düsseldorf was the capital of the duchy of Berg and with the latter fell into the hands of Napoleon in March, 1806, remaining under French control until November, 1813. French rule was not without its blessings to the people, and more particularly the Jews, of Düsseldorf. Serfdom and feudal tenure of land were abolished, laws emphasizing class distinctions revoked, the *Code Napoléon* made the law of the land. Furthermore, in 1808, the disabilities of the Jews were wholly removed, and Jew and Gentile became peers in every sphere of activity. It is doubtless here that the first germ of that extravagant admiration of Napoleon,[1] so characteristic of Heine, is to be sought: in origin it is racial; in its growth, the natural outcome of a temperament which, in its antagonism to all the little and commonplace, developed a marked tendency towards hero-worship.

In the period of French occupation falls also the founding of the Düsseldorf Lycée in the buildings of the old Franciscan school.[2] Heine seems to have entered the institution about 1808. Most of his teachers were Catholic priests, a circumstance that did not, however, imply religious conviction. Thus the rector Schallmayer, an especial friend of the family, was a pronounced freethinker.

Heine's mother had destined him for an official post in the state service under Napoleon. With the latter's downfall and the reaction against the Jews that immediately set in, these plans underwent a revision. Harry was now launched upon a commercial career and in 1815 set out for Frankfurt to serve an apprenticeship in a banking house. Frankfurt had a large

[1] Cf. the footnote on page 98.

[2] Cf. *Harzreise*, p. 17, l. 11.

Jewish population and was a centre of the anti-Semitic movement, a fact to which some bitter lines of the *Harzreise*[1] allude. The Frankfurt venture proved a miserable failure, and Harry was, in the summer of 1816, sent to Hamburg in the hope that under his uncle's eyes he might show greater eagerness to emulate the latter's career. In 1818 his uncle even furnished him with funds to establish a business of his own under the legend *Harry Heine u. Komp.*, but the firm was short-lived, being forced into liquidation the very next year. Harry had meanwhile promptly fallen in love with his beautiful cousin Amalie,[2] but his love-affair also suffered shipwreck: Amalie turned a deaf ear to his suit and in 1821 accepted the hand of another.

It was now agreed, with the aid of the uncle, to send Heine to the university to study law, and in December, 1819, he managed, not without difficulty, to matriculate at the University of Bonn. In both the faculties of law and philosophy this young and vigorous university had a number of notable men, among whom Ernst Moritz Arndt[3] and August Wilhelm von Schlegel demand special mention. At Bonn, Heine, whose bent toward literature had even some years earlier found lyric expression, availed himself of the opportunity of following, aside from his legal studies, lectures on German literature and history. From Schlegel especially he received helpful and encouraging criticism, and it was at Bonn that he first felt himself poet and began his tragedy *Almansor*.[4]

In accordance with German custom the young *studiosus juris* migrated to the University of Göttingen in the autumn of 1820. The change did not prove a happy one. In comparison with Bonn, Göttingen seemed dreary, the university narrow and pedantic, and the Hanoverian squires, who set the tone, unbearable in their class pride and ignorance. German literature and history continued to exert their fascination upon Heine; the

[1] Cf. p. 71, l. 18.
[2] Cf. *Harzreise*, p. 88, l. 21.
[3] *Harzreise*, p. 66, l. 17.
[4] *Harzreise*, p. 53, l. 7.

former as represented by Georg Friedrich Benecke — a scholar of note and worth, the latter by Georg Sartorius, to whom Heine pays a feeling tribute in the concluding portion of the *Harzreise.*[1]

The stay at Göttingen was presently brought to an abrupt end. For an infraction of the law against dueling — to avenge an insult he had challenged a fellow-student — Heine was, in January, 1821, suspended for a half-year. About the same time, for a cause that is not altogether clear, he was expelled from the Göttingen "Burschenschaft." Whatever sympathy Heine may originally have had with "Burschenschaft" ideas and ideals — he had joined the organization at Bonn — his opposition to its narrow views on "Deutschtum" and patriotism becomes marked from this time on and finds expression also in the *Harzreise.*[2]

From Göttingen Heine went to Berlin, then a new university but already taking rank with the foremost. Again he drew inspiration, not from the lectures on jurisprudence, but from the courses in literature and philosophy. He sat at the feet of Hegel and it was to his teaching that later in life, after returning to a deistic belief, he attributed his breaking loose from the moorings of religion. Socially also the new life was a revelation. In the brilliant salon of Rahel Varnhagen he met the celebrities and notabilities of the day, and it was at Berlin that he first won recognition as poet through the publication, in December, 1821, of a group of poems, *Gedichte von H. Heine.* This was followed, in April, 1823, by the *Tragödien nebst einem lyrischen Intermezzo.* At least two of Heine's finest poems, *Die Grenadiere* and *Die Wallfahrt nach Kevlaar*, belong to this early period. Of the two tragedies, *Ratcliff* and *Almansor*, neither is important.

Meanwhile Heine's parents had, in 1822, removed to Lüneburg, and in May, 1823, Heine paid them a brief visit. His health in Berlin had left much to be desired, and an appeal to the uncle in person resulted in the latter's furnishing the necessary funds for a six weeks' sojourn at Cuxhaven on the North Sea. Heine

[1] Page 84, ll. 8–24. [2] Pages 65, l. 13ff.; 74, Note 1.

afterwards repeatedly visited the North Sea, and it was during these visits that the two cycles of *Nordseebilder* were written, among the most unique and beautiful, not only of the products of Heine's muse, but of sea poetry in general.

Returning to Hamburg in September, Heine spent some weeks with his uncle, and it was at this time that his love for Therese,[1] Amalie's sister, sprang into blossom, destined like his earlier passion not to come to fruition.

With promise of renewed financial support from his uncle, Heine returned, in January, 1824, to his legal studies at Göttingen. While poetry continued to engage his attention, preparation for the examination was taken somewhat more seriously. But Göttingen proved as dull as ever, and to vary the monotony of existence two trips were undertaken during this year, the first at Easter to Berlin, and the second in the autumn to the Hartz. It is of this latter that the *Harzreise* has left an imperishable record. This foot-tour led the poet through the entire Hartz region, the Lower as well as the Upper Hartz, although the *Harzreise* deals almost wholly with the latter. He also availed himself of the opportunity to visit Weimar, and paid his respects to Goethe. Of this meeting Heine has nowhere given a serious account, but it seems that owing in part to his own lack of tact the reception was not very cordial.

Before proceeding to his degree, Heine finally decided upon taking a step that he had for some time been contemplating, his reception by baptism into the Lutheran church. The ceremony was performed on June 28, 1825, at Heiligenstadt, in the neighborhood of Göttingen. Except for the fact that Heine no longer adhered to the tenets of the Jewish faith in which he had been reared, this apostasy was in no wise based on conviction, but wholly regarded as a question of expediency: without it the obtaining of an official appointment was out of question. Never a moral coward, Heine made no secret of his motive, and it thus

[1] *Harzreise*, p. 87, l. 13 and Note.

came about that he lost caste with both sides: a renegade to the Jew, he was to the Gentile a time-serving hypocrite, but still the Jew. Ultimately the figure of Christ becomes to Heine that of a liberating hero of humanity, one of a trinity with Prometheus and Napoleon.

The final tests for the degree took place in July, and while the result was by no means brilliant the degree was granted. Göttingen was bid farewell without a pang, and the ensuing months were spent recuperating at Norderney. Plans for qualifying as *privatdozent* at the University of Berlin and for settling as advocate in Hamburg, were considered for a time but soon abandoned. His suit for the hand of Therese, Heine was still hopeful of bringing to successful issue, but evil reports on his manner of life in Hamburg still further prejudiced him in his uncle's eyes.

In May, 1826, the first volume of the *Reisebilder* was issued in Hamburg, by the firm Hoffmann and Campe, who from this time on remained Heine's regular publishers. Aside from two groups of lyrics, including the first cycle of *Nordseebilder*, the volume contained the *Harzreise*. The latter had already, during January and February, 1826, been printed, in a somewhat mutilated form, in the *Gesellschafter*, a Berlin periodical. A second volume of the *Reisebilder* was issued April, 1827. It contained both prose and verse, the former represented more particularly[1] by Heine's apotheosis of Napoleon. The effect of this volume the author decided to await in England. The visit proved a bitter disappointment. As a liberal political thinker he found much to admire in English institutions and political life; as poet he exclaims: "Send a philosopher to London, but for heaven's sake not a poet!" What impressed him most was the mechanicalness, the materialism and the colorless monotony of British existence. It was the country of men-like machines, and machine-like men.

A single incident connected with this English visit is worth

[1] In *Nordsee*, *Dritte Abteilung*, and *Ideen*, *Das Buch Le Grand*.

noting in detail for the light it throws on the relations between uncle and nephew. Salomon had given him a draft on Rothschild for £400. This was not to be cashed but was to serve merely for Repräsentation, i.e. as an effective introduction. However, Heine on his arrival in London instantly presented his letter of credit and pocketed the entire amount. The larger part of the sum was spent during the five months of the trip, and some £120 were sent for safe-keeping to Varnhagen in Berlin, to serve a future emergency. When remonstrances were presently made, the nephew replied with great audacity and impudence, capping it all with the statement: „Weißt Du, Onkel, das Beste an Dir ist, daß Du meinen Namen trägst."

Returning to Germany by way of Holland, Heine, in October, 1827, received an offer from the famous publisher Cotta to become the editor of the Munich *Neue Allgemeine Politische Annalen.* The duties of this position he assumed January 1, 1828. On his journey to Munich he touched also at Frankfurt, spending several days with Börne, a visit of which he has given an amusing account in his essay on Börne.

In Munich Heine strove to establish influential connections with governmental circles, and for a time lived in hopes of obtaining a professorship at the University of Munich. Notwithstanding an evident willingness to trim his political sails to the prevailing wind, his past record as liberal and free-lance stood in his way and he failed of the prize, if such in this case it was. He had meanwhile given up the editorship of the *Annals* and crossed the Alps to Italy. The impressions of this visit are recorded in the third volume of the *Reisebilder.* As on his trip to England, ignorance of the vernacular greatly detracted from both the enjoyment and profit of the trip. The end of the year 1828 saw Heine back in Hamburg, distressed at the death of his father, news of which had reached him on his return journey.

The next year was largely spent in Berlin and its environs, working on the new volume of the *Reisebilder.* Platen's attack

upon Heine and consorts in *Der Romantische Ödipus*, a comedy in the Aristophanic vein, appeared at this time. Platen's bludgeon was no match for Heine's rapier, and scurrilous though Heine's reply in *Reisebilder III* (*Die Bäder von Lucca*) was, his adversary was silenced.

The July revolution in Paris, in 1830, was destined to work a great change also in Heine's future. To German liberals Paris now became a Jerusalem, the Rhine the river Jordan across which beckoned the Land of Promise that the goddess of Liberty had prepared for the elect of all nations. Heine obeyed the call. The journey was made in May, 1831, and except for brief visits to Hamburg in the autumn of 1843 and 1844, this self-imposed exile was destined to be permanent.

From the outset Heine felt at home in Paris, — like a fish in the water, to use his own expression. The German colony, of considerable size, included also Ludwig Börne. The relations between these two were at first cordial, but soon became strained and at last openly hostile. In part this was a conflict between the radical and the liberal, but in the last analysis it is traceable to a difference in mental make-up: Heine's artistic temperament shrank from the ultimate consequences, social and political, of the radical program. Heine did not deign to reply to Börne's attacks during the latter's lifetime, but shortly after his death he issued, in 1840, his *Ludwig Börne: Eine Denkschrift*, which, while perhaps tolerably correct in its estimate of Börne as writer and political thinker, contained also a wholly uncalled-for and malicious attack upon the woman in the case, a Frau Strauss. These insinuations Heine himself subsequently felt impelled to retract. As it was, they drew from Herr Strauss a challenge to a duel, which was fought on September 7, 1841, without being attended with serious consequences to either contestant.

Financially Heine's situation in Paris was, or should have been, fairly satisfactory. His uncle made him an annual allowance

of 4000 francs, which in 1838 was increased to 4800 francs. From 1836 or 1837 to 1848 he also enjoyed a pension of 4800 francs from the French government. This latter came from the secret fund, and when the revolution of 1848 led to the publication of the list of pensioners, a great hue and cry was raised among the German radicals, that one who in his correspondence from Paris had posed as an objective critic of the French government should actually have been the recipient of its bounty. Even now this fact is frequently urged by those who are inclined to condone the other shortcomings in Heine's moral character.

In October, 1834, Heine, who in Paris had not relaxed his pursuit of pleasure, was captivated by the charms of Crescentia Eugenie Mirat, a young milliner's apprentice. A liaison followed, and although there was a break in their relations the following year, the breach was soon healed, and from December, 1835, he looked upon their relationship as permanent and regarded Mathilde — this was the name he had adopted instead of the preposterous Crescentia — as his wife. A legal marriage was contracted some years later, on August 31, 1841, just previous to the duel with Herr Strauss, when Heine was anxious to assure Mathilde's future beyond peradventure. Heine was passionately devoted to this impulsive, irresponsible, affectionate, gay "child of nature." Although fond of amusement, not a good housekeeper, and quite as great a spendthrift as he himself, she on the whole made the poet, if not a good helpmate, at least a cheering and congenial companion and materially helped to lighten the sufferings of his later years.

In December, 1835, a resolution of the Federal Diet aimed at "Young Germany," as the group of writers to which Börne and Heine belonged came to be called, bound the German governments to prevent by all lawful means the circulation of the works of members of the group. Heine was the first among those named and the decree seems actually to have interfered with

the dissemination of his literary output. At any rate, Heine subsequently pleaded this in justification of his acceptance, at approximately the same time, of the secret French pension, "the munificent alms that the French nation bestowed upon so many thousands of strangers who through their zeal for the cause of the Revolution have more or less gloriously compromised themselves in their native land."

In 1836 began Heine's quarrel with the Swabian School, which on his side culminated in the prose *Schwabenspiegel* (1839). Through all his later writings, however, daring and witty sallies against this group of poets abound.

A stay in the Pyrenees during the summer of 1841 is reflected in the brilliant satirical poem *Atta Troll*. Somewhat similarly, *Deutschland, ein Wintermärchen*, is the poetical precipitate of his return to Germany in October, 1843.

Meanwhile Heine's health, at no time good, had been rapidly failing. Always a neurasthenic, racked by nervous headaches, the more serious symptoms of spinal disease set in, in 1832, with a partial paralysis of the left hand. In 1837 his right eye became affected and his sight much impaired. The death of his uncle in December, 1844, gave rise to a controversy which, prolonged until May, 1846, greatly aggravated the poet's condition.[1] After the middle of 1848 walking became entirely impossible and he was reduced to the state of a complete paralytic. The month of May of that year of revolution saw him for the last time on the streets of his beloved Paris. He tells us how he took refuge in the Louvre from the crowd and the turmoil,

[1] The uncle had left him the beggarly sum of 8000 francs and had made no provision for the continuance of his annual allowance, whereas Heine insisted that he had had the verbal promise of his uncle that the pension should continue for life. The chief heir, his cousin Karl Heine, proposed a compromise that was wholly unacceptable. Heine threatened to seek redress in the courts, but saner counsel prevailed and the alarming aggravation of his malady finally induced Karl Heine to accede to the poet's wishes. Everything was satisfactorily arranged, Heine's pension being ultimately even increased and provision made for Mathilde in the event of his death.

and broke down and wept at the feet of the Venus of Milo, the goddess of beauty — a striking pendant to the scene so vividly described in the *Harzreise*.[1]

A man like Heine, with so keen a relish for life and the joys of life, might well have been overwhelmed by such an affliction. But here his spirit showed its true temper and would not be broken. In the midst of this final phase of his malady, from his mattress-grave (Matratzengruft) as it has come to be called, at a moment when his very existence had assumed mythical aspects, he surprised the world by the publication, in 1851, of his *Romanzero*, a group of lyrics that contain some of his truest and greatest poems, striking notes deeper and stronger than any that had yet come from Heine's lips, notes that in their intensity grip the very soul of the reader.

The poet's attitude towards religion had also undergone a gradual change. He had returned to the belief in a personal god. His interminable illness brought him to a realization of his own insignificance: he no longer felt himself as a Hegelian „zweibeiniger Gott," a "divine biped," but as the „armer todkranker Jude," that he was. This deistic faith at no time, however, assumed very definite form and did not greatly affect the character of his later work.

Heine's death took place in the early morning of February 17, 1856. He lies buried in Paris, at Montmartre, where a simple monument with the superscription "*Henri Heine*" marks his resting-place.

We cannot here essay a final estimate of Heine as man and poet; the less so as the assizes of literature, whose competence alone Heine was ready to acknowledge, cannot as yet be said to have agreed upon a verdict. Some of the obstacles that have stood and still stand in the way of an objective evaluation of his work may, however, be pointed out. Since Heine lived and died, values in the political, and to a less extent in the

[1] Page 12, l. 10.

religious and moral worlds, have undergone a vast change. Cosmopolitanism and humanitarianism have, as German watchwords, yielded to nationalism and patriotism. Under the hegemony of that very Prussia which was Heine's abomination, a united Germany has entered upon a struggle for mastery with other great nations of the world, and it is hence small wonder that subjects once tolerant of treatment in a frivolous vein should now have assumed a wholly serious aspect. Outward moral standards, the moral amenities of life, have also, "Youngest Germany" to the contrary notwithstanding, undergone a decided change for the better.

The reproach of being un-German has often been flung at Heine. In a measure this charge is doubtless suggested by his Jewish descent. Whatever other justification it has lies in the sneering, scoffing attitude he so frequently assumes in dealing with what others hold sacred, an attitude that at times seems nothing short of frech. Germans, even German freethinkers, have, as Scherer remarks, never been scoffers. If his wit — Heine is undoubtedly one of the world's great wits — and his lucid style be un-German, that is a matter for comment in connection with German character rather than with Heine.

The charge of insincerity, of posing, that is frequently made against Heine, is in the main unwarranted. In his poems he doubtless gives us himself, possibly with an element of wilful exaggeration and over-statement, but still himself. The force of the criticism directed against Heine's personality is in fact derived very largely from this source. In one respect at least it would seem that this very sincerity, this fidelity to things as he saw them, led him beyond the bounds of true art. We refer to what is usually called Stimmungsbrechung in Heine. If historically this traces its origin to the "Irony" of the romanticists, the smile of superiority of the ego to its product, and is psychologically to be attributed to a dualism existing in the poet's own character, the fact should not be lost to sight that its artistic

raison d'être is a realistic one — the existence of the sublime and the ridiculous, of the ideal and its travesty, side by side in nature. In this sense all creation resolves itself into the product of a grandiose "irony" on the part of the creator.

As a writer of prose Heine has for lucidity, grace, biting satire and sparkling wit, no equal among German men of letters. The *Harzreise*, though perhaps not in all respects attaining the height of some of his later work, is an excellent example of his prose style. In its whimsicality, its "sentimental" view of nature, its swift changes of mood, it is clearly reminiscent of Sterne, and Sterne, "the spoiled child of the Muses," Heine held to be the compeer of Shakespeare.

HEINE'S WORKS IN CHRONOLOGICAL ORDER

Gedichte 1821

Tragödien (*Ratcliff* and *Almansor*) **nebst einem lyrischen Intermezzo** 1823

Reisebilder I 1826
Heimkehr; Harzreise; Nordsee I.

Reisebilder II 1827
Nordsee II; Nordsee III (essay); Das Buch Le Grand; Briefe aus Berlin.

Buch der Lieder 1827
A collection of lyrics first published in Gedichte (1821), Lyrisches Intermezzo (1823), and Reisebilder I, II. Arranged in cycles under the headings Junge Leiden, Lyrisches Intermezzo, Die Heimkehr, Aus der Harzreise, and Die Nordsee (Erster Cyklus, Zweiter Cyklus).

Reisebilder III 1829
1. Reise von München nach Genua. 2. Die Bäder von Lucca.

Reisebilder IV 1831
1. Die Stadt Lucca. 2. Englische Fragmente.

Französische Zustände 1832
Journalistic reports.

Die Romantische Schule 1833–36

Salon I 1834
1. Französische Maler. 2. Gedichte. 3. Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski.

Salon II 1835
1. Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland. 2. Frühlingslieder.

Salon III 1837
1. Florentinische Nächte. 2. Elementargeister.

Über den Denunzianten 1837
An attack on Wolfgang Menzel.

Shakspeare's Mädchen und Frauen 1838

Der Schwabenspiegel 1839

Ludwig Börne: Eine Denkschrift 1840

Salon IV 1840
1. Der Rabbi von Bacherach. 2. Gedichte. 3. Romanzen. 4. Über die französische Bühne (Briefe).

Atta Troll 1843
In *Zeitung für die elegante Welt.* Published separately in 1847.

Neue Gedichte 1844
A new collection of poems for the most part published previously.

Deutschland: Ein Wintermärchen 1844
An epic poem giving, in 27 cantos, a humorous account of Heine's trip to Germany in 1843.

Romanzero 1851
Consists of three 'Books': Historien, Lamentationen, Hebräische Melodien.

Der Doktor Faust: Ein Tanzpoem 1851

Vermischte Schriften I, II, III 1854
I. Geständnisse; Gedichte; Die Götter im Exil; Die Göttin Diana; Ludwig Marcus. II. Lutezia 1 (Berichte über Politik, Kunst und Volksleben). III. Lutezia 2.

Memoiren 1884
Published posthumously.

Die Harzreise

(1824)

Nichts ist dauernd, als der Wechsel; nichts beständig, als der Tod. Jeder Schlag des Herzens schlägt uns eine Wunde, und das Leben wäre ein ewiges Verbluten, wenn nicht die Dichtkunst wäre. Sie gewährt uns, was uns die Natur versagt: eine goldene Zeit, die nicht rostet, einen Frühling, der nicht abblüht, wolkenloses Glück und ewige Jugend.[1]

Börne.

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren[1] —
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen —
Ach, mich tötet ihr Gesinge
Von erlognen Liebesschmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen[2] Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet,
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunkeln Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle,
Glatte Herren! Glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

Die Stadt Göttingen,[3] berühmt durch ihre Würste und Universität, gehört dem Könige von Hannover[4] und enthält 999 Feuerstellen,[5] diverse Kirchen, eine Sternwarte, einen Karzer,[6] eine Bibliothek und einen Ratskeller,[7] wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt „die Leine" und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, daß

Lüder[1] wirklich einen großen Anlauf nehmen mußte, als er hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht. Sie muß schon sehr lange stehen; denn ich erinnere mich, als ich vor fünf Jahren[2] dort immatrikuliert und bald darauf konsiliiert wurde, hatte sie schon dasselbe graue, altkluge Ansehen und war schon vollständig eingerichtet mit Schnurren,[3] Pudeln,[4] Dissertationen, Thédansants, Wäscherinnen, Kompendien, Taubenbraten, Guelfenorden,[5] Promotionskutschen,[6] Pfeifenköpfen, Hofräten, Justizräten, Relegationsräten,[7] Profaxen[8] und anderen Faxen. Einige behaupten sogar, die Stadt sei zur Zeit der Völkerwanderung[9] erbaut worden, jeder deutsche Stamm habe damals ein ungebundenes[10] Exemplar seiner Mitglieder darin zurückgelassen, und davon stammten all die Vandalen,[11] Friesen, Schwaben, Teutonen, Sachsen, Thüringer u. s. w., die noch heutzutage in Göttingen, hordenweis und geschieden durch Farben[12] der Mützen und der Pfeifenquäste, über die Weenderstraße[13] einherziehen, auf den blutigen Wahlstätten der Rasenmühle,[14] des Ritschenkrugs und Bovdens sich ewig untereinander herumschlagen, in Sitten und Gebräuchen noch immer wie zur Zeit der Völkerwanderung dahinleben und teils durch ihre Duces,[15] welche Haupthähne heißen, teils durch ihr uraltes[16] Gesetzbuch, welches Komment[17] heißt und in den legibus barbarorum[18] eine Stelle verdient, regiert werden.

Im allgemeinen werden die Bewohner Göttingens ein-

geteilt in Studenten, Professoren, Philister[1] und Vieh, welche vier Stände doch nichts weniger als[2] streng geschieden sind. Der Viehstand ist der bedeutendste. Die Namen aller Studenten und aller ordentlichen und unordentlichen[3] Professoren hier herzuzählen, wäre zu weitläuftig;[4] auch sind mir in diesem Augenblick nicht alle Studentennamen im Gedächtnisse, und unter den Professoren sind manche, die noch gar keinen Namen haben.[5] Die Zahl der Göttinger Philister muß sehr groß sein, wie Sand, oder besser gesagt,[6] wie Kot[7] am Meer; wahrlich, wenn ich sie des Morgens, mit ihren schmutzigen Gesichtern und weißen Rechnungen,[8] vor den Pforten des akademischen Gerichtes aufgepflanzt sah, so mochte ich kaum begreifen, wie Gott nur[9] so viel Lumpenpack erschaffen konnte.

Ausführlicheres über die Stadt Göttingen läßt sich sehr bequem nachlesen in der Topographie[10] derselben von K. F. H. Marx. Obzwar ich gegen den Verfasser, der mein Arzt war und mir viel Liebes erzeigte, die heiligsten Verpflichtungen hege, so kann ich doch sein Werk nicht unbedingt empfehlen, und ich muß tadeln, daß er jener falschen Meinung, als hätten die Göttingerinnen allzu große Füße, nicht streng genug widerspricht.[11] Ja, ich habe mich sogar seit Jahr und Tag[12] mit einer ernsten Widerlegung dieser Meinung beschäftigt, ich habe deshalb vergleichende Anatomie gehört,[13] die seltensten Werke auf der Bibliothek exzerpiert, auf der Weenderstraße stundenlang die Füße der vorübergehenden Damen studiert, und in der

grundgelehrten Abhandlung, so[1] die Resultate dieser Studien enthalten wird, spreche ich 1) von den Füßen überhaupt, 2) von den Füßen bei den Alten, 3) von den Füßen der Elefanten, 4) von den Füßen der Göttingerinnen, 5) stelle ich alles zusammen, was über diese Füße auf Ullrichs Garten[2] schon gesagt worden, und endlich 6), wenn ich nur so großes Papier auftreiben kann, füge ich noch hinzu einige Kupfertafeln mit dem Faksimile göttingischer Damenfüße.

Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ, und der gelehrte**[3] lag gewiß noch im Bette und träumte wie gewöhnlich: er wandle in einem schönen Garten, auf dessen Beeten lauter weiße, mit Citaten beschriebene Papierchen wachsen, die im Sonnenlichte lieblich glänzen, und von denen er hier und da mehrere pflückt und mühsam in ein neues Beet verpflanzt, während die Nachtigallen mit ihren süßesten Tönen sein altes Herz erfreuen.

Vor dem Weender Tore begegneten mir zwei eingeborne kleine Schulknaben, wovon der eine zum andern sagte: „Mit dem Theodor will ich gar nicht mehr umgehen, er ist ein Lumpenkerl, denn gestern wußte er nicht mal,[4] wie der Genitiv von mensa[5] heißt.“ So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wieder erzählen, ja, ich möchte sie als Stadtmotto gleich auf das Tor schreiben lassen; denn die Jungen piepen, wie die Alten pfeifen,[6] und jene Worte bezeichnen ganz den engen, trocknen Notizenstolz der hochgelahrten[7] Georgia Augusta.

Auf der Chaussee wehte frische Morgenluft, und die Vögel sangen gar freudig, und auch mir wurde allmählich wieder frisch und freudig zu Mute. Eine solche Erquikkung tat not. Ich war die letzte Zeit[1] nicht aus dem Pandektenstall[2] herausgekommen, römische Kasuisten hatten mir den Geist wie mit einem grauen Spinnweb überzogen, mein Herz war wie eingeklemmt zwischen den eisernen Paragraphen selbstsüchtiger Rechtssysteme, beständig klang es mir noch in den Ohren wie „Tribonian,[2] Justinian, Hermogenian[3] und Dummerjahn,"[4] und ein zärtliches Liebespaar, das unter einem Baume saß, hielt ich gar für eine Korpusjurisausgabe mit verschlungenen Händen. Auf der Landstraße fing es an, lebendig zu werden. Milchmädchen zogen vorüber; auch Eseltreiber mit ihren grauen Zöglingen. Hinter Weende begegneten mir der Schäfer und Doris.[5] Dieses ist nicht das idyllische Paar, wovon Geßner[5] singt, sondern es sind wohlbestallte[6] Universitätspedelle, die wachsam aufpassen müssen, daß sich keine Studenten in Bovden duellieren, und daß keine neuen Ideen, die noch immer einige Dezennien vor Göttingen Quarantäne halten müssen, von einem spekulierenden Privatdozenten[7] eingeschmuggelt werden. Schäfer grüßte mich sehr kollegialisch; denn er ist ebenfalls Schriftsteller und hat meiner in seinen halbjährigen Schriften[8] oft erwähnt; wie er mich denn auch außerdem oft citiert[9] hat und, wenn er mich nicht zu Hause fand, immer so gütig war, die Citation mit Kreide auf meine Stubentür zu schreiben.

Dann und wann rollte auch ein Einspänner vorüber, wohlbepackt mit Studenten, die für die Ferienzeit oder auch für immer wegreisten. In solch einer Universitätsstadt ist ein beständiges Kommen und Abgehen, alle drei Jahre findet man dort eine neue Studentengeneration, das ist ein ewiger Menschenstrom, wo eine Semesterwelle[1] die andere fortdrängt, und nur die alten Professoren bleiben stehen in dieser allgemeinen Bewegung, unerschütterlich fest, gleich den Pyramiden Ägyptens — nur daß in diesen Universitätspyramiden keine Weisheit verborgen ist.

Hinter Nörten stand die Sonne hoch und glänzend am Himmel. Sie meinte es recht ehrlich mit mir und erwärmte mein Haupt, daß alle unreife[2] Gedanken darin zur Vollreife kamen. Die liebe Wirtshaussonne[3] in Northeim[4] ist auch nicht zu verachten; ich kehrte hier ein und fand das Mittagessen schon fertig. Alle Gerichte waren schmackhaft zubereitet und wollten[5] mir besser behagen als die abgeschmackten akademischen Gerichte,[6] die salzlosen, ledernen Stockfische mit ihrem alten[7] Kohl, die mir in Göttingen vorgesetzt wurden. Nachdem ich meinen Magen etwas beschwichtigt hatte, bemerkte ich in derselben Wirtsstube einen Herrn mit zwei Damen, die im Begriff waren abzureisen. Dieser Herr war ganz grün gekleidet, trug sogar eine grüne Brille, die auf seine rote Kupfernase einen Schein wie Grünspan warf, und sah aus, wie der König Nebukadnezar in seinen spätern Jahren ausgesehen hat, als er, der Sage nach, gleich einem Tiere des

Waldes, nichts als Salat[1] aß. Der Grüne wünschte, daß ich ihm ein Hotel in Göttingen empfehlen möchte, und ich riet ihm, dort von dem ersten besten Studenten[2] das Hotel de Brühbach zu erfragen. Die eine Dame war die Frau[3] Gemahlin, eine gar große, weitläuftige Dame, ein rotes Quadratmeilen-Gesicht mit Grübchen in den Wangen, und ein langfleischig herabhängendes Unterkinn, das eine schlechte Fortsetzung des Gesichtes zu sein schien. Die andere Dame, die Frau[3] Schwester, bildete ganz den Gegensatz der eben beschriebenen. Stammte jene von Pharaos fetten Kühen, so stammte diese von den magern. Beide Damen fragten mich zu gleicher Zeit, ob im Hotel de Brühbach auch ordentliche Leute[4] logierten. Ich bejahte es mit gutem Gewissen, und als das holde Kleeblatt abfuhr, grüßte ich nochmals zum Fenster hinaus. Der Sonnenwirt lächelte gar schlau und mochte wohl wissen, daß der Karzer von den Studenten in Göttingen Hotel de Brühbach[5] genannt wird.

Hinter Northeim wird es schon gebirgig, und hier und da treten schöne Anhöhen hervor. Auf dem Wege traf ich meistens Krämer, die nach der Braunschweiger Messe[6] zogen, auch einen Schwarm Frauenzimmer, deren jede ein großes, fast häuserhohes, mit weißem Leinen überzogenes Behältnis auf dem Rücken trug. Darin saßen allerlei eingefangene[7] Singvögel, die beständig piepsten und zwitscherten, während ihre Trägerinnen lustig dahinhüpften und schwatzten. Mir kam es gar närrisch vor, wie so ein Vogel den andern zu Markte trägt.

In pechdunkler Nacht kam ich an zu Osterode.[1] Es fehlte mir der Appetit zum Essen, und ich legte mich gleich zu Bette. Ich war müde wie ein Hund und schlief wie ein Gott.[2] Im Traume kam ich wieder nach Göttingen zurück, und zwar[3] nach der dortigen Bibliothek. Ich stand in einer Ecke des juristischen Saals,[4] durchstöberte alte Dissertationen, vertiefte mich im Lesen, und als ich aufhörte, bemerkte ich zu meiner Verwunderung, daß es Nacht war und herabhängende Kristallleuchter den Saal erhellten. Die nahe Kirchenglocke schlug eben zwölf, die Saaltüre öffnete sich langsam, und herein trat eine stolze, gigantische Frau, ehrfurchtsvoll begleitet von den Mitgliedern und Anhängern der juristischen Fakultät. Das Riesenweib, obgleich schon bejahrt, trug dennoch im Antlitz die Züge einer strengen Schönheit, jeder ihrer Blicke verriet die hohe Titanin,[5] die gewaltige Themis,[5] Schwert und Wage hielt sie nachlässig zusammen in der einen Hand, in der andern hielt sie eine Pergamentrolle, zwei junge Doctores juris[6] trugen die Schleppe ihres grau verblichenen Gewandes; an ihrer rechten Seite sprang windig hin und her der dünne Hofrat Rusticus,[7] der Lykurg[8] Hannovers, und deklamierte aus seinem neuen Gesetzentwurf; an ihrer linken Seite humpelte, gar galant und wohlgelaunt, ihr Cavaliere servente,[9] der geheime Justizrat Cujacius,[10] und riß beständig juristische Witze, und lachte selbst darüber so herzlich, daß sogar die ernste Göttin sich mehrmals lächelnd zu ihm herabbeugte, mit der großen Pergament-

rolle ihm auf die Schulter klopfte, und freundlich flüsterte: „Kleiner, loser Schalk, der die Bäume von oben herab beschneidet!“[1] Jeder von den übrigen Herren trat jetzt ebenfalls näher und hatte etwas hinzubemerken und hinzulächeln, etwa ein neu ergrübeltes Systemchen, oder Hypothesechen, oder ähnliches Mißgebürtchen des eigenen Köpfchens.[2] Durch die geöffnete Saaltüre traten auch noch mehrere fremde Herren herein, die sich als die andern großen Männer des illustren[3] Ordens kundgaben, meistens eckige, lauernde Gesellen, die mit breiter Selbstzufriedenheit gleich drauf los definierten[4] und distinguierten und über jedes Titelchen eines Pandektentitels disputierten. Und immer kamen noch neue Gestalten herein, alte Rechtsgelehrten, in verschollenen Trachten, mit weißen Allongeperücken und längst vergessenen Gesichtern, und sehr erstaunt, daß man sie, die Hochberühmten des verflossenen Jahrhunderts, nicht sonderlich regardierte; und diese stimmten nun ein, auf ihre Weise, in das allgemeine Schwatzen und Schrillen und Schreien, das, wie Meeresbrandung, immer verwirrter und lauter, die hohe Göttin umrauschte, bis diese die Geduld verlor, und in einem Tone des entsetzlichsten Riesenschmerzes plötzlich aufschrie: „Schweigt! Schweigt! Ich höre die Stimme des teuren Prometheus,[5] die höhnende Kraft und die stumme Gewalt schmieden den Schuldlosen an den Marterfelsen, und all euer Geschwätz und Gezänke kann nicht seine Wunden kühlen und seine Fesseln zerbrechen!“ So rief die Göttin, und Tränenbäche stürz-

ten aus ihren Augen, die ganze Versammlung heulte wie von Todesangst ergriffen, die Decke des Saales krachte, die Bücher taumelten herab von ihren Brettern, vergebens trat der alte Münchhausen[1] aus seinem Rahmen hervor, um Ruhe zu gebieten, es tobte und kreischte immer wilder, — und fort aus diesem drängenden Tollhauslärm rettete ich mich in den historischen Saal, nach jener Gnadenstelle, wo die heiligen Bilder des belvederischen Apolls und der mediceischen Venus nebeneinander stehen, und ich stürzte zu den Füßen der Schönheitsgöttin, in ihrem Anblick[2] vergaß ich all das wüste Treiben, dem ich entronnen, meine Augen tranken entzückt das Ebenmaß und die ewige Lieblichkeit ihres hochgebenedeiten[3] Leibes, griechische Ruhe zog durch meine Seele, und über mein Haupt, wie himmlischen Segen, goß seine süßesten Lyraklänge[4] Phöbus Apollo.

Erwachend hörte ich noch immer ein freundliches Klingen. Die Herden zogen auf die Weide, und es läuteten ihre Glöckchen.[5] Die liebe, goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildereien an den Wänden des Zimmers. Es waren Bilder aus dem Befreiungskriege,[6] worauf treu dargestellt stand, wie wir alle Helden[6] waren, dann auch Hinrichtungsscenen aus der Revolutionszeit, Ludwig XVI. auf der Guillotine und ähnliche Kopfabschneidereien, die man gar nicht ansehen kann, ohne Gott zu danken, daß man ruhig im Bette liegt und guten Kaffee trinkt, und den Kopf noch so recht komfortabel auf den Schultern sitzen hat.[7]

Nachdem ich Kaffee getrunken, mich angezogen, die Inschriften auf den Fensterscheiben gelesen, und alles im Wirtshause berichtigt hatte, verließ ich Osterode.

Diese Stadt hat so und so viel Häuser, verschiedene Einwohner, worunter auch mehrere Seelen, wie in Gottschalks „Taschenbuch für Harzreisende" genauer nachzulesen ist. Ehe ich die Landstraße einschlug, bestieg ich die Trümmer der uralten Osteroder Burg. Sie bestehen nur noch aus der Hälfte eines großen, dickmaurigen, wie von Krebsschäden angefressenen Turms. Der Weg nach Klaustal führte mich wieder bergauf, und von einer der ersten Höhen schaute ich nochmals hinab in das Tal, wo Osterode mit seinen roten Dächern aus den grünen Tannenwäldern hervorguckt wie eine Moosrose. Die Sonne gab eine gar liebe, kindliche[1] Beleuchtung. Von[2] der erhaltenen Turmhälfte erblickt man hier die imponierende Rückseite.

Nachdem ich eine Strecke gewandert, traf ich zusammen mit einem reisenden Handwerksburschen,[3] der von Braunschweig kam und mir als ein dortiges[4] Gerücht erzählte, der junge Herzog[5] sei auf dem Wege nach dem gelobten Lande von den Türken gefangen worden und könne nur gegen ein großes Lösegeld frei kommen. Die große Reise des Herzogs mag diese Sage veranlaßt haben. Das Volk hat noch immer den traditionell fabelhaften Ideengang, der sich so lieblich ausspricht in seinem „Herzog Ernst."[6] Der Erzähler jener Neuigkeit war ein Schneidergesell, ein niedlicher, kleiner junger Mensch, so dünn,

daß die Sterne durchschimmern konnten, wie durch Ossians[1] Nebelgeister, und im ganzen eine volkstümlich barocke Mischung von Laune und Wehmut. Dieses äußerte sich besonders in der drollig rührenden Weise, womit er das wunderbare Volkslied sang: „Ein Käfer auf dem Zaune saß; summ, summ!“[2] Das ist schön bei uns Deutschen: keiner ist so verrückt, daß er nicht einen noch Verrückteren fände, der ihn versteht. Nur ein Deutscher kann jenes Lied nachempfinden, und sich dabei totlachen und totweinen. Wie tief das Goethesche[3] Wort ins Leben des Volks gedrungen, bemerkte ich auch hier. Mein dünner Weggenosse trillerte ebenfalls zuweilen vor sich hin: „Leidvoll und freudvoll, Gedanken sind frei!“[4] Solche Korruption des Textes ist beim Volke etwas Gewöhnliches. Er sang auch ein Lied, wo „Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers“[5] trauert. Der Schneider zerfloß vor Sentimentalität bei den Worten:

„Einsam wein' ich an der Rosenstelle,
Wo uns oft der späte Mond belauscht!
Jammernd irr' ich an der Silberquelle,
Die uns lieblich Wonne zugerauscht.“

Aber bald darauf ging er in Mutwillen über und erzählte mir: „Wir haben einen Preußen in der Herberge[6] zu Kassel, der eben solche Lieder selbst macht; er kann keinen seligen Stich nähen; hat er einen Groschen in der Tasche, so hat er für zwei Groschen Durst, und wenn er im Tran ist, hält er den Himmel für ein blaues Kamisol, und weint wie eine Dachtraufe, und singt ein Lied mit der

doppelten Poesie!" Von letzterem Ausdruck wünschte ich eine Erklärung, aber mein Schneiderlein, mit seinen Ziegenhainer[1] Beinchen, hüpfte hin und her und rief beständig: „Die doppelte Poesie ist die doppelte Poesie!" Endlich brachte ich es heraus, daß er doppelt gereimte Gedichte, namentlich[2] Stanzen im Sinne hatte. — Unterdes, durch die große Bewegung und durch den konträren Wind, war der Ritter von der Nadel sehr müde geworden. Er machte freilich noch einige große Anstalten zum Gehen und bramarbasierte: „Jetzt will ich den Weg zwischen die Beine nehmen!"[3] doch bald klagte er, daß er sich Blasen unter die Füße gegangen, und die Welt viel zu weitläuftig sei; und endlich, bei einem Baumstamme, ließ er sich sachte niedersinken, bewegte sein zartes Häuptlein wie ein betrübtes Lämmerschwänzchen, und wehmütig lächelnd rief er: „Da bin ich armes Schindluderchen schon wieder marode!"[4]

Die Berge wurden hier noch steiler, die Tannenwälder wogten unten wie ein grünes Meer, und am blauen Himmel oben schifften die weißen Wolken. Die Wildheit der Gegend war durch ihre Einheit und Einfachheit gleichsam gezähmt. Wie ein guter Dichter, liebt die Natur keine schroffen Übergänge. Die Wolken, so bizarr gestaltet sie auch zuweilen erscheinen, tragen ein weißes, oder doch ein mildes, mit dem blauen Himmel und der grünen Erde harmonisch korrespondierendes Kolorit, so daß alle Farben einer Gegend wie leise Musik ineinander schmelzen, und

jeder Naturanblick krampfstillend und gemütberuhigend wirkt. — Der selige Hoffmann[1] würde die Wolken buntscheckig bemalt[2] haben. — Eben wie ein großer Dichter, weiß die Natur auch mit den wenigsten Mitteln die größten Effekte hervorzubringen. Da sind nur eine Sonne, Bäume, Blumen, Wasser und Liebe. Freilich, fehlt letztere im Herzen des Beschauers, so mag das Ganze wohl einen schlechten Anblick gewähren, und die Sonne hat dann bloß so und so viel Meilen im Durchmesser, und die Bäume sind gut zum Einheizen, und die Blumen werden nach den Staubfäden klassifiziert, und das Wasser ist naß.

Ein kleiner Junge, der für seinen kranken Oheim im Walde Reisig suchte, zeigte mir das Dorf Lerbach, dessen kleine Hütten, mit grauen Dächern, sich über eine halbe Stunde[3] durch das Tal hinziehen. „Dort," sagte er, „wohnen dumme Kropfleute[4] und weiße Mohren", — mit letzterem Namen werden die Albinos[5] vom Volke benannt. Der kleine Junge stand mit den Bäumen in gar eigenem Einverständnis; er grüßte sie wie gute Bekannte, und sie schienen rauschend seinen Gruß zu erwidern. Er pfiff wie ein Zeisig, ringsum antworteten zwitschernd die andern Vögel, und ehe ich mich dessen versah, war er mit seinen nackten Füßchen und seinem Bündel Reisig ins Walddickicht fortgesprungen. Die Kinder, dacht' ich, sind jünger als wir, können sich noch erinnern, wie sie ebenfalls Bäume oder Vögel waren, und sind also noch im stande, dieselben zu verstehen; unsereins aber ist schon alt und

hat zu viel Sorgen, Jurisprudenz und schlechte Verse[1] im Kopf. Jene Zeit, wo es anders war, trat mir bei meinem Eintritt in Klaustal wieder recht lebhaft ins Gedächtnis. In dieses nette Bergstädtchen, welches man nicht früher erblickt, als bis man davor steht, gelangte ich, als eben die Glocke zwölf schlug und die Kinder jubelnd aus der Schule kamen. Die lieben Knaben, fast alle rotbäckig, blauäugig und flachshaarig,[2] sprangen und jauchzten, und weckten in mir die wehmütig heitere Erinnerung, wie ich einst selbst, als ein kleines Bübchen, in einer dumpfkatholischen Klosterschule[3] zu Düsseldorf den ganzen lieben Vormittag[4] von der hölzernen Bank nicht aufstehen durfte, und so viel Latein, Prügel und Geographie ausstehen mußte, und dann ebenfalls unmäßig jauchzte und jubelte, wenn die alte Franziskanerglocke endlich zwölf schlug.

In der „Krone“[5] zu Klaustal hielt ich Mittag. Ich bekam frühlingsgrüne Petersiliensuppe, veilchenblauen Kohl, einen Kalbsbraten, groß wie der Chimborasso in Miniatur, sowie auch eine Art geräucherter Heringe, die Bückinge heißen, nach dem Namen ihres Erfinders, Wilhelm Bücking, der 1447 gestorben,[6] und um jener Erfindung willen von Karl V. so verehrt wurde, daß derselbe anno 1556 von Middelburg nach Bievliet[7] in Zeeland reiste, bloß um dort das Grab dieses großen Mannes zu sehen. Wie herrlich schmeckt doch[8] solch ein Gericht, wenn man die historischen Notizen dazu weiß und es selbst verzehrt! Nur

der Kaffee nach Tische wurde mir verleidet, indem sich ein junger Mensch diskursierend zu mir setzte und so entsetzlich schwadronierte, daß die Milch auf dem Tische sauer wurde. Es war ein junger Handlungsbeflissener[1] mit fünfundzwanzig bunten Westen und ebensoviel goldenen Petschaften, Ringen, Brustnadeln u. s. w. Er sah aus wie ein Affe, der eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: „Kleider machen Leute."[2] Eine ganze Menge Charaden wußte er auswendig, sowie auch Anekdoten, die er immer da anbrachte, wo sie am wenigsten paßten. Er fragte mich, was es in Göttingen Neues gäbe, und ich erzählte ihm, daß vor meiner Abreise von dort ein Dekret des akademischen Senats erschienen, worin bei[3] drei Taler Strafe verboten wird, den Hunden die Schwänze abzuschneiden, indem die tollen Hunde in den Hundstagen die Schwänze zwischen den Beinen tragen, und man sie dadurch von den nichttollen unterscheidet, was doch[4] nicht geschehen könnte, wenn sie gar keine Schwänze haben. — Nach Tische machte ich mich auf den Weg, die Gruben, die Silberhütten und die Münze zu besuchen.

In den Silberhütten habe ich, wie oft im Leben, den Silberblick[5] verfehlt. In der Münze traf ich es schon besser und konnte zusehen, wie das Geld gemacht wird. Freilich, weiter hab' ich es auch nie bringen können.[6] Ich hatte bei solcher Gelegenheit immer das Zusehen,[7] und ich glaube, wenn mal[8] die Taler vom Himmel herunterregneten, so bekäme ich davon nur Löcher in den Kopf, während die

Kinder Israel[1] die silberne Manna mit lustigem Mute einsammeln würden. Mit einem Gefühle, worin gar komisch Ehrfurcht und Rührung gemischt waren, betrachtete ich die neugebornen blanken Taler, nahm einen, der eben vom Prägstocke kam, in die Hand, und sprach zu ihm: „Junger Taler, welche Schicksale erwarten dich! Wie viel Gutes und wie viel Böses wirst du stiften! Wie wirst du das Laster beschützen und die Tugend[2] flicken! Wie wirst du geliebt und dann wieder verwünscht werden! Wie wirst du schwelgen, lügen und morden helfen! Wie wirst du rastlos umherirren, durch reine und schmutzige Hände, jahrhundertelang, bis du endlich, schuldbeladen und sündenmüd', versammelt wirst zu den Deinigen im Schoße Abrahams, der dich einschmelzt und läutert und umbildet zu einem neuen besseren Sein."

Das Befahren der zwei vorzüglichsten Klaustaler Gruben, der „Dorothea" und „Karolina," fand ich sehr interessant, und ich muß ausführlich davon erzählen.

Eine halbe Stunde vor der Stadt gelangt man zu zwei großen schwärzlichen Gebäuden. Dort wird man gleich von den Bergleuten in Empfang genommen. Diese tragen dunkle, gewöhnlich stahlblaue, weite, bis über den Bauch herabhängende Jacken, Hosen von ähnlicher Farbe, ein hinten aufgebundenes Schurzfell[3] und kleine grüne Filzhüte, ganz randlos, wie ein abgekappter Kegel. In eine solche Tracht, bloß ohne Hinterleder, wird der Besuchende ebenfalls eingekleidet, und ein Bergmann, ein Steiger, nachdem er

sein Grubenlicht angezündet, führt ihn nach einer dunkeln Öffnung, die wie ein Kaminfegeloch[1] aussieht, steigt bis an die Brust hinab, gibt Regeln, wie man sich an den Leitern festzuhalten habe, und bittet angstlos zu folgen. Die Sache selbst ist nichts weniger[2] als gefährlich; aber man glaubt es nicht im Anfang, wenn man gar nichts vom Bergwerkswesen versteht. Es gibt[3] schon eine eigene Empfindung, daß man sich ausziehen und die dunkle Delinquententracht anziehen muß. Und nun soll man auf allen vieren hinabklettern, und das dunkle Loch ist so dunkel, und Gott weiß, wie lang die Leiter sein mag. Aber bald merkt man doch, daß es nicht eine einzige, in die schwarze Ewigkeit hinablaufende Leiter ist, sondern daß es mehrere von[4] fünfzehn bis zwanzig Sprossen sind, deren jede auf ein kleines Brett führt, worauf man stehen kann, und worin wieder ein neues Loch nach einer neuen Leiter hinableitet. Ich war zuerst in die Karolina gestiegen. Die Leitersprossen sind kotig naß.[5] Und von einer Leiter zur andern geht's hinab, und der Steiger voran, und dieser beteuert immer, es sei gar nicht gefährlich, nur müsse man sich mit den Händen fest an den Sprossen halten, und nicht nach den Füßen sehen, und nicht schwindlig werden, und nur beileibe nicht auf das Seitenbrett treten, wo jetzt das schnurrende Tonnenseil heraufgeht, und wo vor vierzehn Tagen ein unvorsichtiger Mensch hinuntergestürzt und leider den Hals gebrochen. Da unten[6] ist ein verworrenes Rauschen und Summen, man stößt beständig an Balken und

Seile, die in Bewegung sind, um die Tonnen mit geklopften Erzen oder das hervorgesinterte Wasser heraufzuwinden. Zuweilen gelangt man auch in durchgehauene Gänge, Stollen genannt, wo man das Erz wachsen sieht, und wo der einsame Bergmann den ganzen Tag sitzt und mühsam mit dem Hammer die Erzstücke aus der Wand herausklopft. Bis in die unterste Tiefe, wo man, wie einige behaupten, schon hören kann, wie die Leute in Amerika „Hurrah Lafayette!“[1] schreien, bin ich nicht gekommen; unter uns gesagt,[2] dort, bis wohin ich kam, schien es mir bereits tief genug: — immerwährendes Brausen und Sausen, unheimliche Maschinenbewegung, unterirdisches Quellengerieſel, von allen Seiten herabtriefendes Wasser, qualmig aufsteigende Erddünste, und das Grubenlicht immer bleicher hineinflimmernd in die einsame Nacht. Wirklich, es war betäubend, das Atmen wurde mir schwer, und mit Mühe hielt ich mich an den glitschrigen Leitersprossen. Ich habe keinen Anflug von sogenannter Angst empfunden, aber, seltsam genug, dort unten in der Tiefe erinnerte ich mich, daß ich im vorigen Jahre,[3] ungefähr um dieselbe Zeit, einen Sturm auf der Nordsee erlebte, und ich meinte jetzt, es sei doch eigentlich recht traulich angenehm, wenn das Schiff hin und her schaukelt, die Winde ihre Trompeterstückchen losblasen, zwischendrein der lustige Matrosenlärmen erschallt, und alles frisch überschauert wird von Gottes lieber, freier Luft. Ja, Luft! — Nach Luft schnappend stieg ich einige Dutzend Leitern wieder in die Höhe, und mein Steiger führte mich

durch einen schmalen, sehr langen, in den Berg gehauenen Gang nach der Grube Dorothea. Hier ist es luftiger und frischer, und die Leitern sind reiner, aber auch länger und steiler als in der Karolina. Hier wurde mir auch besser zu Mute, besonders da ich wieder Spuren lebendiger Menschen gewahrte. In der Tiefe zeigten sich nämlich wandelnde Schimmer; Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße „Glückauf!“[1] und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber; und wie eine befreundet ruhige, und doch zugleich quälend rätselhafte Erinnerung, trafen mich, mit ihren tiefsinnig klaren Blicken, die ernstfrommen, etwas blassen und vom Grubenlicht geheimnisvoll beleuchteten Gesichter dieser jungen und alten Männer, die in ihren dunkeln, einsamen Bergschachten den ganzen Tag gearbeitet hatten, und sich jetzt hinaufsehnten nach dem lieben Tageslicht, und nach den Augen von Weib und Kind.

Mein Cicerone[2] selbst war eine kreuzehrliche, pudeldeutsche[3] Natur. Mit innerer Freudigkeit zeigte er mir jene Stolle, wo der Herzog von Cambridge,[4] als er die Grube befahren, mit seinem ganzen Gefolge gespeist hat, und wo noch der lange hölzerne Speisetisch steht, sowie auch der große Stuhl von Erz, worauf der Herzog gesessen. Dieser bleibe[5] zum ewigen Andenken stehen, sagte der gute Bergmann, und mit Feuer erzählte er, wie viele Festlichkeiten damals stattgefunden, wie der ganze Stollen mit Lichtern, Blumen und Laubwerk verziert gewesen, wie ein Bergknappe die

Zither gespielt und gesungen, wie der vergnügte, liebe, dicke Herzog sehr viele Gesundheiten ausgetrunken habe, und wie viele Bergleute, und er selbst ganz besonders, sich gern würden totschlagen lassen für den lieben, dicken Herzog und das ganze Haus Hannover. — Innig rührt es mich jedesmal, wenn ich sehe, wie sich dieses Gefühl der Untertanstreue in seinen einfachen Naturlauten ausspricht. Es ist ein so schönes Gefühl! Und es ist ein so wahrhaft deutsches Gefühl! Andere Völker mögen gewandter sein, und witziger und ergötzlicher, aber keines ist so treu wie das treue deutsche Volk. Wüßte ich nicht, daß die Treue so alt ist wie die Welt, so würde ich glauben, ein deutsches Herz habe sie erfunden. Deutsche Treue! sie ist keine moderne Adressenfloskel.[1] An euren Höfen, ihr deutschen Fürsten, sollte man singen und wieder singen das Lied von dem getreuen Eckart[2] und dem bösen Burgund, der ihm die lieben Kinder töten lassen, und ihn alsdann doch noch immer treu befunden hat. Ihr habt das treueste Volk, und ihr irrt, wenn ihr glaubt,[3] der alte, verständige, treue Hund sei plötzlich toll geworden und schnappe nach euern geheiligten[4] Waden.

Wie die deutsche Treue, hatte uns jetzt das kleine Grubenlicht, ohne viel Geflacker, still und sicher geleitet durch das Labyrinth der Schachten und Stollen; wir stiegen hervor aus der dumpfigen Bergnacht, das Sonnenlicht strahlt — Glückauf!

Die meisten Bergarbeiter wohnen in Klaustal und in dem damit verbundenen Bergstädtchen Zellerfeld. Ich

besuchte mehrere dieser wackern Leute, betrachtete ihre kleine häusliche Einrichtung, hörte einige ihrer Lieder, die sie mit der Zither, ihrem Lieblingsinstrumente, gar hübsch begleiten, ließ mir alte Bergmärchen von ihnen erzählen, und auch die Gebete hersagen, die sie in Gemeinschaft zu halten pflegen, ehe sie in den dunkeln Schacht hinuntersteigen, und manches gute Gebet habe ich mitgebetet. Ein alter Steiger meinte sogar, ich sollte bei ihnen bleiben und Bergmann werden; und als ich dennoch Abschied nahm, gab er mir einen Auftrag an seinen Bruder, der in der Nähe von Goslar wohnt, und viele Küsse für seine liebe Nichte.

So stillstehend ruhig auch[1] das Leben dieser Leute erscheint, so ist es dennoch ein wahrhaftes, lebendiges Leben. Die steinalte, zitternde Frau, die, dem großen Schranke gegenüber, hinterm Ofen saß, mag dort schon ein Vierteljahrhundert lang gesessen haben, und ihr Denken und Fühlen ist gewiß innig verwachsen mit allen Ecken dieses Ofens und allen Schnitzeleien dieses Schrankes. Und Schrank und Ofen leben, denn ein Mensch hat ihnen einen Teil seiner Seele eingeflößt.

Nur durch solch tiefes Anschauungsleben, durch die „Unmittelbarkeit" entstand die deutsche Märchenfabel,[2] deren Eigentümlichkeit darin besteht, daß nicht nur die Tiere und Pflanzen, sondern auch ganz leblos scheinende Gegenstände sprechen und handeln.[3] Sinnigem, harmlosen Volke, in der stillen, umfriedeten Heimlichkeit seiner niedern Berg-

oder Waldhütten offenbarte sich das innere Leben solcher Gegenstände, diese gewannen einen notwendigen, konsequenten Charakter, eine süße Mischung von phantastischer Laune und rein menschlicher Gesinnung; und so sehen wir im Märchen, wunderbar und doch als wenn es sich von selbst verstände: Nähnadel und Stecknadel[1] kommen von der Schneiderherberge und verirren sich im Dunkeln; Strohhalm und Kohle[1] wollen über den Bach setzen und verunglücken; Schippe und Besen[1] stehen auf der Treppe und zanken und schmeißen sich; der befragte Spiegel[1] zeigt das Bild der schönsten Frau; sogar die Blutstropfen[1] fangen an zu sprechen, bange, dunkle Worte des besorglichsten Mitleids. — Aus demselben Grunde[2] ist unser Leben in der Kindheit so unendlich bedeutend, in jener Zeit ist uns alles gleich wichtig, wir hören alles, wir sehen alles, bei allen Eindrücken ist Gleichmäßigkeit, statt daß[3] wir späterhin absichtlicher werden, uns mit dem Einzelnen ausschließlicher beschäftigen, das klare Gold der Anschauung für das Papiergeld der Bücherdefinitionen mühsam einwechseln und an Lebensbreite gewinnen, was wir an Lebenstiefe verlieren. Jetzt sind wir ausgewachsene, vornehme Leute; wir beziehen oft neue Wohnungen, die Magd räumt täglich auf und verändert nach Gutdünken die Stellung der Möbeln, die uns wenig interessieren, da sie entweder neu sind, oder heute dem Hans, morgen dem Isaak[4] gehören; selbst unsere Kleider bleiben uns fremd, wir wissen kaum, wieviel Knöpfe an dem Rocke sitzen, den wir eben jetzt auf dem Leibe tragen; wir wechseln ja so

oft als möglich mit Kleidungsstücken, keines derselben bleibt im Zusammenhange mit unserer inneren und äußeren Geschichte; — kaum vermögen wir uns zu erinnern, wie jene braune Weste aussah, die uns einst so viel Gelächter zugezogen hat, und auf deren breiten Streifen dennoch die liebe Hand der Geliebten so lieblich ruhte![1]

Die alte Frau, dem großen Schrank gegenüber, hinterm Ofen, trug einen geblümten Rock von verschollenem Zeuge, das Brautkleid ihrer seligen Mutter. Ihr Urenkel, ein als Bergmann gekleideter, blonder, blitzäugiger Knabe, saß zu ihren Füßen und zählte die Blumen ihres Rockes, und sie mag ihm von diesem Rocke wohl schon viele Geschichtchen erzählt haben, viele ernsthafte, hübsche Geschichten, die der Junge gewiß nicht so bald vergißt, die ihm noch oft vorschweben werden, wenn er bald, als ein erwachsener Mann, in den nächtlichen Stollen der Karolina einsam arbeitet, und die er vielleicht wieder erzählt,[2] wenn die liebe Großmutter längst tot ist, und er selber, ein silberhaariger, erloschener Greis, im Kreise seiner Enkel sitzt, dem großen Schranke gegenüber, hinterm Ofen.[3]

Ich blieb die Nacht ebenfalls in der Krone, wo unterdessen auch der Hofrat B.[4] aus Göttingen angekommen war. Ich hatte das Vergnügen, dem alten Herrn meine Aufwartung zu machen. Als ich mich ins Fremdenbuch einschrieb und im Monat Juli blätterte, fand ich auch den vielteuern Namen Adalbert von Chamisso, den Biographen des unsterblichen Schlemihl.[5] Der Wirt erzählte mir,

dieser Herr sei in einem unbeschreibbar schlechten Wetter angekommen und in einem ebenso schlechten Wetter wieder abgereist.

Den andern Morgen erleichterte ich meinen Ranzen, das eingepackte Paar Stiefel warf ich über Bord, und ich hob auf[1] meine Füße und ging nach Goslar. Ich kam dahin, ohne zu wissen wie. Nur so viel kann ich mich erinnern: ich schlenderte wieder bergauf, bergab; schaute hinunter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, süße Waldvögel zwitscherten, die Herdenglöckchen läuteten, die mannigfaltig grünen Bäume wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blauseidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hineinschauen konnte, bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes sitzen. Ich aber lebte noch in dem Traum der vorigen Nacht, den ich nicht aus meiner Seele verscheuchen konnte. Es war das alte Märchen,[2] wie ein Ritter hinabsteigt in einen tiefen Brunnen, wo unten die schönste Prinzessin zu einem starren Zauberschlafe verwünscht ist. Ich selbst war der Ritter, und der Brunnen die dunkle Klaustaler Grube, und plötzlich erschienen viele Lichter, aus allen Seitenlöchern stürzten die wachsamen Zwerglein, schnitten zornige Gesichter, hieben nach mir mit ihren kurzen Schwertern, bliesen gellend ins Horn, daß immer mehr und mehre[3] herzueilten, und es wackelten entsetzlich ihre breiten Häupter.[4] Wie ich darauf[5] zuschlug, und das Blut herausfloß, merkte ich erst, daß es

die rotblühenden, langbärtigen Distelköpfe waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte. Da waren sie auch gleich alle verscheucht, und ich gelangte in einen hellen Prachtsaal; in der Mitte stand, weiß verschleiert, und wie eine Bildsäule starr und regungslos, die Herzgeliebte, und ich küßte ihren Mund, und, beim lebendigen Gott! ich fühlte den beseligenden Hauch ihrer Seele und das süße Beben der lieblichen Lippen. Es war mir, als hörte ich, wie Gott rief: „Es werde Licht!“[1] blendend schoß herab ein Strahl des ewigen Lichts; aber in demselben Augenblick wurde es wieder Nacht, und alles rann chaotisch zusammen in ein wildes, wüstes Meer. Ein wildes, wüstes Meer! Über das gärende Wasser jagten ängstlich die Gespenster der Verstorbenen, ihre weißen Totenhemde flatterten im Winde, hinter ihnen her, hetzend, mit klatschender Peitsche, lief ein buntscheckiger Harlekin, und dieser war ich selbst — und plötzlich aus den dunkeln Wellen reckten die Meerungetüme ihre mißgestalteten Häupter und langten nach mir mit ausgebreiteten Krallen, und vor Entsetzen erwacht' ich.

Wie doch[2] zuweilen die allerschönsten Märchen verdorben werden! Eigentlich muß der Ritter, wenn er die schlafende Prinzessin gefunden hat, ein Stück aus ihrem kostbaren Schleier herausschneiden; und wenn durch seine Kühnheit ihr Zauberschlaf gebrochen ist, und sie wieder in ihrem Palast auf dem goldenen Stuhle sitzt, muß der Ritter

zu ihr treten und sprechen: „Meine allerschönste Prinzessin, kennst du mich?“ Und dann antwortet sie: „Mein allertapferster Ritter, ich kenne dich nicht.“ Und dieser zeigt ihr alsdann das aus ihrem Schleier herausgeschnittene Stück, das just[1] in denselben wieder hineinpaßt, und beide umarmen sich zärtlich, und die Trompeten blasen, und die Hochzeit wird gefeiert.

Es ist wirklich ein eigenes[2] Mißgeschick, daß meine Liebesträume selten ein so schönes Ende nehmen.

Der Name Goslar[3] klingt so erfreulich, und es knüpfen sich daran so viele uralte Kaisererinnerungen, daß ich eine imposante, stattliche Stadt erwartete. Aber so geht es, wenn man die Berühmten in der Nähe besieht! Ich fand ein Nest mit meistens schmalen, labyrinthisch krummen Straßen, allwo[4] mittendurch ein kleines Wasser, wahrscheinlich die Gose, fließt, verfallen und dumpfig, und ein Pflaster, so holprig wie Berliner Hexameter.[5] Nur die Altertümlichkeiten der Einfassung, nämlich Reste von Mauern, Türmen und Zinnen, geben der Stadt etwas Pikantes. Einer dieser Türme, der Zwinger genannt, hat so dicke Mauern, daß ganze Gemächer darin ausgehauen sind. Der Platz vor der Stadt, wo der weitberühmte Schützenhof[6] gehalten wird, ist eine schöne große Wiese, ringsum hohe Berge. Der Markt ist klein, in der Mitte steht ein Springbrunnen, dessen Wasser sich in ein großes Metallbecken ergießt. Bei Feuersbrünsten wird einigemal daran geschlagen; es[7] gibt dann einen weit-

34361

schallenden Ton. Man weiß nichts vom Ursprunge dieses Beckens. Einige sagen, der Teufel habe es einst zur Nachtzeit dort auf den Markt hingestellt. Damals waren die Leute noch dumm, und der Teufel war auch dumm, und sie machten sich wechselseitig Geschenke.

Das Rathaus[1] zu Goslar ist eine weiß angestrichene Wachtstube. Das danebenstehende Gildenhaus[2] hat schon ein besseres Ansehen. Ungefähr von der Erde und vom Dach gleich weit entfernt stehen da die Standbilder deutscher Kaiser, räucherig schwarz und zum Teil vergoldet, in der einen Hand das Scepter, in der andern die Weltkugel; sehen aus[3] wie gebratene[4] Universitätspedelle. Einer dieser Kaiser hält ein Schwert, statt des Scepters. Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen soll;[5] und es hat doch gewiß seine Bedeutung, da die Deutschen die merkwürdige Gewohnheit haben, daß sie bei allem, was sie tun, sich auch etwas denken.

In Gottschalks „Handbuch" hatte ich von dem uralten Dom und von dem berühmten Kaiserstuhl zu Goslar viel gelesen. Als ich aber beides besehen wollte, sagte man mir: der Dom sei niedergerissen,[6] und der Kaiserstuhl[7] nach Berlin gebracht worden. Wir leben in einer bedeutungschweren Zeit: tausendjährige Dome werden abgebrochen, und Kaiserstühle[8] in die Rumpelkammer geworfen. Einige Merkwürdigkeiten des seligen[9] Doms sind jetzt in der Stephanskirche aufgestellt. Glasmalereien, die wunderschön sind, einige schlechte Gemälde, worunter auch

Gosfort, Entertwerth (Gilbertynes).

ein Lukas Cranach[1] sein soll, ferner ein hölzerner Christus am Kreuz und ein heidnischer Opferaltar[2] aus unbekanntem Metall; er hat die Gestalt einer länglich viereckigen Lade und wird von vier Karyatiden[3] getragen, die, in geduckter Stellung, die Hände stützend über dem Kopfe halten und unerfreulich häßliche Gesichter schneiden. Indessen noch unerfreulicher ist das dabeistehende, schon erwähnte große hölzerne Kruzifix. Dieser Christuskopf mit natürlichen Haaren und Dornen und blutbeschmiertem Gesichte zeigt freilich höchst meisterhaft das Hinsterben eines Menschen, aber nicht eines gottgebornen Heilands. Nur das materielle Leiden ist in dieses Gesicht hineingeschnitzelt, nicht die Poesie des Schmerzes. Solch Bild gehört eher in einen anatomischen Lehrsaal als in ein Gotteshaus.

Ich logierte in einem Gasthofe nahe dem Markte, wo mir das Mittagessen noch besser geschmeckt haben würde, hätte sich nur nicht der Herr Wirt mit seinem langen, überflüssigen Gesichte und seinen langweiligen Fragen zu mir hingesetzt; glücklicherweise ward ich bald erlöst durch die Ankunft eines andern Reisenden, der dieselben Fragen in derselben Ordnung aushalten mußte: quis?[4] quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando? Dieser Fremde war ein alter, müder, abgetragener[5] Mann, der, wie aus seinen Reden hervorging, die ganze Welt durchwandert, besonders lang auf Batavia[6] gelebt, viel Geld erworben und wieder alles verloren hatte, und jetzt, nach dreißig-

STUDENTS LIBRARY

jähriger Abwesenheit, nach Quedlinburg, seiner Vaterstadt, zurückkehrte, — „denn", setzte er hinzu, „unsere Familie hat dort ihr Erbbegräbnis". Der Herr Wirt machte die sehr aufgeklärte[1] Bemerkung, daß es doch für die Seele gleichgültig sei, wo unser Leib begraben wird. „Haben Sie es schriftlich?" antwortete der Fremde, und dabei zogen sich unheimlich schlaue Ringe um seine kümmerlichen Lippen und verblichenen Äugelein. „Aber," setzte er ängstlich begütigend hinzu, „ich will[2] darum über fremde Gräber doch nichts Böses gesagt haben; — die Türken begraben ihre Toten noch weit schöner als wir, ihre Kirchhöfe sind ordentlich[3] Gärten, und da sitzen sie auf ihren weißen, beturbanten[4] Grabsteinen, unter dem Schatten einer Cypresse, und streichen ihre ernsthaften Bärte und rauchen ruhig ihren türkischen Tabak aus ihren langen türkischen Pfeifen; — und bei den Chinesen gar[5] ist es eine ordentliche Lust zuzusehen, wie sie auf den Ruhestätten ihrer Toten manierlich herumtänzeln, und beten, und Thee trinken, und die Geige spielen, und die geliebten Gräber gar hübsch zu verzieren wissen mit allerlei vergoldetem Lattenwerk, Porzellanfigürchen, Fetzen von buntem Seidenzeug, künstlichen Blumen und farbigen Laternchen — alles sehr hübsch — wie weit hab' ich noch bis Quedlinburg?"

Der Kirchhof in Goslar hat mich nicht sehr angesprochen. Desto mehr aber jenes wunderschöne Lockenköpfchen, das bei meiner Ankunft in der Stadt aus einem

etwas hohen Parterrefenster lächelnd herausschaute. Nach Tische suchte ich wieder das liebe Fenster; aber jetzt stand dort nur ein Wasserglas mit weißen Glockenblümchen. Ich kletterte hinauf, nahm die artigen Blümchen aus dem Glase, steckte sie ruhig auf meine Mütze und kümmerte mich wenig um die aufgesperrten Mäuler,[1] versteinerten Nasen und Glotzaugen, womit die Leute auf der Straße, besonders die alten Weiber, diesem qualifizierten Diebstahle zusahen. Als ich eine Stunde später an demselben Hause vorbeiging, stand die Holde am Fenster, und wie sie die Glockenblümchen auf meiner Mütze gewahrte, wurde sie blutrot und stürzte zurück. Ich hatte jetzt das schöne Antlitz noch genauer gesehen; es war eine süße, durchsichtige Verkörperung von Sommerabendhauch, Mondschein, Nachtigallenlaut und Rosenduft. — Später, als es ganz dunkel geworden, trat sie vor die Türe. Ich kam — ich näherte mich — sie zieht sich langsam zurück in den dunkeln Hausflur — ich fasse sie bei der Hand und sage: „Ich bin ein Liebhaber von schönen Blumen und Küssen, und was man mir nicht freiwillig gibt, das stehle ich" — und ich küßte sie rasch — und wie sie entfliehen will, flüstere ich beschwichtigend: „Morgen reis' ich fort und komme wohl nie wieder" — und ich fühle den geheimen Widerdruck der lieblichen Lippen und der kleinen Hände — und lachend eile ich von hinnen. Ja, ich muß lachen, wenn ich bedenke, daß ich unbewußt jene Zauberformel ausgesprochen, wodurch unsere Rot- und Blaurücke,[2] öfter als durch ihre

schnurrbärtige Liebenswürdigkeit,[1] die Herzen der Frauen bezwingen: „Ich reise morgen fort und komme wohl nie wieder!“

Mein Logis[2] gewährte eine herrliche Aussicht nach dem Rammelsberg.[3] Es war ein schöner Abend. Die Nacht jagte auf ihrem schwarzen Rosse, und die langen Mähnen flatterten im Winde. Ich stand am Fenster und betrachtete den Mond. Gibt es wirklich einen Mann im Monde? Die Slaven sagen, er heiße Chlotar, und das Wachsen des Mondes bewirke er durch Wasseraufgießen. Als ich noch klein war, hatte ich gehört, der Mond sei eine Frucht, die, wenn sie reif geworden, vom lieben Gott abgepflückt und zu den übrigen Vollmonden in den großen Schrank gelegt werde, der am Ende der Welt steht, wo sie mit Brettern zugenagelt[4] ist. Als ich größer wurde, bemerkte ich, daß die Welt nicht so eng begrenzt ist, und daß der menschliche Geist die hölzernen Schranken durchbrochen und mit einem riesigen Petrischlüssel,[5] mit der Idee der Unsterblichkeit, alle sieben Himmel aufgeschlossen hat. Unsterblichkeit! Schöner Gedanke! Wer hat dich zuerst erdacht? War es ein Nürnberger Spießbürger,[6] der, mit weißer Nachtmütze auf dem Kopfe und weißer Tonpfeife im Maule,[7] am lauen Sommerabend vor seiner Haustüre saß und recht behaglich meinte, es wäre doch hübsch, wenn er nun so immerfort, ohne daß sein Pfeifchen und sein Lebensatemchen ausgingen, in die liebe Ewigkeit hineinvegetieren könnte! Oder war es ein junger

Liebender, der in den Armen seiner Geliebten jenen Unsterblichkeitsgedanken[1] dachte, und ihn dachte, weil er ihn fühlte, und weil er nichts anders fühlen und denken konnte! — Liebe! Unsterblichkeit! — in meiner Brust ward es plötzlich so heiß, daß ich glaubte, die Geographen hätten den Äquator verlegt, und er laufe jetzt gerade durch mein Herz. Und aus meinem Herzen ergossen sich die Gefühle der Liebe, ergossen sich sehnsüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im Garten unter meinem Fenster dufteten stärker. Düfte sind die Gefühle der Blumen, und wie das Menschenherz in der Nacht, wo es sich einsam und unbelauscht glaubt, stärker fühlt,[2] so scheinen auch die Blumen sinnig verschämt[3] erst die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um sich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und sie auszuhauchen in süßen Düften. — Ergießt euch, ihr Düfte meines Herzens! und sucht hinter jenen Bergen die Geliebte meiner Träume! Sie liegt jetzt schon und schläft; zu ihren Füßen knieen Engel, und wenn sie im Schlafe lächelt, so ist es[4] ein Gebet, das die Engel nachbeten; in ihrer Brust liegt der Himmel mit allen seinen Seligkeiten, und wenn sie atmet, so bebt mein Herz in der Ferne; hinter den seidnen Wimpern ihrer Augen ist die Sonne untergegangen, und wenn sie die Augen wieder aufschlägt, so ist es Tag, und die Vögel singen, und die Herdenglöckchen läuten, und die Berge schimmern in ihren smaragdenen Kleidern, und ich schnüre den Ranzen[5] und wandre.

In jener Nacht, die ich in Goslar zubrachte, ist mir etwas höchst Seltsames begegnet. Noch immer kann ich nicht ohne Angst daran zurückdenken. Ich bin von Natur nicht ängstlich, aber vor Geistern fürchte ich mich fast so sehr wie der Östreichische Beobachter.[1] Was ist Furcht? Kommt sie aus dem Verstande oder aus dem Gemüt? Über diese Frage disputierte ich so oft mit dem Doktor Saul Ascher,[2] wenn wir zu Berlin, im Café Royal, wo ich lange Zeit meinen Mittagstisch hatte, zufällig zusammentrafen. Er behauptete immer, wir fürchten etwas, weil wir es durch Vernunftschlüsse für furchtbar erkennen. Nur die Vernunft sei eine Kraft, nicht das Gemüt. Während ich gut aß und gut trank, demonstrierte er mir fortwährend die Vorzüge der Vernunft. Gegen das Ende seiner Demonstration pflegte er nach seiner Uhr zu sehen, und immer schloß er damit: „Die Vernunft ist das höchste Prinzip!“[3] — Vernunft! Wenn ich jetzt dieses Wort höre, so sehe ich noch immer den Doktor Saul Ascher mit seinen abstrakten Beinen, mit seinem engen, transcendentalgrauen[4] Leibrock und mit seinem schroffen, frierend kalten Gesichte, das einem Lehrbuche der Geometrie als Kupfertafel dienen konnte. Dieser Mann, tief in den Fünfzigen, war eine personifizierte grade Linie. In seinem Streben nach dem Positiven hatte der arme Mann sich alles Herrliche aus dem Leben heraus-philosophiert, alle Sonnenstrahlen, allen Glauben und alle Blumen, und es blieb ihm nichts übrig als das kalte, positive Grab. Auf den Apoll von Belvedere und auf

das Christentum hatte er eine spezielle Malice. Gegen letzteres schrieb er sogar eine Broschüre, worin er dessen Unvernünftigkeit und Unhaltbarkeit bewies. Er hat überhaupt[1] eine ganze Menge Bücher geschrieben, worin immer die Vernunft[2] von ihrer eigenen Vortrefflichkeit renommiert, und wobei es der arme Doktor gewiß ernsthaft genug meinte und also in dieser Hinsicht alle Achtung verdiente. Darin aber bestand ja eben der Hauptspaß, daß er ein so ernsthaft närrisches Gesicht schnitt, wenn er dasjenige nicht begreifen konnte, was jedes Kind begreift, eben weil es ein Kind ist. Als ich ihn einst besuchen wollte, sagte mir sein Bedienter: „Der Herr Doktor ist eben gestorben." Ich fühlte nicht viel mehr dabei, als wenn er gesagt hätte: „Der Herr Doktor ist ausgezogen."

Doch zurück nach Goslar. „Das höchste Prinzip ist die Vernunft!" sagte ich beschwichtigend zu mir selbst, als ich ins Bett stieg. Indessen, es half nicht. Ich hatte eben in Varnhagen von Ense's[3] „Deutsche Erzählungen," die ich von Klaustal mitgenommen hatte, jene entsetzliche Geschichte[4] gelesen, wie der Sohn, den sein eigener Vater ermorden wollte, in der Nacht von dem Geiste seiner toten Mutter gewarnt wird. Die wunderbare Darstellung dieser Geschichte bewirkte, daß mich während des Lesens ein inneres Grauen durchfröstelte. Auch[5] erregen Gespenstererzählungen ein noch schauerlicheres Gefühl, wenn man sie auf der Reise liest, und zumal des Nachts,[6] in einer Stadt, in einem Hause, in einem Zimmer, wo man noch nie gewesen.

Wie viel Gräßliches mag sich schon zugetragen haben auf diesem Flecke, wo du eben liegst? so denkt man unwillkürlich. Überdies schien jetzt der Mond so zweideutig ins Zimmer herein, an der Wand bewegten sich allerlei unberufene Schatten, und als ich mich im Bett aufrichtete, um hinzusehen, erblickte ich —

Es gibt nichts Unheimlicheres, als wenn man bei Mondschein das eigene Gesicht zufällig im Spiegel sieht. In demselben Augenblicke schlug eine schwerfällige, gähnende Glocke, und zwar[1] so lang und langsam, daß ich nach dem zwölften Glockenschlage sicher glaubte, es seien unterdessen volle[2] zwölf Stunden verflossen, und es müßte wieder von vorn anfangen, zwölf zu schlagen. Zwischen dem vorletzten und letzten Glockenschlage schlug noch eine andere Uhr, sehr rasch, fast keifend gell, und vielleicht ärgerlich über die Langsamkeit ihrer Frau Gevatterin. Als beide eiserne Zungen schwiegen, und tiefe Todesstille im ganzen Hause herrschte, war es mir plötzlich, als hörte ich auf dem Korridor, vor meinem Zimmer, etwas schlottern und schlappen, wie der unsichere Gang eines alten Mannes. Endlich öffnete sich meine Tür, und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher. Ein kaltes Fieber rieselte mir durch Mark und Bein, ich zitterte wie Espenlaub, und kaum wagte ich das Gespenst anzusehen. Er sah aus wie sonst, derselbe transcendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht; nur war dieses etwas gelblicher als sonst, auch der Mund, der sonst zwei Winkel[3] von

22½ Grad bildete, war zusammengekniffen, und die Augenkreise hatten einen größern Radius. Schwankend und wie sonst sich auf sein spanisches Röhrchen stützend, näherte er sich mir, und in seinem gewöhnlichen mundfaulen Dialekte[1] sprach er freundlich: „Fürchten Sie sich nicht, und glauben Sie nicht, daß ich ein Gespenst sei. Es ist Täuschung Ihrer Phantasie, wenn Sie mich als Gespenst zu sehen glauben. Was ist ein Gespenst? Geben Sie mir eine Definition. Deduzieren Sie mir die Bedingungen der Möglichkeit[2] eines Gespenstes. In welchem vernünftigen Zusammenhange stände eine solche Erscheinung mit der Vernunft? Die Vernunft, ich sage die Vernunft —“ Und nun schritt das Gespenst zu einer Analyse der Vernunft, citierte Kants „Kritik der reinen Vernunft,“ 2. Teil, 1. Abschnitt, 2. Buch, 3. Hauptstück,[3] die Unterscheidung von Phänomena und Noumena,[3] konstruierte alsdann den problematischen Gespensterglauben, setzte einen Syllogismus auf den andern und schloß mit dem logischen Beweise, daß es durchaus keine Gespenster gibt. Mir unterdessen lief der kalte Schweiß über den Rücken, meine Zähne klapperten wie Kastagnetten, und aus Seelenangst nickte ich unbedingte Zustimmung bei jedem Satz, womit der spukende Doktor die Absurdität aller Gespensterfurcht bewies. „Die Vernunft ist das höchste —“ da schlug die Glocke eins, und das Gespenst verschwand.

Von Goslar ging ich den andern Morgen weiter, halb auf Geratewohl, halb in der Absicht, den Bruder des Klaustaler Bergmanns aufzusuchen. Wieder schönes, liebes Sonn-

tagswetter. Ich bestieg Hügel und Berge, betrachtete, wie die Sonne den Nebel zu verscheuchen suchte, wanderte freudig durch die schauernden Wälder, und um mein träumendes Haupt klingelten die Glockenblümchen[1] von Goslar. In ihren weißen Nachtmänteln standen die Berge, die Tannen rüttelten sich den Schlaf aus den Gliedern, der frische Morgenwind frisierte ihnen die herabhängenden, grünen Haare, die Vöglein hielten Betstunde, das Wiesental blitzte wie eine diamantenbesäete Golddecke, und der Hirt schritt darüber hin mit seiner läutenden Herde. Ich mochte[2] mich wohl eigentlich verirrt haben. Man schlägt immer Seitenwege und Fußsteige ein und glaubt dadurch näher[3] zum Ziele zu gelangen. Wie im Leben überhaupt,[4] geht's uns auch auf dem Harze. Aber es gibt immer gute Seelen, die uns wieder auf den rechten Weg bringen; sie tun es gern und finden noch obendrein ein besonderes Vergnügen daran, wenn sie uns mit selbstgefälliger Miene und wohlwollend[5] lauter Stimme bedeuten, welche große[6] Umwege wir gemacht, in welche Abgründe und Sümpfe wir versinken konnten, und welch ein Glück es sei, daß wir so wegkundige Leute, wie sie sind, noch zeitig angetroffen. Einen solchen Berichtiger fand ich unweit der Harzburg. Es war ein wohlgenährter Bürger von Goslar, ein glänzend wampiges, dummkluges Gesicht; er sah aus, als habe er die Viehseuche erfunden. Wir gingen eine Strecke zusammen, und er erzählte mir allerlei Spukgeschichten, die hübsch klingen konnten,[7] wenn sie nicht alle darauf hinausliefen, daß es doch kein

wirklicher Spuk gewesen, sondern daß die weiße Gestalt ein Wilddieb war, und daß die wimmernden Stimmen[1] von den eben geworfenen Jungen[2] einer Bache (wilden Sau), und das Geräusch auf dem Boden von der Hauskatze herrührte. Nur wenn der Mensch krank ist, setzte er hinzu, glaubt er Gespenster zu sehen; was aber seine Wenigkeit anbelange,[3] so sei er selten krank, nur zuweilen leide er an Hautübeln, und dann kuriere er sich jedesmal mit nüchternem[4] Speichel. Er machte mich auch aufmerksam auf die Zweckmäßigkeit und Nützlichkeit in der Natur.[5] Die Bäume sind grün, weil Grün gut für die Augen ist. Ich gab ihm recht und fügte hinzu, daß Gott das Rindvieh erschaffen, weil Fleischsuppen den Menschen stärken, daß er die Esel erschaffen, damit sie den Menschen zu Vergleichungen dienen können, und daß er den Menschen selbst erschaffen, damit er Fleischsuppen essen und kein Esel sein soll. Mein Begleiter war entzückt, einen Gleichgestimmten gefunden zu haben, sein Antlitz erglänzte noch freudiger, und bei dem Abschiede war er gerührt.

Solange er neben mir ging, war gleichsam die ganze Natur entzaubert, sobald er aber fort war, fingen die Bäume wieder an zu sprechen, und die Sonnenstrahlen erklangen und die Wiesenblümchen tanzten, und der blaue Himmel umarmte die grüne Erde. Ja, ich weiß es besser: Gott hat den Menschen erschaffen, damit er die Herrlichkeit der Welt bewundere. Jeder Autor, und sei er noch so groß,[6] wünscht, daß sein Werk gelobt werde. Und in der Bibel,

den Memoiren Gottes, steht ausdrücklich, daß er die Menschen erschaffen zu seinem Ruhm und Preis.

Nach einem langen Hin- und Herwandern gelangte ich zu der Wohnung des Bruders meines Klaustaler Freundes, übernachtete alldort und erlebte folgendes schöne Gedicht:

I

Auf dem Berge steht die Hütte,
Wo der alte Bergmann wohnt;
Dorten rauscht die grüne Tanne,
Und erglänzt der goldne Mond.

In der Hütte steht ein Lehnstuhl,
Reich geschnitzt und wunderlich,
Der darauf sitzt, der ist glücklich,
Und der Glückliche bin Ich!

Auf dem Schemel sitzt die Kleine,
Stützt den Arm auf meinen Schoß;
Äuglein wie zwei blaue Sterne,
Mündlein wie die Purpurros'.

Und die lieben, blauen Sterne
Schaun mich an so himmelgroß,
Und sie legt den Lilienfinger
Schalkhaft auf die Purpurros'.

Nein, es sieht uns nicht die Mutter,
Denn sie spinnt mit großem Fleiß,
Und der Vater spielt die Zither,
Und er singt die alte Weis'.[1]

Und die Kleine flüstert leise,
Leise, mit gedämpftem Laut;
Manches wichtige Geheimnis
Hat sie mir schon anvertraut.

„Aber seit die Muhme tot ist,
Können wir ja nicht mehr gehn
Nach dem Schützenhof[1] zu Goslar,
Und dort ist es gar zu schön.

„Hier dagegen ist es einsam,
Auf der kalten Bergeshöh',
Und des Winters sind wir gänzlich
Wie vergraben in dem Schnee.

„Und ich bin ein banges Mädchen,
Und ich fürcht' mich wie ein Kind
Vor den bösen Bergesgeistern,
Die des Nachts geschäftig sind."

Plötzlich schweigt die liebe Kleine,
Wie vom eignen Wort erschreckt,
Und sie hat mit beiden Händchen
Ihre Äugelein bedeckt.

Lauter rauscht die Tanne draußen,
Und das Spinnrad schnarrt und brummt,
Und die Zither klingt dazwischen,
Und die alte Weise summt:

„Fürcht' dich nicht, du liebes Kindchen,
Vor der bösen Geister Macht;
Tag und Nacht, du liebes Kindchen,
Halten Englein bei dir Wacht!"

II

Tannenbaum, mit grünen Fingern,
Pocht ans niedre Fensterlein,
Und der Mond, der gelbe Lauscher,
Wirft sein süßes Licht herein.

Vater, Mutter schnarchen leise
In dem nahen Schlafgemach,
Doch wir beide, selig schwatzend,
Halten uns einander[2] wach.

„Daß du gar[1] zu oft gebetet,
Das zu glauben wird mir schwer,
Jenes Zucken deiner Lippen
Kommt wohl nicht vom Beten her.

„Jenes böse, kalte Zucken,[2]
Das erschreckt mich jedesmal,
Doch die dunkle Angst beschwichtigt
Deiner Augen frommer Strahl.

„Auch bezweifl' ich, daß du glaubest,
Was so rechter Glauben heißt,[3]
Glaubst wohl nicht an Gott den Vater,
An den Sohn und heil'gen Geist?"

„Ach, mein Kindchen, schon als Knabe,
Als ich saß auf Mutters[4] Schoß,
Glaubte ich an Gott den Vater,
Der da waltet[5] gut und groß;

„Der die schöne Erd' erschaffen,
Und die schönen Menschen drauf,
Der den Sonnen, Monden, Sternen
Vorgezeichnet ihren Lauf.

„Als ich größer wurde, Kindchen,
Noch viel mehr begriff ich schon,
Und begriff, und ward vernünftig,
Und ich glaub'[6] auch an den Sohn;

„An den lieben Sohn, der liebend
Uns die Liebe offenbart,
Und zum Lohne, wie gebräuchlich,
Von dem Volk gekreuzigt ward.

„Jetzo,[7] da ich ausgewachsen,
Viel gelesen, viel gereist,
Schwillt mein Herz, und ganz von Herzen
Glaub' ich an den heil'gen Geist.[8]

„Dieser tat die größten Wunder,
Und viel größre tut er noch;
Er zerbrach die Zwingherrnburgen,
Und zerbrach des Knechtes Joch.

„Alte Todeswunden heilt er
Und erneut das alte Recht:
Alle Menschen, gleichgeboren,
Sind ein adliges Geschlecht.

„Er verscheucht die bösen Nebel,
Und das dunkle Hirngespinst,[1]
Das uns Lieb' und Lust verleidet,
Tag und Nacht uns angegrinst.

„Tausend Ritter, wohl gewappnet,[2]
Hat der heil'ge Geist erwählt,
Seinen Willen zu erfüllen,
Und er hat sie mutbeseelt.

„Ihre teuern Schwerter blitzen,
Ihre guten Banner wehn;
Ei, du möchtest wohl, mein Kindchen,
Solche stolze[3] Ritter sehn?

„Nun, so schau mich an, mein Kindchen,
Küsse mich und schaue dreist;
Denn ich selber bin ein solcher
Ritter von dem heil'gen Geist."[4]

III

Still versteckt der Mond sich draußen
Hinterm grünen Tannenbaum,
Und im Zimmer unsre Lampe
Flackert matt und leuchtet kaum.

Aber meine blauen Sterne
Strahlen auf in hellerm Licht,
Und es glüht die Purpurrose,
Und das liebe Mädchen spricht:

„Kleines Völkchen, Wichtelmännchen,
Stehlen unser Brot und Speck,
Abends liegt es noch im Kasten,
Und des Morgens ist es weg.[1]

„Kleines Völkchen, unsre Sahne
Nascht es von der Milch und läßt
Unbedeckt die Schüssel stehen,
Und die Katze säuft den Rest.

„Und die Katz' ist eine Hexe,
Denn sie schleicht, bei Nacht und Sturm,
Drüben nach dem Geisterberge,[2]
Nach dem altverfallnen Turm.

„Dort hat einst ein Schloß gestanden,
Voller[3] Lust und Waffenglanz;
Blanke Ritter, Fraun und Knappen
Schwangen sich im Fackeltanz.[4]

„Da verwünschte Schloß und Leute
Eine böse Zauberin,
Nur die Trümmer blieben stehen,
Und die Eulen nisten drin.

„Doch die sel'ge Muhme[5] sagte:
Wenn man spricht das rechte Wort,
Nächtlich zu der rechten Stunde,
Drüben an dem rechten Ort,

„So verwandeln sich die Trümmer
Wieder in ein helles Schloß,
Und es tanzen wieder lustig
Ritter, Fraun und Knappentroß;

„Und wer jenes Wort gesprochen,
Dem gehören Schloß und Leut',
Pauken und Trompeten huld'gen
Seiner jungen Herrlichkeit."

Also blühen Märchenbilder
Aus des Mundes Röselein,
Und die Augen gießen drüber
Ihren blauen Sternenschein.[1]

Ihre goldnen Haare wickelt
Mir die Kleine um die Händ',
Gibt den Fingern hübsche Namen,[2]
Lacht und küßt, und schweigt am End'.

Und im stillen Zimmer alles
Blickt mich an so wohlvertraut;
Tisch und Schrank, mir ist, als hätt' ich
Sie schon früher mal geschaut.

Freundlich ernsthaft schwatzt die Wanduhr,
Und die Zither, hörbar kaum,
Fängt von selber an zu klingen,
Und ich sitze wie im Traum.

„Jetzo ist die rechte Stunde,
Und es ist der rechte Ort;
Staunen würdest du, mein Kindchen,
Spräch' ich aus das rechte Wort.

„Sprech' ich jenes Wort, so dämmert
Und erbebt die Mitternacht,
Bach und Tannen brausen lauter,
Und der alte Berg erwacht.

„Zitherklang und Zwergenlieder
Tönen aus des Berges Spalt,
Und es sprießt, wie'n toller Frühling,
Draus hervor ein Blumenwald;

„Blumen, kühne Wunderblumen,
Blätter, breit und fabelhaft,
Duftig bunt und hastig regsam,[3]
Wie gedrängt von Leidenschaft.

„Rosen, wild wie rote Flammen,
Sprühn aus dem Gewühl hervor;
Lilien, wie kristallne Pfeiler,
Schießen himmelhoch empor.

„Und die Sterne, groß wie Sonnen
Schaun herab mit Sehnsuchtglut;
In der Lilien Riesenkelche
Strömet ihre Strahlenflut.

„Doch wir selber, süßes Kindchen,
Sind verwandelt noch viel mehr;
Fackelglanz und Gold und Seide
Schimmern lustig um uns her.

„Du, du wurdest[1] zur Prinzessin,
Diese Hütte ward zum Schloß,
Und da jubeln und da tanzen
Ritter, Fraun und Knappentroß.

„Aber ich, ich hab' erworben
Dich und alles, Schloß und Leut';
Pauken und Trompeten huld'gen
Meiner jungen Herrlichkeit!"

Die Sonne ging auf. Die Nebel flohen wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wieder erzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen,[2] in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen wie in den Gräsern des Tals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen

verstanden mich, ihre Zweige taten sich voneinander, bewegten sich herauf und herab, gleich stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnisvoll, wie Glockengeläute einer verlornen Waldkirche.[1] Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind.

Nach dem Stand der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stände, sei der alte, weltberühmte Brocken.[2] Viele Stunden ringsum liegt kein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu einem déjeuner dînatoire,[3] das aus Käse und Brot bestand; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben, blanken Kühlein sprangen um uns herum und klingelten schelmisch mit ihren Glöckchen und lachten uns an mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat,[4] so will ich ihn auch königlich besingen.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron,
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die schwere, goldne Kron'.

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt;[5]
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolz gespreizt.

Hofschauspieler sind die Böcklein,
Und die Vögel und die Küh',
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusici.[1]

Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

Unterdessen muß regieren
Der Minister, jener Hund,
Dessen knurriges Gebelle
Widerhallet in der Rund'.

Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer,
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren lieben Augen
Liegt mein unermeßlich Reich!"

Wir nahmen freundschaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf. Bald empfing mich eine Waldung himmelhoher Tannen, für die ich in jeder Hinsicht Respekt habe. Diesen Bäumen ist nämlich das Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden, und sie haben es sich in der Jugend sauer werden lassen.[2] Der Berg ist hier mit vielen großen Granitblöcken übersäet, und die meisten Bäume mußten mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen, und mühsam den Boden suchen, woraus sie Nahrung schöpfen können. Hier und da liegen die Steine, gleichsam ein Tor

bildend, übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend und erst am Fuße derselben den Boden erfassend, so daß sie in der freien Luft zu wachsen scheinen. Und doch haben sie sich zu jener gewaltigen Höhe emporgeschwungen, und mit den umklammerten Steinen wie zusammengewachsen, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen im zahmen Forstboden des flachen Landes. So stehen auch im Leben jene großen Männer, die durch das Überwinden früher Hemmungen und Hindernisse sich erst recht[1] gestärkt und befestigt haben. Auf den Zweigen der Tannen kletterten Eichhörnchen, und unter denselben spazierten die gelben Hirsche. Wenn ich solch ein liebes, edles Tier sehe, so kann ich nicht begreifen, wie gebildete Leute Vergnügen daran finden, es zu hetzen und zu töten. Solch ein Tier war barmherziger als die Menschen, und säugte den schmachtenden Schmerzenreich der heiligen Genoveva.[2]

Allerliebst schossen die goldenen Sonnenlichter durch das dichte Tannengrün. Eine natürliche Treppe bildeten die Baumwurzeln. Überall schwellende Moosbänke; denn die Steine sind fußhoch von den schönsten Moosarten, wie mit hellgrünen Sammetpolstern, bewachsen. Liebliche Kühle und träumerisches Quellengemurmel. Hier und da sieht man, wie das Wasser unter den Steinen silberhell hinrieselt und die nackten Baumwurzeln und Fasern bespült. Wenn man sich nach[3] diesem Treiben hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und

das ruhige Herzklopfen des Berges. An manchen Orten sprudelt das Wasser aus den Steinen und Wurzeln stärker hervor und bildet kleine Kaskaden. Da läßt sich gut sitzen.[1] Es murmelt und rauscht so wunderbar, die Vögel singen abgebrochene Sehnsuchtslaute, die Bäume flüstern wie mit tausend Mädchenzungen, wie mit tausend Mädchenaugen[2] schauen uns an die seltsamen Bergblumen, sie strecken nach uns aus die wundersam breiten, drollig gezackten Blätter, spielend flimmern hin und her die lustigen Sonnenstrahlen, die sinnigen Kräutlein erzählen sich grüne Märchen, es ist alles wie verzaubert, es wird immer heimlicher und heimlicher, ein uralter Traum wird lebendig, die Geliebte erscheint — ach, daß sie so schnell wieder verschwindet!

Je höher man den Berg hinaufsteigt, desto kürzer, zwerghafter werden die Tannen, sie scheinen immer mehr und mehr zusammenzuschrumpfen, bis nur Heidelbeer- und Rotbeersträuche und Bergkräuter übrig bleiben. Da wird es auch schon fühlbar kälter. Die wunderlichen Gruppen der Granitblöcke werden hier erst recht[3] sichtbar; diese sind oft von erstaunlicher Größe. Das mögen wohl die Spielbälle sein, die sich die bösen Geister einander[4] zuwerfen in der Walpurgisnacht,[5] wenn hier die Hexen auf Besenstielen und Mistgabeln einhergeritten kommen, und die abenteuerlich verruchte Lust beginnt, wie die glaubhafte Amme es erzählt, und wie es zu schauen ist auf den hübschen Faustbildern des Meister Retzsch.[6] Ja, ein junger Dichter, der auf einer Reise[7] von Berlin nach Göttingen in der ersten Mainacht am

Brocken vorbeiritt, bemerkte sogar, wie einige belletristische Damen auf einer Bergecke ihre ästhetische Theegesellschaft hielten, sich gemütlich die „Abendzeitung“[1] vorlasen, ihre poetischen Ziegenböckchen, die meckernd den Thectisch umhüpften, als Universalgenies priesen und über alle Erscheinungen in der deutschen Litteratur ihr Endurteil fällten; doch, als sie auch auf den „Ratcliff“ und „Almansor“[2] gerieten und dem Verfasser alle Frömmigkeit und Christlichkeit absprachen, da sträubte sich das Haar des jungen Mannes, Entsetzen ergriff ihn — ich gab dem Pferde die Sporen und jagte vorüber.

In der Tat, wenn man die obere Hälfte des Brockens besteigt, kann man sich nicht erwehren, an die ergötzlichen Blocksbergsgeschichten[3] zu denken, und besonders an die große, mystische, deutsche Nationaltragödie vom Doktor Faust.[4] Mir war immer, als ob der Pferdefuß[5] neben mir hinaufklettere, und jemand humoristisch Atem schöpfe. Und ich glaube, auch Mephisto muß mit Mühe Atem holen, wenn er seinen Lieblingsberg ersteigt; es ist ein äußerst erschöpfender Weg, und ich war froh, als ich endlich das langersehnte Brockenhaus zu Gesicht bekam.

Dieses Haus, das, wie durch vielfache Abbildungen bekannt ist, bloß aus einem Parterre besteht und auf der Spitze des Berges liegt, wurde erst 1800 vom Grafen Stolberg-Wernigerode[6] erbaut, für dessen Rechnung es auch als Wirtshaus verwaltet wird. Die Mauern sind erstaunlich dick, wegen des Windes und der Kälte im

Winter; das Dach ist niedrig, in der Mitte desselben steht eine turmartige Warte, und bei dem Hause liegen noch zwei kleine Nebengebäude, wovon das eine in frühern Zeiten den Brockenbesuchern zum Obdach diente.

Der Eintritt in das Brockenhaus erregte bei mir eine etwas ungewöhnliche, märchenhafte Empfindung.[1] Man ist nach einem langen, einsamen Umhersteigen durch Tannen und Klippen plötzlich in ein Wolkenhaus versetzt; Städte, Berge und Wälder blieben unten liegen, und oben findet man eine wunderlich zusammengesetzte, fremde Gesellschaft, von welcher man, wie es an dergleichen Orten natürlich ist, fast wie ein erwarteter Genosse, halb neugierig und halb gleichgültig, empfangen wird. Ich fand das Haus voller[2] Gäste, und wie es einem klugen Manne geziemt, dachte ich schon an die Nacht, an die Unbehaglichkeit eines Strohlagers; mit hinsterbender Stimme verlangte ich gleich Thee, und der Herr Brockenwirt war vernünftig genug, einzusehen, daß ich kranker Mensch für die Nacht ein ordentliches Bett haben müsse. Dieses verschaffte er mir in einem engen Zimmerchen, wo schon ein junger Kaufmann sich etabliert hatte.

In der Wirtsstube fand ich lauter Leben und Bewegung. Studenten von verschiedenen Universitäten. Die einen sind kurz vorher angekommen und restaurieren sich, andere bereiten sich zum Abmarsch, schnüren ihre Ranzen, schreiben ihre Namen ins Gedächtnisbuch, erhalten Brockensträuße[3] von den Hausmädchen; da wird in die Wangen gekniffen,[4]

gesungen, gesprungen, gejohlt, man fragt, man antwortet, gut Wetter, Fußweg,[1] Profit,[2] Adieu. Einige der Abgehenden sind auch etwas angesoffen, und diese haben von der schönen Aussicht einen doppelten Genuß,[3] da ein Betrunkener alles doppelt sieht.

Nachdem ich mich ziemlich rekreiert,[4] bestieg ich die Turmwarte und fand daselbst einen kleinen Herrn mit zwei Damen, einer jungen und einer ältlichen. Die junge Dame war sehr schön. Eine herrliche Gestalt, auf dem lockigen Haupte ein helmartiger, schwarzer Atlashut, mit dessen weißen Federn die Winde spielten, die schlanken Glieder von einem schwarzseidenen Mantel so fest umschlossen, daß die edlen Formen hervortraten, und das freie, große Auge ruhig hinabschauend in die freie, große Welt.

Als ich noch ein Knabe war, dachte ich an nichts als an Zauber- und Wundergeschichten, und jede schöne Dame, die Straußfedern auf dem Kopfe trug, hielt ich für eine Elfenkönigin. Jetzt denke ich anders, seit ich aus der Naturgeschichte weiß, daß jene symbolischen Federn von dem dümmsten Vogel herkommen. Hätte ich mit jenen Knabenaugen die erwähnte junge Schöne, in erwähnter Stellung, auf dem Brocken gesehen, so würde ich sicher gedacht haben: Das ist die Fee des Berges, und sie hat eben den Zauber ausgesprochen, wodurch dort unten alles so wunderbar erscheint. Ja, in hohem Grade wunderbar erscheint uns alles beim ersten Hinabschauen vom Brocken, alle Seiten unseres Geistes empfangen neue Eindrücke, und diese, mei-

stens verschiedenartig, sogar sich widersprechend,[1] verbinden sich in unserer Seele zu einem großen, noch unentworrenen,[2] unverstandenen Gefühl. Gelingt es uns, dieses Gefühl in seinem Begriffe[3] zu erfassen, so erkennen wir den Charakter des Berges. Dieser Charakter ist ganz deutsch, sowohl in Hinsicht seiner Fehler, als auch seiner Vorzüge. Der Brocken ist ein Deutscher. Mit deutscher Gründlichkeit zeigt er uns, klar und deutlich, wie ein Riesenpanorama, die vielen hundert Städte, Städtchen und Dörfer, die meistens nördlich liegen, und ringsum alle Berge, Wälder, Flüsse, Flächen, unendlich weit. Aber eben dadurch erscheint alles wie eine scharf gezeichnete, rein illuminierte Spezialkarte,[4] nirgends wird das Auge durch eigentlich schöne Landschaften erfreut; wie es denn[5] immer geschieht, daß wir deutschen Kompilatoren wegen der ehrlichen Genauigkeit, womit wir alles und alles hingeben wollen, nie daran denken können, das Einzelne auf eine schöne Weise zu geben. Der Berg hat auch so etwas Deutschruhiges, Verständiges, Tolerantes;[6] eben weil er die Dinge so weit und klar überschauen kann. Und wenn solch ein Berg seine Riesenaugen öffnet, mag er wohl noch etwas mehr sehen als wir Zwerge, die wir mit unsern blöden Äuglein auf ihm herumklettern. Viele wollen zwar behaupten, der Brocken sei sehr philiströse,[7] und Claudius[8] sang: „Der Blocksberg ist der lange Herr Philister!" Aber das ist Irrtum. Durch seinen Kahlkopf, den er zuweilen mit einer weißen Nebelkappe bedeckt,[9] gibt er sich zwar

einen Anstrich von Philiströsität;[1] aber, wie bei manchen andern großen Deutschen, geschieht es aus purer Ironie.[2] Es ist sogar notorisch, daß der Brocken seine burschikosen, phantastischen Zeiten hat, z. B. die erste Mainacht.[3] Dann wirft er seine Nebelkappe jubelnd in die Lüfte und wird, ebensogut wie wir übrigen, recht echtdeutsch[4] romantisch verrückt.

Ich suchte gleich die schöne Dame in ein Gespräch zu verflechten; denn Naturschönheiten genießt man erst recht,[5] wenn man sich auf der Stelle darüber aussprechen kann. Sie war nicht geistreich, aber aufmerksam sinnig. Wahrhaft vornehme Formen.[6] Ich meine nicht die gewöhnliche, steife, negative Vornehmheit, die genau weiß, was unterlassen werden muß, sondern jene seltnere, freie, positive Vornehmheit, die uns genau sagt, was wir tun dürfen, und die uns bei aller Unbefangenheit die höchste gesellige Sicherheit gibt. Ich entwickelte, zu meiner eigenen Verwunderung, viele geographische Kenntnisse, nannte der wißbegierigen Schönen[7] alle Namen der Städte, die vor uns lagen, suchte und zeigte ihr dieselben auf meiner Landkarte, die ich über den Steintisch, der in der Mitte der Turmplatte steht, mit echter Dozentenmiene ausbreitete. Manche Stadt konnte ich nicht finden, vielleicht weil ich mehr mit den Fingern suchte als mit den Augen, die sich unterdessen auf dem Gesicht der holden Dame orientierten und dort schönere Partien fanden, als „Schierke" und „Elend."[8] Dieses Gesicht gehörte zu denen, die nie reizen,

selten entzücken, und immer gefallen. Ich liebe solche Gesichter, weil sie mein schlimmbewegtes[1] Herz zur Ruhe lächeln.

In welchem Verhältnis der kleine Herr, der die Damen begleitete, zu denselben stehen mochte, konnte ich nicht erraten. Es war eine dünne, merkwürdige Figur. Ein Köpfchen, sparsam bedeckt mit grauen Härchen, die über die kurze Stirn bis an die grünlichen Libellenaugen reichten, die runde Nase weit hervortretend, dagegen Mund und Kinn sich wieder ängstlich nach den Ohren zurückziehend. Dieses Gesichtchen schien aus einem zarten, gelblichen Tone zu bestehen, woraus die Bildhauer ihre ersten Modelle kneten; und wenn die schmalen Lippen zusammenkniffen, zogen sich über die Wangen einige tausend halbkreisartige, feine Fältchen. Der kleine Mann sprach kein Wort, und nur dann und wann, wenn die ältere Dame ihm etwas Freundliches zuflüsterte, lächelte er wie ein Mops, der den Schnupfen hat.

Jene ältere Dame war die Mutter der jüngeren, und auch sie besaß die vornehmsten Formen. Ihr Auge verriet einen krankhaft schwärmerischen Tiefsinn, um ihren Mund lag strenge Frömmigkeit, doch schien mir's, als ob er einst sehr schön gewesen sei und viel gelacht und viele Küsse empfangen und viele erwidert habe. Ihr Gesicht glich einem codex palimpsestus,[2] wo unter der neuschwarzen Mönchsschrift eines Kirchenvatertextes die halberloschenen Verse eines altgriechischen Liebesdichters hervorlauschen.

Beide Damen waren mit ihrem Begleiter dieses Jahr in Italien gewesen und erzählten mir allerlei Schönes von Rom, Florenz und Venedig. Die Mutter erzählte viel von den Raphaelschen Bildern in der Peterskirche;[1] die Tochter sprach mehr von der Oper im Theater Fenice.[2]

Derweilen wir sprachen, begann es zu dämmern; die Luft wurde noch kälter, die Sonne neigte sich tiefer, und die Turmplatte füllte sich mit Studenten, Handwerksburschen und einigen ehrsamen Bürgerleuten samt deren Ehefrauen und Töchtern, die alle den Sonnenuntergang sehen wollten. Es ist ein erhabener Anblick, der die Seele zum Gebet stimmt. Wohl eine Viertelstunde standen alle ernsthaft schweigend und sahen, wie der schöne Feuerball im Westen allmählich versank; die Gesichter wurden vom Abendrot angestrahlt, die Hände falteten sich unwillkürlich; es war, als ständen wir, eine stille Gemeinde, im Schiffe eines Riesendoms, und der Priester erhöbe jetzt den Leib des Herrn,[3] und von der Orgel herab ergösse sich Palestrinas[4] ewiger Choral.

Während ich so in Andacht versunken stehe, höre ich, daß neben mir jemand ausruft: „Wie ist die Natur doch im allgemeinen so schön!“[5] Diese Worte kamen aus der gefühlvollen Brust meines Zimmergenossen, des jungen Kaufmanns. Ich gelangte dadurch wieder zu meiner Werkeltagsstimmung,[6] war jetzt im stande, den Damen über den Sonnenuntergang recht viel Artiges zu sagen und sie ruhig, als wäre nichts passiert, nach ihrem Zim-

mer zu führen. Sie erlaubten mir auch, sie noch eine Stunde zu unterhalten. Wie die Erde selbst drehte sich unsre Unterhaltung um die Sonne. Die Mutter äußerte, die in Nebel versinkende Sonne habe ausgesehen wie eine rotglühende Rose, die der galante Himmel herabgeworfen in den weit ausgebreiteten, weißen Brautschleier seiner geliebten Erde. Die Tochter lächelte und meinte,[1] der öftere Anblick solcher Naturerscheinungen schwäche ihren Eindruck. Die Mutter berichtigte diese falsche Meinung durch eine Stelle aus Goethes Reisebriefen[2] und frug[3] mich, ob ich den Werther gelesen? Ich glaube, wir sprachen auch von Angorakatzen, etruskischen Vasen, türkischen Shawls, Makkaroni und Lord Byron, aus dessen Gedichten die ältere Dame einige Sonnenuntergangsstellen, recht hübsch lispelnd und seufzend, rezitierte. Der jüngern Dame, die kein Englisch verstand und jene Gedichte kennen lernen wollte, empfahl ich die Übersetzungen meiner schönen, geistreichen Landsmännin, der Baronin Elise von Hohenhausen,[4] bei welcher Gelegenheit ich nicht ermangelte, wie ich gegen junge Damen[5] zu tun pflege, über Byrons Gottlosigkeit, Liebllosigkeit, Trostlosigkeit, und der Himmel weiß was noch mehr, zu eifern.

Nach diesem Geschäfte ging ich noch auf dem Brocken spazieren; denn ganz dunkel wird es dort nie. Der Nebel war nicht stark, und ich betrachtete die Umrisse der beiden Hügel, die man den Hexenaltar und die Teufelskanzel nennt. Ich schoß meine Pistolen ab, doch es gab kein

Echo Plötzlich aber höre ich bekannte Stimmen und fühle mich umarmt und geküßt. Es waren meine Landsleute, die Göttingen vier Tage später verlassen hatten und bedeutend erstaunt waren, mich ganz allein auf dem Blocksberge wiederzufinden. Da gab es ein Erzählen und Verwundern und Verabreden, ein Lachen und Erinnern, und im Geiste waren wir wieder in unserem gelehrten Sibirien, wo die Kultur so groß ist, daß die Bären in den Wirtshäusern angebunden werden.[1]

Im großen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. Ein langer Tisch mit zwei Reihen hungriger Studenten. Im Anfange gewöhnliches Universitätsgespräch: Duelle, Duelle und wieder Duelle. Die Gesellschaft bestand meistens aus Hallensern,[2] und Halle wurde daher Hauptgegenstand der Unterhaltung. Hernach kamen die zwei Chinesen aufs Tapet, die sich vor zwei Jahren in Berlin sehen ließen[3] und jetzt in Halle zu Privatdozenten der chinesischen Ästhetik abgerichtet werden. Nun wurden Witze gerissen. Man setzte den Fall, ein Deutscher ließe sich in China für Geld sehen; und zu diesem Zwecke wurde ein Anschlagzettel geschmiedet, worin die Mandarinen Tsching-Tschang-Tschung und Hi-Ha-Ho begutachteten, daß es ein echter Deutscher sei, worin ferner seine Kunststücke[4] aufgerechnet wurden, die hauptsächlich in Philosophieren, Tabakrauchen und Geduld bestanden, und worin noch schließlich bemerkt wurde, daß man um zwölf Uhr, welches die Fütterungsstunde sei, keine Hunde mitbringen dürfe, indem

diese dem armen Deutschen die besten Brocken wegzuschnappen pflegten.

Ein junger Burschenschafter, der kürzlich zur Purifikation[1] in Berlin gewesen, sprach viel von dieser Stadt, aber sehr einseitig. Er hatte Wisotzki[2] und das Theater besucht; beide beurteilte er falsch. „Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort u. s. w.“[3] Er sprach von Garderobeaufwand, Schauspieler- und Schauspielerinnenskandal u. s. w. Der junge Mensch wußte nicht, daß, da in Berlin überhaupt der Schein der Dinge am meisten gilt,[4] was schon die allgemeine Redensart „man so duhn“[5] hinlänglich andeutet, dieses Scheinwesen auf den Brettern erst recht[6] florieren muß, und daß daher die Intendanz[7] am meisten zu sorgen hat für die „Farbe des Barts, womit eine Rolle gespielt wird,“ für die Treue der Kostüme, die von beeidigten Historikern vorgezeichnet[8] und von wissenschaftlich gebildeten Schneidern genäht werden. Und das ist notwendig. Denn trüge mal Maria Stuart[9] eine Schürze, die schon zum Zeitalter der Königin Anna gehört,[10] so würde gewiß der Bankier Christian Gumpel[11] sich mit Recht beklagen, daß ihm dadurch alle Illusion verloren gehe; und hätte mal Lord Burleigh[12] aus Versehen die Hosen von Heinrich IV. angezogen, so würde gewiß die Kriegsrätin von Steinzopf,[13] geb. Lilientau, diesen Anachronismus den ganzen Abend nicht aus den Augen lassen.[14] Solche täuschende[15] Sorgfalt der Generalintendanz erstreckt sich aber nicht bloß auf Schürzen und Hosen, sondern auch

auf die darin verwickelten Personen. So soll künftig der Othello von einem wirklichen Mohren gespielt werden, den Professor Lichtenstein[1] schon zu diesem Behufe aus Afrika verschrieben hat.

Hatte nun oben erwähnter junger Mensch die Verhältnisse des Berliner Schauspiels schlecht begriffen, so merkte er noch viel weniger, daß die Spontinische Janitscharenoper,[2] mit ihren Pauken, Elefanten,[3] Trompeten und Tamtams, ein heroisches Mittel ist, um unser erschlafftes Volk kriegerisch zu stärken, ein Mittel, das schon Plato[4] und Cicero staatspfiffig empfohlen haben. Am allerwenigsten begriff der junge Mensch die diplomatische Bedeutung des Balletts. Mit Mühe zeigte ich ihm, wie in Hoguets[5] Füßen mehr Politik sitzt als in Buchholz'[6] Kopf, wie alle seine Tanztouren diplomatische Verhandlungen bedeuten, wie jede seiner Bewegungen eine politische Beziehung habe, so z. B., daß er unser Kabinett meint, wenn er, sehnsüchtig vorgebeugt, mit den Händen weit ausgreift; daß er den Bundestag[7] meint, wenn er sich hundertmal auf einem Fuße herumdreht, ohne vom Fleck zu kommen; daß er die kleinen Fürsten[8] im Sinne hat, wenn er wie mit gebundenen Beinen herumtrippelt; daß er das europäische Gleichgewicht bezeichnet, wenn er wie ein Trunkener hin- und herschwankt; daß er einen Kongreß andeutet, wenn er die gebogenen Arme knäuelartig ineinander verschlingt; und endlich, daß er unsern allzu großen Freund im Osten[9] darstellt, wenn er in allmählicher Entfaltung sich in die

Höhe hebt, in dieser Stellung lange ruht und plötzlich in die erschrecklichsten Sprünge ausbricht. Dem jungen Manne fielen die Schuppen von den Augen, und jetzt merkte er, warum Tänzer besser honoriert[1] werden als große Dichter, und warum das Ballett beim diplomatischen Korps ein unerschöpflicher Gegenstand des Gesprächs ist. Beim Apis![2] wie groß ist die Zahl der exoterischen[3] und wie klein die Zahl der esoterischen[3] Theaterbesucher! Da steht das blöde Volk und gafft und bewundert Sprünge und Wendungen, und schwatzt von Grazie und Harmonie — und keiner merkt, daß er in getanzten Chiffern das Schicksal des deutschen Vaterlandes vor Augen hat.

Während solcherlei Gespräche hin- und herflogen, verlor man doch das Nützliche nicht aus den Augen, und den großen Schüsseln, die mit Fleisch, Kartoffeln u. s. w. ehrlich angefüllt waren, wurde fleißig zugesprochen. Jedoch das Essen war schlecht. Dieses erwähnte ich leichthin gegen meinen Nachbar, der aber mit einem Accente, woran ich den Schweizer erkannte, gar unhöflich antwortete, daß wir Deutschen, wie mit der wahren Freiheit, so auch mit der wahren Genügsamkeit unbekannt seien. Ich zuckte die Achseln und bemerkte, daß die eigentlichen Fürstenknechte[4] und Leckerkramverfertiger überall Schweizer sind und vorzugsweise so genannt werden,[5] und daß überhaupt die jetzigen schweizerischen Freiheitshelden, die so viel Politisch-Kühnes ins Publikum hineinschwatzen, mir immer vorkommen wie Hasen, die auf öffentlichen Jahrmärkten Pistolen

abschießen, alle Kinder und Bauern durch ihre Kühnheit in Erstaunen setzen und dennoch Hasen sind.

Der Sohn der Alpen hatte es gewiß nicht böse gemeint, „es war ein dicker Mann, folglich ein guter Mann," sagt Cervantes.[1] Aber mein Nachbar von der andern Seite, ein Greifswalder,[2] war durch jene Äußerung sehr pikiert; er beteuerte, daß deutsche Tatkraft und Einfältigkeit noch nicht erloschen sei, schlug sich dröhnend auf die Brust und leerte eine ungeheure Stange Weißbier.[3] Der Schweizer sagte: „Nu! Nu!"[4] Doch, je beschwichtigender er dieses sagte, desto eifriger ging der Greifswalder ins Geschirr.[5] Dieser war ein Mann aus jenen Zeiten, als die Friseure zu verhungern fürchteten. Er trug herabhängend langes Haar, ein ritterliches Barett, einen schwarzen, altdeutschen Rock,[6] ein schmutziges Hemd, das zugleich das Amt einer Weste versah, und darunter ein Medaillon mit einem Haarbüschel von Blüchers[7] Schimmel. Er sah aus wie ein Narr in Lebensgröße. Ich mache mir gern einige Bewegung beim Abendessen und ließ mich daher von ihm in einen patriotischen Streit verflechten. Er war der Meinung, Deutschland müsse in dreiunddreißig Gauen[8] geteilt werden. Ich hingegen behauptete, es müßten achtundvierzig[9] sein, weil man alsdann ein systematischeres Handbuch über Deutschland schreiben könne, und es doch notwendig sei, das Leben mit der Wissenschaft zu verbinden. Mein Greifswalder Freund war auch ein deutscher Barde,[10] und wie er mir vertraute, arbeitete er an einem

Nationalheldengedicht zur Verherrlichung Hermanns und der Hermannsschlacht.[1] Manchen nützlichen Wink gab ich ihm für die Anfertigung dieses Epos. Ich machte ihn darauf aufmerksam, daß er die Sümpfe und Knüppelwege[2] des Teutoburger Waldes sehr onomatopöisch[3] durch wässrige und holprige Verse andeuten könne, und daß es eine patriotische Feinheit wäre, wenn er den Varus und die übrigen Römer lauter Unsinn sprechen ließe. Ich hoffe, dieser Kunstkniff wird ihm, ebenso erfolgreich wie andern Berliner Dichtern, bis zur bedenklichsten[4] Illusion gelingen.

An unserem Tische wurde es immer lauter und traulicher, der Wein verdrängte das Bier, die Punschbowlen dampften, es wurde getrunken, schmolliert[5] und gesungen. „Der alte Landesvater“[6] und herrliche Lieder von W. Müller,[7] Rückert,[8] Uhland[9] u. s. w. erschollen. Schöne Methfesselsche[10] Melodien. Am allerbesten erklangen unseres Arndts[11] deutsche Worte: „Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte!“ Und draußen brauste es,[12] als ob der alte Berg mitsänge, und einige schwankende Freunde behaupteten sogar, er schüttle freudig sein kahles Haupt, und unser Zimmer werde dadurch hin und her bewegt. Die Flaschen wurden leerer und die Köpfe voller. Der eine brüllte, der andere fistulierte, ein dritter deklamierte aus der „Schuld,“[13] ein vierter sprach Latein, ein fünfter predigte von der Mäßigkeit, und ein sechster stellte sich auf den Stuhl und dozierte: „Meine Herren! Die Erde ist eine runde Walze, die Menschen sind einzelne Stift-

chen darauf, scheinbar arglos zerstreut; aber die Walze dreht sich, die Stiftchen stoßen hier und da an und tönen, die einen oft, die andern selten, das gibt eine wunderbare, komplizierte Musik, und diese heißt Weltgeschichte. Wir sprechen also erst von der Musik, dann von der Welt und endlich von der Geschichte; letztere aber teilen wir ein in Positiv und spanische Fliegen[1]—" Und so ging's weiter mit Sinn und Unsinn.

Ein gemütlicher Mecklenburger, der seine Nase im Punschglase hatte und selig lächelnd den Dampf einschnupfte, machte die Bemerkung, es sei ihm zu Mute, als stände er wieder vor dem Theaterbüffett in Schwerin! Ein anderer hielt sein Weinglas wie ein Perspektiv vor die Augen und schien uns aufmerksam damit zu betrachten, während ihm der rote Wein über die Backen ins hervortretende Maul hinablief. Der Greifswalder, plötzlich begeistert, warf sich an meine Brust und jauchzte: „O, verständest du mich, ich bin ein Liebender, ich bin ein Glücklicher, ich werde wieder geliebt, und es ist ein gebildetes Mädchen, denn sie trägt ein weißes Kleid und spielt Klavier!" — Aber der Schweizer weinte und küßte zärtlich meine Hand und wimmerte beständig: „O Bäbeli! O Bäbeli!"[2]

In diesem verworrenen Treiben, wo die Teller tanzen und die Gläser fliegen lernten, saßen mir gegenüber zwei Jünglinge, schön und blaß[3] wie Marmorbilder, der eine mehr dem Adonis, der andere mehr dem Apollo ähnlich. Kaum bemerkbar war der leichte Rosenhauch, den der Wein

über ihre Wangen hinwarf. Mit unendlicher Liebe sahen sie sich einander an, als wenn einer lesen könnte in den Augen des andern, und in diesen Augen strahlte es, als wären einige Lichttropfen hineingefallen aus jener Schale voll lodernder Liebe, die ein frommer Engel dort oben von einem Stern zum andern hinüberträgt. Sie sprachen leise, mit sehnsuchtbebender Stimme, und es waren traurige Geschichten, aus denen ein wunderschmerzlicher Ton hervorklang. „Die Lore ist jetzt auch tot!“ sagte der eine und seufzte, und nach einer Pause erzählte er von einem Halleschen Mädchen, das in einen Studenten verliebt war und, als dieser Halle verließ, mit niemand mehr sprach, und wenig aß, und Tag und Nacht weinte, und immer den Kanarienvogel betrachtete, den der Geliebte ihr einst geschenkt hatte. „Der Vogel starb, und bald darauf ist auch die Lore gestorben!“ so schloß die Erzählung, und beide Jünglinge schwiegen wieder und seufzten, als wollte ihnen das Herz zerspringen. Endlich sprach der andere: „Meine Seele ist traurig! Komm mit hinaus in die dunkle Nacht! Einatmen will ich den Hauch der Wolken und die Strahlen des Mondes. Genosse meiner Wehmut! ich liebe dich, deine Worte tönen wie Rohrgeflüster, wie gleitende Ströme, sie tönen wider[1] in meiner Brust, aber meine Seele ist traurig!“

Nun erhoben sich die beiden Jünglinge, einer schlang den Arm um den Nacken des andern, und sie verließen das tosende Zimmer.[2] Ich folgte ihnen nach und sah, wie sie

in eine dunkle Kammer traten, wie der eine, statt des Fensters, einen großen Kleiderschrank öffnete, wie beide vor demselben mit sehnsüchtig ausgestreckten Armen stehen blieben und wechselweise sprachen. „Ihr Lüfte der dämmernden Nacht!“ rief der erste, „wie erquickend kühlt ihr meine Wangen! Wie lieblich spielt ihr mit meinen flatternden Locken! Ich steh' auf des Berges wolkigem Gipfel, unter mir liegen die schlafenden Städte der Menschen und blinken die blauen Gewässer. Horch! dort unten im Tale rauschen die Tannen! Dort über die Hügel ziehen, in Nebelgestalten, die Geister der Väter. O, könnt' ich mit euch jagen, auf dem Wolkenroß, durch die stürmische Nacht, über die rollende See, zu den Sternen hinauf! Aber ach! ich bin beladen mit Leid, und meine Seele ist traurig!“ —Der andere Jüngling hatte ebenfalls seine Arme sehnsuchtsvoll nach dem Kleiderschrank ausgestreckt, Tränen stürzten aus seinen Augen, und zu einer gelbledernen Hose, die er für den Mond[1] hielt, sprach er mit wehmütiger Stimme: „Schön bist du, Tochter des Himmels! Holdselig ist deines Antlitzes Ruhe! Du wandelst einher in Lieblichkeit! Die Sterne folgen deinen blauen Pfaden im Osten. Bei deinem Anblick[2] erfreuen sich die Wolken, und es lichten sich ihre düstern Gestalten. Wer gleicht dir am Himmel, Erzeugte der Nacht? Beschämt in deiner Gegenwart sind die Sterne und wenden ab die grünfunkelnden Augen. Wohin, wenn des Morgens dein Antlitz erbleicht, entfliehst du von deinem Pfade? Hast du gleich mir deine

Halle?[1] Wohnst du im Schatten der Wehmut? Sind deine Schwestern vom Himmel gefallen? Sie, die freudig mit dir die Nacht durchwallten, sind sie nicht mehr? Ja, sie fielen herab, o schönes Licht, und du verbirgst dich oft, sie zu betrauern. Doch einst wird kommen die Nacht, und du, auch du bist vergangen und hast deine blauen Pfade dort oben verlassen. Dann erheben die Sterne ihre grünen Häupter; die einst deine Gegenwart beschämt, sie werden sich freuen. Doch jetzt bist du gekleidet in deiner Strahlenpracht und schaust herab aus den Toren des Himmels. Zerreißt die Wolken, o Winde, damit die Erzeugte der Nacht hervorzuleuchten vermag, und die buschigen Berge erglänzen, und das Meer seine schäumenden Wogen rolle in Licht!"

Ein wohlbekannter,[2] nicht sehr magerer Freund, der mehr getrunken als gegessen hatte, obgleich er auch heute abend, wie gewöhnlich, eine Portion Rindfleisch verschlungen, wovon sechs Gardeleutnants und ein unschuldiges Kind satt geworden wären, dieser kam jetzt vorbeigerannt, schob die beiden elegischen Freunde etwas unsanft in den Schrank hinein, polterte nach der Haustüre und wirtschaftete draußen ganz mörderlich.[3] Der Lärm im Saal wurde auch immer verworrener und dumpfer. Die beiden Jünglinge im Schranke jammerten und wimmerten, sie lägen[4] zerschmettert am Fuße des Berges; und der eine sprach zum andern: „Lebe wohl! Ich fühle, daß ich verblute.[5] Warum weckst du mich, Frühlingsluft? Du buhlst und sprichst: ich

betaue dich mit Tropfen des Himmels. Doch die Zeit meines Welkens ist nahe, nahe der Sturm, der meine Blätter herabstört![1] Morgen wird der Wanderer kommen, kommen, der[2] mich sah in meiner Schönheit, ringsum wird sein Auge im Felde mich suchen und wird mich nicht finden. —" Aber alles übertobte die wohlbekannte Baßstimme,[3] die draußen vor der Türe, unter Fluchen und Jauchzen, sich gottlästerlich beklagte, daß auf der ganzen dunkeln Weenderstraße keine einzige Laterne brenne, und man nicht einmal sehen könne, bei wem man die Fensterscheiben[4] eingeschmissen habe.

Ich kann viel[5] vertragen — die Bescheidenheit erlaubt mir nicht, die Bouteillenzahl zu nennen — und ziemlich gut konditioniert gelangte ich nach meinem Schlafzimmer. Der junge Kaufmann lag schon im Bette, mit seiner kreideweißen Nachtmütze und safrangelben Jacke von Gesundheitsflanell. Er schlief noch nicht und suchte ein Gespräch mit mir anzuknüpfen. Er war ein Frankfurt=am=Mainer,[6] und folglich sprach er gleich von den Juden, die alles Gefühl für das Schöne und Edle verloren haben und die englischen Waren 25 Prozent unter dem Fabrikpreise verkaufen. Es ergriff mich die Lust, ihn etwas zu mystifizieren; deshalb sagte ich ihm, ich sei ein Nachtwandler und müsse im voraus um Entschuldigung bitten für den Fall, daß ich ihn etwa im Schlafe stören möchte. Der arme Mensch hat deshalb, wie er mir den andern Tag gestand, die ganze Nacht nicht geschlafen, da er die Besorgnis hegte, ich könnte mit meinen

Pistolen, die vor meinem Bette lagen, im Nachtwandlerzustande ein Malheur anrichten.

Aus diesem Lärmen[1] zog mich der Brockenwirt, indem er mich weckte, um den Sonnenaufgang anzusehen. Auf dem Turm fand ich schon einige Harrende, die sich die frierenden Hände rieben, andere, noch den Schlaf in den Augen, taumelten herauf. Endlich stand die stille Gemeinde[2] von gestern abend wieder ganz versammelt, und schweigend sahen wir, wie am Horizonte die kleine karmoisinrote[3] Kugel emporstieg, eine winterlich dämmernde Beleuchtung sich verbreitete, die Berge wie in einem weißwallenden Meere schwammen, und bloß die Spitzen derselben sichtbar hervortraten, so daß man auf einem kleinen Hügel zu stehen glaubte, mitten auf einer überschwemmten Ebene, wo nur hier und da eine trockene Erdscholle hervortritt. Um das Gesehene und Empfundene in Worten festzuhalten, zeichnete ich folgendes Gedicht:

Heller wird es schon im Osten
Durch der Sonne kleines Glimmen,
Weit und breit die Bergesgipfel
In dem Nebelmeere schwimmen.

Hätt' ich Siebenmeilenstiefel,
Lief' ich mit der Hast des Windes
Über jene Bergesgipfel,
Nach dem Haus des lieben Kindes.

Von dem Bettchen, wo sie schlummert,
Zög' ich leise die Gardinen,
Leise küßt' ich ihre Stirne,
Leise ihres Munds Rubinen.

Und noch leiser wollt' ich flüstern
In die kleinen Lilienohren:
Denk' im Traum, daß wir uns lieben,
Und daß wir uns nie verloren.

Indessen, meine Sehnsucht nach einem Frühstück war ebenfalls groß, und nachdem ich meinen Damen einige Höflichkeiten gesagt, eilte ich hinab, um in der warmen Stube Kaffee zu trinken. Es tat not; in meinem Magen sah es so nüchtern aus wie in der Goslarschen Stephanskirche. Aber mit dem arabischen Trank rieselte mir auch der warme Orient durch die Glieder, östliche Rosen umdufteten mich, süße Bulbul-Lieder[1] erklangen, die Studenten verwandelten sich in Kamele,[2] die Brockenhausmädchen, mit ihren Congrevischen Blicken,[3] wurden zu Houris,[4] die Philisternasen wurden Minarets u. s. w.

Das Buch, das neben mir lag, war aber nicht der Koran. Unsinn enthielt es freilich genug. Es war das sogenannte Brockenbuch,[5] worin alle Reisende, die den Berg erstiegen, ihre Namen schreiben, und die meisten noch einige Gedanken und, in Ermangelung derselben,[6] ihre Gefühle hinzunotieren. Viele drücken sich sogar in Versen aus. In diesem Buche sieht man, welche Greuel entstehen, wenn der große Philistertroß bei gebräuchlichen Gelegenheiten, wie hier auf dem Brocken, sich vorgenommen hat, poetisch zu werden. Der Palast des Prinzen von Pallagonia[7] enthält keine so großen Abgeschmacktheiten wie dieses Buch, wo besonders hervorglänzen die Herren Accisecinnehmer mit ihren verschimmelten Hochgefühlen, die Kontorjünglinge mit ihren pathetischen

Seelenergüssen, die altdeutschen Revolutionsdilettanten mit ihren Turngemeinplätzen,[1] die Berliner Schullehrer mit ihren verunglückten Entzückungsphrasen u. s. w. Herr Johannes Hagel[2] will sich auch mal als Schriftsteller zeigen. Hier wird des Sonnenaufgangs majestätische Pracht beschrieben; dort wird geklagt über schlechtes Wetter, über getäuschte Erwartungen, über den Nebel, der alle Aussicht versperrt. „Benebelt[3] heraufgekommen und benebelt hinuntergegangen!" ist ein stehender Witz, der hier von Hunderten nachgerissen wird. Das ganze Buch riecht nach Käse, Bier und Tabak; man glaubt einen Roman von Clauren[4] zu lesen.

Während ich nun besagtermaßen[5] Kaffee trank und im Brockenbuche blätterte, trat der Schweizer mit hochroten Wangen herein, und voller Begeisterung erzählte er von dem erhabenen Anblick, den er oben auf dem Turm genossen, als das reine, ruhige Licht der Sonne, Sinnbild der Wahrheit, mit den nächtlichen Nebelmassen gekämpft; daß es ausgesehen habe wie eine Geisterschlacht, wo zürnende Riesen ihre langen Schwerter ausstrecken, geharnischte Ritter auf bäumenden Rossen einherjagen, Streitwagen, flatternde Banner, abenteuerliche Tierbildungen aus dem wildesten Gewühle hervortauchen, bis endlich alles in den wahnsinnigsten Verzerrungen zusammenkräuselt, blasser und blasser zerrinnt und spurlos verschwindet. Diese demagogische[6] Naturerscheinung hatte ich versäumt, und ich kann, wenn es zur Untersuchung[7] kommt, eidlich versichern, daß ich von nichts weiß, als vom Geschmack des guten braunen Kaffees. Ach, dieser war so-

gar schuld, daß ich meine schöne Dame vergessen, und jetzt stand sie vor der Tür, mit Mutter und Begleiter, im Begriff den Wagen zu besteigen. Kaum hatte ich noch Zeit, hinzueilen und ihr zu versichern, daß es kalt sei. Sie schien unwillig, daß ich nicht früher gekommen; doch ich glättete bald die mißmütigen Falten ihrer schönen Stirn, indem ich ihr eine wunderliche Blume schenkte, die ich den Tag vorher mit halsbrechender Gefahr von einer steilen Felsenwand gepflückt hatte. Die Mutter verlangte den Namen der Blume zu wissen, gleichsam als ob sie es unschicklich fände, daß ihre Tochter eine fremde, unbekannte Blume vor die Brust stecke — denn wirklich, die Blume erhielt diesen beneidenswerten Platz, was sie sich gewiß gestern auf ihrer einsamen Höhe nicht träumen ließ.[1] Der schweigsame Begleiter öffnete jetzt auf einmal den Mund, zählte die Staubfäden der Blume und sagte ganz trocken: „Sie gehört zur achten Klasse."

Es ärgert mich jedesmal, wenn ich sehe, daß man auch Gottes liebe Blumen, ebenso wie uns, in Kasten geteilt hat, und nach ähnlichen Äußerlichkeiten, nämlich nach Staubfädenverschiedenheit. Soll doch mal eine Einteilung[2] stattfinden, so folge man dem Vorschlage Theophrasts,[3] der die Blumen mehr nach dem Geiste, nämlich nach ihrem Geruch, einteilen wollte. Was mich betrifft, so habe ich in der Naturwissenschaft mein eigenes System, und demnach teile ich alles ein in dasjenige, was man essen kann, und in dasjenige, was man nicht essen kann.

Jedoch der ältern Dame war die geheimnisvolle Natur

der Blumen nichts weniger als verschlossen, und unwillkürlich äußerte sie, daß sie von den Blumen, wenn sie noch im Garten oder im Topfe wachsen, recht erfreut werde, daß hingegen ein leises Schmerzgefühl traumhaft beängstigend ihre Brust durchzittere, wenn sie eine abgebrochene Blume sehe — da eine solche doch eigentlich eine Leiche sei, und so eine gebrochene, zarte Blumenleiche ihr welkes Köpfchen recht traurig herabhängen lasse, wie ein totes Kind. Die Dame war fast erschrocken über den trüben Widerschein ihrer Bemerkung, und es war meine Pflicht, denselben mit einigen Voltaireschen Versen zu verscheuchen. Wie doch ein paar französische Worte[1] uns gleich in die gehörige Konvenienzstimmung zurückversetzen können! Wir lachten, Hände wurden geküßt, huldreich wurde gelächelt, die Pferde wieherten, und der Wagen holperte langsam und beschwerlich den Berg hinunter.

Nun machten auch die Studenten Anstalt zum Abreisen, die Ranzen wurden geschnürt, die Rechnungen, die über alle Erwartung billig ausfielen, berichtigt; die Hausmädchen brachten, wie gebräuchlich ist, die Brockensträußchen, halfen solche auf die Mützen befestigen, wurden dafür mit einigen Küssen oder Groschen honoriert, und so stiegen wir alle den Berg hinab, indem die einen, wobei der Schweizer und Greifswalder, den Weg nach Schierke einschlugen, und die andern, ungefähr zwanzig Mann, wobei auch meine Landsleute und ich, angeführt von einem Wegweiser, durch die sogenannten Schneelöcher[2] hinabzogen nach Ilsenburg.

Das ging über Hals und Kopf. Hallesche Studenten marschieren schneller als die östreichische Landwehr.[1] Ehe ich mich dessen versah, war die kahle Partie[2] des Berges mit den darauf zerstreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn den Tag vorher gesehen. Die Sonne goß schon ihre festlichsten Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen, die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln kletterten, in den ergötzlichsten Tonarten emporjohlten und ebenso lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer, nur hier und da, unter Gestein und Gestrüppe, blinkte es hervor und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner macht den Anfang, und der große Troß der Zagenden wird plötzlich zu seinem eigenen Erstaunen von Mut ergriffen und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpften jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden

sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergtal hinabrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebliche, süße Ilse. Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsetal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese sind bis zu ihrem Fuße meistens mit Buchen, Eichen und gewöhnlichem Blattgesträuche bewachsen, nicht mehr mit Tannen und anderm Nadelholz. Denn jene Blätterholzart[1] wird vorherrschend auf dem „Unterharze," wie man die Ostseite des Brockens nennt, im Gegensatz zur Westseite desselben, die der „Oberharz" heißt und wirklich viel höher ist, und also auch viel geeigneter zum Gedeihen der Nadelhölzer.

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus tollen[2] Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt, und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mut-

willen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt,[1] und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein[2] wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen[3] soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „O, nimm uns mit,[4] nimm uns mit, lieb Schwesterchen!“ — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen,[5] und die Sinne vergehen mir vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötensüße Stimme:

„Ich bin die Prinzessin Ilse,
Und wohne im Ilsenstein;
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

„Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well',
Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell'!

„In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

„Ich will dich küssen und herzen,
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiser Heinrich,[6]
Der nun gestorben ist.

„Es bleiben tot die Toten,[1]
Und nur der Lebendige lebt;[2]
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.

„Und bebt mein Herz dort unten,
So klingt mein kristallenes Schloß,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentroß.

„Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisensporn,
Die Zwerge trompeten und pauken,
Und fiedeln und blasen das Horn.

„Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang."[3]

Unendlich selig ist das Gefühl, wenn die Erscheinungswelt[4] mit unserer Gemütswelt zusammenrinnt, und grüne Bäume, Gedanken, Vögelgesang, Wehmut, Himmelsbläue, Erinnerung und Kräuterduft sich in süßen Arabesken verschlingen. Die Frauen kennen am besten dieses Gefühl, und darum mag auch ein so holdselig ungläubiges Lächeln um ihre Lippen schweben, wenn wir mit Schulstolz unsere logischen Taten rühmen, wie wir alles so hübsch eingeteilt in objektiv und subjektiv, wie wir unsere Köpfe apothekenartig mit tausend Schubladen versehen, wo in der einen Vernunft, in der andern Verstand, in der dritten Witz, in der vierten schlechter Witz und in der fünften gar nichts, nämlich die Idee, enthalten ist.

Wie im Traume fortwandelnd, hatte ich fast nicht be-



Der Ilsenstein.

merkt, daß wir die Tiefe des Ilsetales verlassen und wieder bergauf stiegen. Dies ging sehr steil und mühsam, und mancher von uns kam außer Atem. Doch wie unser seliger Vetter,[1] der zu Mölln[2] begraben liegt, dachten wir im voraus ans Bergabsteigen und waren um so vergnügter. Endlich gelangten wir auf den Ilsenstein.[3]

Das ist ein ungeheurer Granitfelsen, der sich lang und keck aus der Tiefe erhebt. Von drei Seiten umschließen ihn die hohen, waldbedeckten Berge, aber die vierte, die Nordseite, ist frei, und hier schaut man das unten liegende Ilsenburg und die Ilse weit hinab ins niedere Land. Auf der turmartigen Spitze des Felsens steht ein großes, eisernes Kreuz,[4] und zur Not ist da noch Platz für vier Menschenfüße.

Wie nun die Natur durch Stellung und Form den Ilsenstein mit phantastischen Reizen geschmückt, so hat auch die Sage ihren Rosenschein darüber ausgegossen. Gottschalk[5] berichtet: „Man erzählt, hier habe ein verwünschtes Schloß gestanden, in welchem die reiche, schöne Prinzessin Ilse gewohnt, die sich noch jetzt jeden Morgen in der Ilse bade; und wer so glücklich ist, den rechten Zeitpunkt zu treffen, werde von ihr in den Felsen, wo ihr Schloß sei, geführt und königlich belohnt!“ Andere erzählen von der Liebe des Fräuleins Ilse und des Ritters von Westenberg eine hübsche Geschichte, die einer unserer bekanntesten Dichter[6] romantisch in der „Abendzeitung“ besungen hat. Andere wieder erzählen anders: es soll der

altsächsische Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiserlichsten Stunden genossen. Ein neuerer Schriftsteller, Herr Niemann, Wohlgeb.,[1] der ein Harzreisebuch geschrieben, worin er die Gebirgshöhen, Abweichungen[2] der Magnetnadel, Schulden der Städte und dergleichen mit löblichem Fleiße und genauen Zahlen angegeben, behauptet indes: „Was man von der schönen Prinzessin Ilse erzählt, gehört dem Fabelreiche an." So sprechen alle diese Leute, denen eine solche Prinzessin niemals erschienen ist, wir aber, die wir von schönen Damen besonders begünstigt werden, wissen das besser. Auch Kaiser Heinrich wußte es. Nicht umsonst hingen die altsächsischen Kaiser so sehr an ihrem heimischen Harze. Man blättere nur in der hübschen „Lüneburger Chronik",[3] wo die guten alten Herren in wunderlich treuherzigen Holzschnitten abkonterfeit sind, wohlgeharnischt, hoch auf ihrem gewappneten Schlachtroß, die heilige Kaiserkrone auf dem teuren Haupte, Scepter und Schwert in festen Händen; und auf den lieben, knebelbärtigen Gesichtern kann man deutlich lesen, wie oft sie sich nach den süßen Herzen ihrer Harzprinzessinnen und dem traulichen Rauschen der Harzwälder zurücksehnten, wenn sie in der Fremde weilten, wohl gar in dem zitronen- und giftreichen Welschland,[4] wohin sie und ihre Nachfolger so oft verlockt wurden von dem Wunsche, römische Kaiser[5] zu heißen, einer echtdeutschen Titelsucht, woran Kaiser und Reich zu Grunde gingen.

Ich rate aber jedem, der auf der Spitze des Ilsensteins steht, weder an Kaiser und Reich, noch an die schöne Ilse, sondern bloß an seine Füße zu denken. Denn als ich dort stand, in Gedanken verloren, hörte ich plötzlich die unterirdische Musik des Zauberschlosses, und ich sah, wie sich die Berge ringsum auf die Köpfe stellten, und die roten Ziegeldächer zu Ilsenburg anfingen zu tanzen, und die grünen Bäume in der blauen Luft herumflogen, daß es mir blau und grün vor den Augen wurde,[1] und ich sicher, vom Schwindel erfaßt, in den Abgrund gestürzt wäre, wenn ich mich nicht in meiner Seelennot ans eiserne Kreuz festgeklammert hätte. Daß ich in so mißlicher Stellung dieses letztere getan habe, wird mir gewiß niemand verdenken.[2]

Die „Harzreise" ist und bleibt Fragment, und die bunten Fäden, die so hübsch hineingesponnen sind, um sich im Ganzen harmonisch zu verschlingen, werden plötzlich, wie von der Schere der unerbittlichen Parze,[3] abgeschnitten. Vielleicht verwebe ich sie weiter in künftigen Liedern, und was jetzt kärglich verschwiegen ist, wird alsdann vollauf gesagt. Am Ende kommt es auch auf eins heraus, wann und wo man etwas ausgesprochen hat, wenn man es nur überhaupt einmal ausspricht.[4] Mögen die einzelnen Werke immerhin[5] Fragmente bleiben, wenn sie nur in ihrer Vereinigung ein Ganzes bilden. Durch solche Vereinigung mag hier und da das Mangelhafte ergänzt, das Schroffe aus-

geglichen und das Allzuherbe gemildert werden. Dieses würde vielleicht schon bei den ersten Blättern der „Harzreise“ der Fall sein, und sie könnten wohl einen minder sauern Eindruck hervorbringen, wenn man anderweitig[1] erführe, daß der Unmut, den ich gegen Göttingen im allgemeinen hege, obschon er noch größer ist, als ich ihn ausgesprochen, doch lange nicht so groß ist wie die Verehrung, die ich für einige Individuen dort empfinde. Und warum sollte ich es verschweigen: ich meine hier ganz besonders jenen vielteueren Mann, der schon in frühern Zeiten sich so freundlich meiner annahm, mir schon damals eine innige Liebe für das Studium der Geschichte einflößte, mich späterhin in dem Eifer für dasselbe bestärkte und dadurch meinen Geist auf ruhigere Bahnen führte, meinem Lebensmute heilsamere Richtungen anwies und mir überhaupt jene historischen Tröstungen bereitete, ohne welche ich die qualvollen Erscheinungen des Tages[2] nimmermehr ertragen würde. Ich spreche von Georg Sartorius,[3] dem großen Geschichtsforscher und Menschen, dessen Auge ein klarer Stern ist in unserer dunkeln Zeit, und dessen gastliches Herz offen steht für alle fremde[4] Leiden und Freuden, für die Besorgnisse des Bettlers und des Königs, und für die letzten Seufzer untergehender Völker und ihrer Götter.

Ich kann nicht umhin, hier ebenfalls anzudeuten, daß der Oberharz, jener Teil des Harzes, den ich bis zum Anfang des Ilsetals beschrieben habe, bei weitem keinen

so erfreulichen Anblick wie der romantisch malerische Unterharz gewährt, und in seiner wildschroffen, tannendüstern Schönheit gar sehr mit demselben kontrastiert; so wie ebenfalls die drei von der Ilse, von der Bode und von der Selke gebildeten Täler des Unterharzes gar anmutig untereinander kontrastieren, wenn man den Charakter jedes Tales zu personifizieren weiß. Es sind drei Frauengestalten, wovon man nicht so leicht zu entscheiden vermag, welche die schönste sei.

Von der lieben, süßen Ilse, und wie süß und lieblich sie mich empfangen, habe ich schon gesagt und gesungen.[1] Die düstere Schöne, die Bode, empfing mich nicht so gnädig, und als ich sie im schmiededunkeln Rübeland[2] zuerst erblickte, schien sie gar[3] mürrisch und verhüllte sich in einen silbergrauen Regenschleier. Aber mit rascher Liebe warf sie ihn ab, als ich auf die Höhe der Roßtrappe[4] gelangte; ihr Antlitz leuchtete mir entgegen in sonnigster Pracht, aus allen Zügen hauchte eine kolossale[5] Zärtlichkeit, und aus der bezwungenen Felsenbrust drang es hervor wie Sehnsuchtseufzer und schmelzende Laute der Wehmut. Minder zärtlich, aber fröhlicher, zeigte sich mir die schöne Selke, die schöne, liebenswürdige Dame, deren edle Einfalt und heitre Ruhe alle sentimentale Familiarität entfernt hält, die aber doch durch ein halbversteckes Lächeln ihren neckenden Sinn verrät; und diesem möchte ich es wohl zuschreiben, daß mich im Selketal gar mancherlei kleines Ungemach heimsuchte, daß ich, indem ich über das Wasser springen

wollte, just in die Mitte hineinplumpste, daß nachher, als ich das nasse Fußzeug mit Pantoffeln vertauscht hatte, einer derselben mir abhanden oder vielmehr abfüßen kam,[1] daß mir ein Windstoß die Mütze entführte, daß mir Walddorne die Beine zerfetzten, und leider so weiter. Doch all dieses Ungemach verzeihe ich gern der schönen Dame, denn sie ist schön. Und jetzt steht sie vor meiner Einbildung mit all ihrem stillen Liebreiz und scheint zu sagen: „Wenn ich auch lache, so meine ich es doch gut mit Ihnen, und ich bitte Sie, besingen Sie mich!" Die herrliche Bode tritt ebenfalls hervor in meiner Erinnerung, und ihr dunkles Auge spricht: „Du gleichst mir im Stolz und im Schmerze, und ich will, daß du mich liebst." Auch die schöne Ilse kommt herangesprungen, zierlich bezaubernd in Miene, Gestalt und Bewegung; sie gleicht ganz dem holden Wesen, das meine Träume beseligt, und ganz wie Sie[2] schaut sie mich an, mit unwiderstehlicher Gleichgültigkeit und doch zugleich so innig, so ewig, so durchsichtig wahr. — Nun, ich bin Paris,[3] die drei Göttinnen stehen vor mir, und den Apfel gebe ich der schönen Ilse.

Es ist heute der erste Mai;[4] wie ein Meer des Lebens ergießt sich der Frühling über die Erde, der weiße Blütenschaum bleibt an den Bäumen hängen, ein weiter, warmer Nebelglanz verbreitet sich überall; in der Stadt blitzen freudig die Fensterscheiben der Häuser, an den Dächern bauen die Spatzen wieder ihre Nestchen, auf der Straße wandeln die Leute und wundern sich, daß die Luft so an-

greifend und ihnen selbst so wunderlich zu Mute ist; die bunten Vierländerinnen[1] bringen Veilchensträuße; die Waisenkinder[2] mit ihren blauen Jäckchen und ihren lieben Gesichtchen ziehen über den Jungfernstieg[3] und freuen sich, als sollten sie heute einen Vater wiederfinden; der Bettler[4] an der Brücke schaut so vergnügt, als hätte er das große Los[5] gewonnen; sogar den schwarzen, noch ungehenkten Makler,[6] der dort mit seinem spitzbübischen Manufaktur-waren-Gesicht einherläuft, bescheint die Sonne mit ihren tolerantesten Strahlen, — ich will hinauswandern vor das Tor.

Es ist der erste Mai, und ich denke deiner, du schöne Ilse — oder soll ich dich „Agnes"[7] nennen, weil dir dieser Name am besten gefällt? — ich denke deiner, und ich möchte wieder zusehen, wie du leuchtend den Berg hinabläufst. Am liebsten aber möchte ich unten im Tale stehen und dich auffangen in meine Arme. — Es ist ein schöner Tag! Überall sehe ich die grüne Farbe, die Farbe der Hoffnung. Überall, wie holde Wunder, blühen hervor die Blumen, und auch mein Herz will wieder blühen. Dieses Herz ist auch eine Blume, eine gar wunderliche. Es ist kein bescheidenes Veilchen, keine lachende Rose, keine reine Lilie oder sonstiges Blümchen, das mit artiger Lieblichkeit den Mädchensinn erfreut und sich hübsch vor den hübschen Busen stecken läßt, und heute welkt und morgen wieder blüht. Dieses Herz gleicht mehr jener schweren,[8] abenteuerlichen Blume aus den Wäldern Brasiliens, die der Sage

nach alle hundert Jahre nur einmal blüht. Ich erinnere mich, daß ich als Knabe eine solche Blume gesehen. Wir hörten in der Nacht einen Schuß, wie von einer Pistole, und am folgenden Morgen erzählten mir die Nachbarskinder, daß es ihre „Aloe“[1] gewesen, die mit solchem Knalle plötzlich aufgeblüht sei. Sie führten mich in ihren Garten, und da sah ich zu meiner Verwunderung, daß das niedrige, harte Gewächs mit den närrisch breiten, scharfgezackten Blättern, woran man sich leicht verletzen konnte, jetzt ganz in die Höhe geschossen war und oben, wie eine goldene Krone, die herrlichste Blüte trug. Wir Kinder konnten nicht mal[2] so hoch hinaufsehen, und der alte, schmunzelnde Christian,[3] der uns lieb hatte, baute eine hölzerne Treppe um die Blume herum, und da kletterten wir hinauf wie die Katzen und schauten neugierig in den offenen Blumenkelch, woraus die gelben Strahlenfäden und wildfremden Düfte mit unerhörter Pracht hervordrangen.

Ja, Agnes, oft und leicht kommt dieses Herz nicht zum Blühen; soviel ich mich erinnere, hat es nur ein einziges Mal[4] geblüht, und das mag schon lange her sein, gewiß schon hundert Jahr. Ich glaube, so herrlich auch damals seine Blüte sich entfaltete, so mußte sie doch aus Mangel an Sonnenschein und Wärme elendiglich verkümmern, wenn sie nicht gar[5] von einem dunkeln Wintersturme gewaltsam zerstört worden. Jetzt aber regt und drängt es sich wieder in meiner Brust, und hörst du plötzlich den Schuß —

Mädchen, erschrick nicht! ich hab' mich nicht totgeschossen, sondern meine Liebe sprengt ihre Knospe und schießt empor in strahlenden Liedern, in ewigen Dithyramben, in freudigster Sangesfülle.

Ist dir aber diese hohe Liebe zu hoch, Mädchen, so mach' es dir bequem und besteige die hölzerne Treppe, und schaue von dieser hinab in mein blühendes Herz.

Es ist noch früh am Tage, die Sonne hat kaum die Hälfte ihres Weges zurückgelegt, und mein Herz duftet schon so stark, daß es mir betäubend zu Kopfe steigt, daß ich nicht mehr weiß, wo die Ironie[1] aufhört und der Himmel anfängt, daß ich die Luft mit meinen Seufzern bevölkere, und daß ich selbst wieder zerrinnen möchte in süße Atome, in die unerschaffene Gottheit; — wie soll das erst[2] gehen, wenn es Nacht wird, und die Sterne am Himmel erscheinen, „die unglückseel'gen Sterne, die dir sagen können — —"

Es ist der erste Mai, der lumpigste Ladenschwengel hat heute das Recht, sentimental zu werden, und dem Dichter wolltest du es verwehren?


MAP OF THE HARTZ
Hannover
Braunschweig
Ocker
Hameln
Hildesheim
Magdeburg
Alfeld
Börssum
Oschersleben
Ilse
Bode
Elbe
Goslar
Harzburg
Rammelsberg
Ilsenburg
Zellerfeld
OBER
Ilsenstein
Klaustal
HARZ
Schneelöcher
Quedlinburg
Dessau
Lerbuch
Brocken
Schierke
Elend
Bode
Northeim
Osterode
Uslar
UNTER
Löbejün
Leine
Wesser
Bovenden
Nörten
HARZ
Selke
Weende
Wettin
Göttingen
Sangerhausen
Halle
Helme
Sondershausen
Leipzig
Kassel

NOTES

The references to Heine's works are to the edition of Elster: *Heinrich Heines sämtliche Werke. Mit Einleitungen, erläuternden Anmerkungen und Verzeichnissen sämtlicher Lesarten.* Von Dr. Ernst Elster. 7 vols. Leipzig. Bibliographisches Institut.

Page 2.—1. From Ludwig Börne's *Denkrede auf Jean Paul*, delivered at Frankfurt, December 2, 1825. Rhythmically the sentences here quoted are perhaps the most striking of a piece that abounds in brilliant passages. While it can hardly be maintained that this motto strikes in any real sense—the dissonance with the opening paragraphs is especially noticeable—the key-note of the *Harzreise*, it at least serves as an indication that the latter is less an objective account of the poet's foot-tour than a blending of Dichtung und Wahrheit.

Ludwig Börne (1786–1837), born in Frankfurt of Jewish parents, was a prominent journalist and radical politician. Like Heine he was baptized a Christian, and spent the later years of his life in Paris. In contrast with Heine, Börne was a thoroughly consistent character, zealously devoted to the cause of political reform; a man, in fact, whose judgments of contemporaries were throughout determined by the color of his political spectacles. It is hence not surprising that his relations with Heine, in whom the artistic temperament was predominant, though at first friendly, should at last have become strained and openly hostile. The first break between them came in 1832, six years after the publication of the *Harzreise*.

Instances of literary indebtedness of Heine to Börne are pointed out below, page 58, note 2, and page 25, note 3.

Page 3.—1. **Embraſſieren** (pron. the first syllable as in French), for the German umarmen, the foreign word aptly expressing the conventional character of the embraces, which are to be understood

as exchanged between men, a common enough custom in Germany. The whole of the first stanza (Röcke, Strümpfe) has reference to men.

2. **frommen.** The meaning is that, in contrast with conventional society, the Hütten have remained close to nature's heart.

3. The personal side of his resentment against Göttingen and its university Heine indicates on page 4, line 6. In reality the antipathy was far more deeply rooted; cf. page 84, line 5 ff.

4. **Hanno'ver.** Notice the pronunciation and spelling as compared with the English *Han'over*.

5. **Feuerſtellen,** *fire-places* or *hearths*, an old-fashioned way of designating the total number of dwellings in a town. The whole characterization of Göttingen is a parody on a style of description that is even now met with in German encyclopedias and guide-books.

6. **Karzer** (from the Latin *carcer*, '*prison*'). University students in Germany formerly constituted a privileged class, subject only to the jurisdiction of the University Court. Hence the designation *civis academicus*, akademiſcher Bürger.

7. **Ratskeller,** the basement of the town hall (Rathaus) leased or conducted by the municipality as an establishment for the sale of wine and beer. Do not translate the word.

Page 4. — 1. **Lüder,** probably a fellow student. The authorized French version has *mon ami Luder*.

2. **vor fünf Jahren.** Heine matriculated at Göttingen in the autumn of 1820; his rustication followed in January, 1821.

3. **Schnurren,** *university police*. The nickname alludes to the rattle (die Schnurre) carried by night watchmen.

4. **Pudeln,** *poodles*, a re-christening of Pedell', "beadle."

5. **Guelfenorden** (*pron.* Gw—), founded in 1815 by George IV, then Prince Regent of England and Hanover. The royal house of England and the former royal house of Hanover both belong to the Guelf family. In present German politics the Guelf party (Welfen) favors the restoration to the Hanoverian throne of the descendants of the king deposed in 1866.

6. **Promotionskutſchen,** *graduation carriages*, used by candidates for the doctorate in making a formal call upon the examiners just before proceeding to the degree.

7. **Relegationsräten,** a play upon the word Legationsrat (councilor of legation). The word is of course coined by Heine and designates the officers of the university having the matter of rustication (Relegation) in charge.

8. **Profaxen,** Göttingen students' slang for *pro-rector*, who is in reality the governing rector, the nominal rector (magnificentissimus) being a reigning prince, formerly the king of Hanover. Cf. page 6, note 7.

9. **Völkerwanderung,** *migration of nations*, the German term for those vast movements of barbaric peoples that began A. D. 375, when the Huns forced the West Goths across the Danube, and continued for nearly two hundred years.

10. **ungebundenes**; the pun consists in a play upon the meanings *unbound* (of books) and *unbridled, wild, dissolute*. Similarly, Exemplar may denote a *copy* (of a book) or a *specimen*.

11. **Vandalen . . . Thüringer.** Such names, representing in the main ethnic divisions of the German race, are common with students' societies (Landsmannschaften). Heine himself joined the Westfalia.

12. **Farben.** Society *colors* appear, as here indicated, on caps and pipe cords; on festive occasions also in the form of a ribbon slung across the shoulder and chest.

13. **Weenderstraße,** the principal street of Göttingen, so named because it leads to the village of Weende.

14. The **Rasenmühle** (old *mills* frequently serve as resorts) and the Ritschenkrug (Krug = Schenke, *tavern*) are resorts, Bovden (= Bovenden) is a village in the neighborhood of Göttingen.

15. **Duces** (Latin), *leaders*. The Latin term is used to keep up the parallelism with the age of migrations, the equivalent in the student vernacular being Hauptthähne.

16. **uraltes,** i.e. handed down, the author implies, from the time of the migrations.

17. **Komment** (from the French *comment*, 'how,' and pronounced as in French), the code of student usage in regard to dueling, drinking, etc.

18. **legibus barbarorum** (Latin), *Laws of the Barbarians*, i.e. the body of old Teutonic law as opposed to Roman law.

Page 5. — 1. **Philiſter,** *Philistines,* i.e. all the townspeople not connected with the university. In the more general sense, which Matthew Arnold in his essay on Heine was the first to introduce into English, it applies to the materialistic, narrow-minded classes as opposed to those with whom the ideal interests of life are paramount.

2. **nichts weniger als,** *anything but.*

3. **unordentlichen.** There are two classes of professors at German universities: the ordentliche or *ordinarii* (*full, regular*) and the außerordentliche or *extraordinarii.* By substituting unordentlich for außerordentlich Heine makes a division into *regular and irregular* or *orderly and disorderly.*

4. **wäre zu weitläuftig,** *would carry us too far afield.*

5. **die . . . haben,** *who haven't made a name as yet.*

6. **beſſer geſagt,** *rather.*

7. **Kot,** *dirt;* in view of their ſchmutzige Geſichter (line 11).

8. **Rechnungen,** *bills,* i.e. against students.

9. **nur,** *possibly.*

10. **Topographie.** The work referred to is *Göttingen in medizinischer, physischer und historischer Hinsicht geschildert* von Dr. K. F. H. Marx, Göttingen, 1824. Marx was a professor of medicine in the university.

11. **widerſpricht.** The passage in Marx here referred to is in part as follows: „Hübſch gebildete Füße will mancher Tadelſüchtige unſeren Schönen abſprechen; gewiß mit Unrecht."

12. **ſeit Jahr und Tag,** *for a year and more, for a considerable time.*

13. **gehört;** hören, *to follow a course of lectures on;* so leſen, of professors, *to lecture.*

Page 6. — 1. **ſo,** as relative, *which;* an archaic use, in perfect keeping with the pedantically learned outline of the podological monograph.

2. **Ullrichs Garten,** a students' resort.

3. In a letter of 1826, Heine professes in this characterization to have had in mind Eduard Gans (1798–1839), professor of jurisprudence at the University of *Berlin.* The French version, however, has *le savant Eichhorn.* Eichhorn was professor of jurisprudence

at Göttingen. — The professor's dream reflects the nature of his daily work: the mechanical collecting and sorting of material.

4. **nicht mal** = nicht einmal', *not even.*

5. **mensa,** *table,* the regular paradigm of the first declension in Latin.

6. **die Jungen piepen, wie die Alten pfeifen,** another form of the adage:

Wie die Alten sungen (= sangen),
So zwitschern die Jungen.

i.e. our "Like sire, like son."

7. **hochgelahrten,** archaic and pompous for hochgelehrt, *highly learned.* — **Georgia Augusta,** so named from its founder, George (Augustus) II of England and Hanover. The reigning sovereign was ex officio *rector magnificentissimus* of the university. Elsewhere Heine wittily refers to the „Rektor von Göttingen, der in London eine Anstellung als König von England hat."

Page 7. — 1. **die letzte Zeit,** *recently, for some time.*

2. **Pandekʼtenstall,** *pandect stable.* The pandects (or the digest) in Roman law are a compilation from the writings of early Roman jurists made by the direction of the emperor Justinian and completed in A. D. 533. Tribonian was president of the commission that drew it up. The word *pandect* is of Greek origin and means 'all-receiving,' i.e. an encyclopedic treatise.

3. **Hermogenian,** the author of the Hermogenian Code, promulgated about A. D. 365.

4. **Dummerjahn,** *Stupidian, Assinian.* The word, not however of Heine's coinage, is formed on the basis of dumm, *stupid,* and is cleverly used to travesty the names of the learned jurists immediately preceding. Jahn (or more properly Jan, i.e. 'John') in itself carries the suggestion of dulness.

5. **Doris . . . Gessner** (1730–1788), a Swiss, the author of pastoral idyls in prose that in their day enjoyed a European reputation. Of his *Death of Abel* more particularly there were some six English translations, of which at least seventeen reprints are known to have been made in the United States up to the year 1815. — Schäfer — a common family-name in German — may have been the actual name of the one Pedell, this giving rise to the students

dubbing his comrade Doris, a conventional name of the shepherdess in pastoral poetry, although not actually occurring in Gessner.

6. **wohlbeſtallte** (= wohlbeſtellte), an archaic form of a word that is itself no longer in current use. Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, ll. 1859–60:

ich bin dein Waffenknecht
Und wohlbeſtellter Wächter bei dem Hut.

7. **Privat'dozenten**, *privatdocent*, a lecturer in German universities, lowest in official rank and receiving no salary other than the fees paid by students. Young and eager to win a reputation, such men frequently do the most notable scientific work. Hence the fear that they might smuggle in new ideas.

8. **halbjährigen Schriften**, presumably official *semi-annual reports* on infractions by students of university regulations or of arrests made by the Pedell.

9. **citiert**, in the double sense of *quoted* and *summoned* (to appear before the university authorities). The double meaning does not extend to Citation below.

Page 8. — 1. **Semeſterwelle**, *semestral wave;* the university year is divided into semesters, the summer semester extending from the middle of April to the middle of August, the winter semester from the middle of October to the middle of March. There is a constant migration from one university to another, and length of residence is reckoned in semesters, not in years.

2. **unreife**, after alle the weak form of the adjective is now usual. Heine uses both the strong and weak.

3. **Wirtshausſonne**, *the tavern sun*, i.e. the inn at the sign of the 'Sun.'

4. **Northeim**, for this and other proper names see map.

5. **wollten**, *could not but.*

6. **die akademiſchen Gerichte**, i.e. the academic *hash* dished up at the university lectures.

7. **alten**, i.e. *warmed over.*

Page 9. — 1. **Salat'**, *salad;* a humorous variation of the biblical account, Daniel 4, 30: er aß Gras wie Ochſen. The same jest is found in Heine's *Geſtändnisse* (*Confessions*), Elster VI, 53.

2. **dem erſten beſten Studenten,** idiomatic for *the first student he met.*

3. **Frau** (Gemahlin, Schweſter) before names of relationship is not to be translated.

4. **auch ordentliche Leute,** *really nice people.*

5. **Hotel de Brühbach,** perhaps named, as was the custom, from its first occupant or, as Kluge suggests, from the jailer. — The French designation *Hotel de* is common before names of hostelries in Germany. — Notice how the host's smile is cleverly made the occasion for furnishing the clue to the mystification.

6. **Braunſchweiger Meſſe;** as the *Brunswick fair* falls in the week of August 10, and Heine made his tour through the Hartz in September, what follows is a bit of fiction inserted for the sake of the humorous turn of the last sentence of the paragraph.

7. **eingefangene,** *captured, caught in snares.* The reference is not to canaries but to native song-birds, such as finches, linnets, thrushes.

Page 10. — 1. **Oſtero'de,** notice the accentuation.

2. **wie ein Gott,** our *like a top*, which destroys however the Heinesque juxtaposition of Hund and Gott.

3. **und zwar** introduces a clause that makes a preceding statement more specific; so here the meaning is *to be more specific*, or *that is to say.*

4. **des juriſtiſchen Saals,** i.e. the part of the library devoted to law.

5. **Themis,** in Greek mythology, is a personification of custom and unwritten law. Hesiod calls her a Titan (hence Titanin), i.e. one of the daughters of Sky and Earth. In more modern times, as in the present passage, she is regarded as symbolizing law and justice and her attributes are accordingly the sword and a pair of scales. With these emblems she is now frequently seen above the entrances of court houses in the United States.

6. **Doctores juris** (Latin), *doctors of law.*

7. **Ruſticus,** a latinization of Bauer. Anton Bauer was professor of criminal law at Göttingen.

8. **Lykurg,** *Lycurgus*, the celebrated lawgiver of Sparta.

9. **Cavaliere servente** (Italian) = dienender Ritter, *attendant cavalier.* In translating, the Italian expression (*pron.* Cavalje're ſerwen'te) may be retained.

10. **Cujacius,** a celebrated French jurist of the sixteenth century. The name stands for Gustav Hugo, an adherent of the historical school of jurisprudence founded by Savigny.

Page 11. — 1. **beſchneidet.** The reference is to a dispute as to the interpretation of a passage in the Corpus Juris that deals with the trimming of trees overhanging a neighbor's property. Hugo maintained that all of the top exceeding fifteen feet in height was to be cut off, while others contended that the tree should be trimmed from the base upwards to a height of fifteen feet.

2. **Syſtemchen . . . Köpfchens,** notice the humorous effect of the diminutive endings cleverly capped by Köpfchen; *puny* may perhaps be used to render -chen.

3. **illuſtren** = hochſtehenden, *illustrious.* The unusual foreign word is employed to characterize the pedantry. So regardierte below (l. 17).

4. **drauf los definierten,** *glibly put forth their definitions.*

5. **Prometheus,** the benefactor and champion of mankind, whom Aeschylus, the Greek tragedian, in his drama *Prometheus Bound,* represents as chained, at the command of Zeus, to a rock by Force (Kraft) and Violence (Gewalt). Here a vulture gnaws at his vitals to punish him for having stolen fire for man from the gods. The reference is to the long sufferings of the German nation (Prometheus) under the reactionary policy of the Holy Alliance.[1]

Page 12. — 1. **Münchhauſen** (1688–1770), influential statesman, curator of the University of Göttingen at the time of its foundation. The fame early won by the university was largely due to his efforts. His portrait hung in the hall.

2. **in ihrem Anblick,** *at the sight of her.*

[1] The fact that the French version of 1858 (published two years after the poet's death) here has "La force insultante et la violence muette de la sainte alliance ont enchaîné le héros sur un rocher dans l'océan" does not militate against this view. The earlier edition of 1834 reads *l'innocent* (= den Schuldloſen) instead of *le héros,* and the very substitution of the latter expression, with its obvious reference to Napoleon I, indicates the existence of a feeling that der Schuldloſe is an epithet that cannot properly be applied to Napoleon. To Heine Napoleon was *imperator* and *liberator,* not ein Schuldloſer. The *rock* as such (Marterfelſen) is of course part and parcel of the Prometheus legend and has no necessary connection with the historical or legendary Napoleon.

3. **hochgebenedeiten,** *blessed;* the use of this adjective, which properly applies to the Virgin Mary, imparts a religious coloring to the rhapsody. The poet takes sanctuary with the god and goddess that typify eternal beauty. — The contrast here drawn between arid juridical speculations and the Hellenic world of beauty is in Heine's best vein. The dream further symbolizes his turning from his legal studies in Göttingen to the poetry and nature of the Hartz.

4. **Lyraklänge,** *strains of the lyre;* the lyre was Apollo's attribute as god of music.

5. **Glöckchen,** i.e. *bells* hung around the necks of the cattle.

6. **Befreiungskriege,** the *War of Liberation* against Napoleon (1813–15). Heine's admiration for Napoleon causes him repeatedly to speak disparagingly of the achievements of the nation in the Befreiungskrieg.

7. With this a passage from Heine's *Lutezia* (Elster VI, 288) may be contrasted: Bürgersleute, welche . . . sich gern erbauen an dem Anblick gefallener Größe, im süßen Bewußtsein, daß sie von dergleichen Katastrophen gesichert sind in der bescheidenen Dunkelheit einer arrière-boutique der Rue St. Denis.

Page 13. — 1. **gar liebe, kindliche,** *childlike in its beauty and loveliness.*

2. **Von,** *of,* not "from." The reference is to the ruins of the Öfero'der Burg.

3. **Handwerksburschen,** *journeyman;* under the old system of guilds an apprentice upon completing his term of apprenticeship became journeyman, i.e. he traveled about seeking to perfect himself still further in his craft through the instruction of masters in other cities.

4. **dortiges,** *there current.*

5. **der junge Herzog,** i.e. of Brunswick.

6. **Herzog Ernst,** an epic poem of the twelfth century. Duke Ernst of Swabia, when his stepfather puts him under the ban of the empire, makes a crusade to the Holy Land. The epic tells of the marvelous adventures he met with.

Page 14. — 1. **Ossians Nebelgeister.** The poems compiled and composed in English by James MacPherson, published in 1760–63, were at the time of their appearance considered renderings from

Keltic originals by Ossian. In Germany especially, these Ossianic poems created a furore. Heine's term Nebelgeister finds its best commentary in a modern critic's characterization of Ossian's heroes: "The actors . . . are like figures *seen through a mist*, barely sketched in outline, whose dress, ornaments, and arms are so generally and vaguely described as to lose all peculiar and distinctive character." Cf. page 67, note 3.

2. The first two stanzas of the *Volkslied* run as follows:

Ein Käfer auf dem Zaune saß; brumm, brumm!
Die Fliege, die darunter saß, summ, summ!

„Fliege, willst du mich heiraten? brumm, brumm!
Ich hab' noch drei Dukaten," summ, summ!

3. **das Goethesche Wort,** i.e. *sayings* (*lines, words*) *of Goethe.*

4. The original is the famous song of Klärchen in *Egmont:*

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein,
Langen
Und bangen
In schwebender Pein,
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt—
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt.

5. **Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers,** a sentimental poem forming a sequel to Goethe's novel *The Sorrows of Young Werther* (Die Leiden des jungen Werthers), which closes with the suicide of Werther.

6. **Herberge,** here *guild house*, the house of the guild (of tailors in this case), in which meetings were held and at which journeymen of the guild put up; hence the expression Wir haben.

Page 15. — 1. **Ziegenhainer,** name of a cane carried by students, so called from the village Ziegenhain near Jena, where they are made. Translate *spindle legs*. It is barely possible that there also is in the word a reference to the standing association in German of tailors with goats (Ziegen).

2. **namentlich,** not 'namely,' but *especially*.

3. **den Weg zwischen die Beine nehmen,** colloquial for *push on, make headway.*

4. A most amusing commentary on this whole episode as related by Heine is contained in a letter addressed by Karl Dörne, the

original of the Schneidergesell in question, to the *Gesellschafter*, the Berlin periodical in which the *Harzreise* first made its appearance. According to this account Dörne first inquired as to the name and business of his fellow traveler. Heine answered that his name was Peregrinus and that he was a cosmopolite traveling as a recruiting officer in the service of the Sultan of Turkey. Dörne, who in reality was a commercial traveler, in his turn passed himself off as a journeyman tailor and told the tale of the capture of the Duke of Brunswick by the Turks. Heine thereupon promised to do his utmost to intercede in the duke's behalf with his Majesty the Sultan. The mutilation of the texts of the *Volkslieder* appears to have been wholly conscious and intentional. Heine furthermore misrepresents the meaning of doppelte Poesie. Dörne explains how his friend when tipsy saw everything double and hence also made *double poetry!* On this latter point compare page 55, note 3. The change here made by Heine in the interpretation of doppelte Poesie is probably due to the fact that the figure of the Schneidergesell is throughout conceived in a vein of caricature, and the anecdote as originally told was out of keeping with this conception.

Page 16. — 1. Ernst Theodor Amadäus Hoffmann (1776–1822), of the later Romantic school, a writer to whom the grotesque and fantastic appealed very strongly.

2. **bemalt** (different from gemalt, *painted*), *would* (*if he had had a free hand*) *have given them* (*in nature*) *motley colors.*

3. **über eine halbe Stunde**; expressing shorter distances in terms of the time taken to cover them on foot is usual in German.

4. **Kropfleute.** Goitre seems to be peculiarly prevalent in valleys and elevated plains of mountainous districts.

5. **Albinos,** found in all parts of the globe, peculiar in having a perfectly white skin (hence the name, from the Latin *albus* = white), white hair, and eyes with bright-red pupil and pink iris.

Page 17. — 1. **schlechte Verse.** In the letter referred to above Dörne cleverly suggests that these are other poets' verses.

2. **blauäugig und flachshaarig,** *blue eyed and flaxen-haired;* the pure Teutonic type.

3. **Klosterschule,** the Düsseldorf Lycée, on which see the Introduction. Heine entered it at the age of ten.

4. **den ganzen lieben Vormittag,** *the whole precious forenoon.*

5. **Krone,** now Die Goldene Krone and proud of the fact that Heine once lodged there.

6. **gestorben:** supply ist.

7. **Biervlied.** Biervliet is the correct form. By **Zeeland** (*pron.* Seeland) the Dutch province of that name is meant, of which Middelburg is the capital.

8. **schmeckt doch,** *does taste.*

Page 18. — 1. **Handlungsbeflissener** "has a tinge of irony about it . . . and may be rendered . . . *votary of commerce*" (Buchheim).

2. **Kleider machen Leute,** *Fine feathers make fine birds.*

3. **bei,** *on pain of.*

4. **doch,** *after all.*

5. **Silberblick,** a technical term in silver smelting: the gleam that silver emits at the moment it solidifies. By adding wie oft im Leben Heine humorously makes this ill luck symbolic of his failure to catch sight of (much) silver in life.

6. **weiter . . . können,** true also of his subsequent business relations with his publishers, the firm of Hoffmann und Campe in Hamburg, which grew rich on the sales of Heine's works.

7. **hatte . . . das Zusehen,** *had to be content with looking on.*

8. **mal,** *some day.*

Page 19. — 1. **die Kinder Israel,** not necessarily *the Jews*, but 'the chosen people,' that are gifted with the Silberblick.

2. **Tugend,** i. e. the kind of virtue that is a little the worse for wear and needs patching.

3. **Schurzfell,** *leather apron*, fastened about the waist and worn behind.

Page 20. — 1. **Kamin'fegerloch,** *chimney-sweeping hole.* "Such holes are usual in the breastwork of the chimney above the roof in German houses; the sweep mounts to the leads, opens the hole, and sweeps upwards and downwards" (Colbeck).

2. **nichts weniger als,** see page 5, note 2.

3. **Es gibt,** *it causes;* **schon,** *in itself.*

4. **von,** *of* or *having.*

5. **kotig naß**, *dirty and wet.*

6. **Da unten**, *down below*, i.e. at the bottom of the mine.

Page 21. — 1. **Lafayette**, as 'guest of the nation,' paid a visit to the United States in 1824–25. He was most enthusiastically received and congress voted him a gift of $200,000.00.

2. **unter uns geſagt**, *between you and me.*

3. **im vorigen Jahre**, in making a trip from Kuxhaven to Helgoland on August 22, 1823.

Page 22. — 1. **Glückauf'**, the usual miner's greeting, for which there is no parallel expression in English. The meaning is 'luck on the way up.' In rendering retain the German expression. Notice the accent.

2. **Cicerone** (*pron.* Tſitſero'ne), *guide*, an Italian word, literally 'a Cicero.' The connection in thought between a guide and the great Roman orator is apparently that of talkativeness, volubility.

3. **pudeldeutſche**, a compound of Heine's coinage. By 'poodle-German' Heine satirizes the unquestioning, docile devotion (to the reigning house) that he thinks characteristic of the Germans of his day.

4. **Herzog von Cambridge**: Adolphus Frederick, seventh son of George III of England and Hanover, and at this time stadholder of Hanover.

5. **bleibe**, subjunctive of indirect statement: *the latter, he said, would remain*, etc.

Page 23. — 1. **Adreſ'ſenſiloskel**, *flourish, phrase.* The term Adreſſe is here used of an address or petition to the throne, in which the expressions of loyalty and devotion are apt to be mere conventional phrases.

2. **dem getreuen Eckart** (= Eckhardt), as treated in Tieck's tale (interspersed with verse) of that name, which may be conveniently read in Carlyle's translation.

3. **glaubt**: as shown by the policy of repression of liberal ideas pursued by German governments after the War of Liberation.

4. **geheiligten**, a reference to either the 'Holy' Alliance or the 'divine right' of kings.

Page 24. — 1. **So . . . auch,** *placid and stationary as.*

2. **Märchenfabel,** *fairy-tale.* It should be remembered that the *Kinder- und Hausmärchen* of the brothers Grimm, which gave the German fairy-tale its classical literary form, had appeared in 1812–15, and were therefore at the time Heine wrote the *Harzreise* a comparatively recent publication.

3. **ſprechen und handeln.** Heine's explanation seems entirely plausible. It was among the peasant and working classes that the *Märchen*, before their collection by the Grimms, had been preserved and cherished.

Page 25. — 1. The examples are all taken from the first volume of Grimm's *Kinder- und Hausmärchen* (1812) and are cited in the order in which they occur in that volume: No. 10. *Das Lumpengesindel* (The Riffraff); No. 18. *Strohhalm, Kohle und Bohne auf der Reise;* No. 42. *Der Herr Gevatter* (The Godfather); No. 53. *Sneewittchen* (Little Snow White); No. 56. *Der Liebste Roland.* As is shown also by close resemblances in phraseology, Heine, to gather his illustrations, gave the volume a careful scrutiny.

2. **Aus demſelben Grunde,** *for the same reason,* i. e. on account of the direct touch with nature.

3. **ſtatt daß,** *whereas.* The thought of these lines is quite the same as that contained in Börne's essay *Die Kunst, in drei Tagen ein Original-Schriftsteller zu werden,* from which Heine also borrows a conceit further on. See page 58, note 2.

4. **Iſaak,** i. e. the (Jewish) second-hand dealer. Hans may perhaps be rendered by *Jack,* Iſaak (pron. I-ſa-ak) by *Ike.*

Page 26. — 1. **die liebe Hand der Geliebten ſo lieblich ruhte.** The combination of humor and pathos is thoroughly Heinesque. Notice the cumulative effect of liebe — Geliebten — lieblich.

2. **wieder erzählt,** *tells in his turn.*

3. **hinterm Ofen.** How these lives form an eternal cycle is finely indicated by the repetition at the end of the paragraph of the words with which it opened: dem großen Schranke gegenüber, hinterm Ofen.

4. **Hofrat B.,** perhaps Friedrich Bouterwek, professor at Göttingen, known especially as the author of *Geschichte der Poesie und*

Beredsamkeit seit dem Ende des dreizehnten Jahrhunderts, Göttingen, 1801–1819.

5. **Schlemihl'**, i. e. *Peter Schlemihl*, the famous story of the man who sold his shadow to the devil. The point about Chamisso's (*pron.* Schamis'so) arrival and departure in a downpour is that he herein resembles Schlemihl, who in order that his lack of a shadow might not be observed chose rainy days for traveling.

Page 27. — 1. **hob auf . . . und ging,** a parody (hence also hob auf meine Füße for hob meine Füße auf) of the biblical Da hob Jakob seine Füße auf, und ging in das Land, das gegen Morgen liegt, Genesis 29, 1. For the pertinency of this style in connection with Goslar see page 29, note 3. The Land of Promise proves a disappointment (p. 29, l. 12 ff.).

2. **das alte Märchen.** Reminiscent in a general way of such a story as *Dat Erdmänneken* (The Dwarf) in the Grimm collection.

3. **mehr und mehre,** unusual for mehr und mehr. Heine frequently uses mehre for mehrere, *several.*

4. **ihre breiten Häupter,** a characteristic of dwarfs in German folklore.

5. **darauf,** *at them.*

Page 28. — 1. **Es werde Licht,** i.e. Genesis 1, 3, Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht.

2. **Wie doch,** *Alas, how* (Buchheim).

Page 29. — 1. **just,** colloquial for gerade, here employed for its humorous effect in connection with the travesty of the Märchen style.

2. **eigenes,** *peculiar.*

3. **Goslar,** a quaint old town with many historical associations. It was founded by Henry the Fowler about 920. Numerous diets were held there, and it was frequently the residence of the early emperors.

4. **allwo,** archaic for wo, purposely used here as in keeping with quaint old Goslar; verfallen and dumpfig apply to *Goslar*, not to the *Gose.*

5. **Berliner Hexameter.** It is not clear to just what writers Heine is referring.

6. **Schützenhof** (= Schützenfest), here the *rifle-match;* below (page 43, line 3), the place of resort itself.

7. **es,** i. e. das Metallbecken.

Page 30. — 1. **Rathaus,** *town hall*, dating from 1134, recently restored.

2. **Gildenhaus,** i. e. *guild hall* of the tailors, now called die Kaiserworth and used as hotel. See the illustration and compare page 14, note 6.

3. **sehen aus;** observe the droll effect of the omission of sie, which can perhaps be imitated in English.

4. **gebratene,** *roasted*, because räucherig schwarz.

5. **sagen soll,** *means.*

6. **niedergerissen,** *torn down;* it was condemned and demolished in 1820.

7. The Kaiserstuhl is now in the Kaiserhaus, which although not mentioned by Heine, is since its restoration in 1873 the most noteworthy structure in Goslar. It dates from the year 1050 and was the imperial palace.

8. **Kaiserstühle . . . geworfen,** symbolizing the political changes that were, or were thought to be, impending.

9. **seligen,** *defunct*, humorously applied to Dom. Its natural use (*deceased, late*) is seen on page 16, line 2.

Page 31. — 1. **Lukas Cranach** (1472–1553), an eminent German painter and engraver of the period of the Reformation.

2. **ein heidnischer Opferaltar,** now generally regarded as of Christian, not pagan, origin. It is probably a reliquary, i. e., a repository for relics.

3. **Karyati'den,** *Caryatids*, i. e. sculptured female figures in the place of supporting columns.

4. **quis . . . quando,** a mnemonic Latin dactylic hexameter (Quis'? quid? ubi'? quibus au'xiliis'? cur? quo'modo? quan'do? *Who? what? where? by what means? why? how? when?*) containing suggestions for the treatment of any given theme.

5. **abgetragener,** *worn out*, an adjective that is properly speaking applicable to clothing only.

6. **Batavia,** the capital of Java in the Dutch East Indies. Here used for Java, the island.

Page 32. — 1. **aufgeklärte,** '*enlightened*,' *rationalistic.*

2. **ich will . . . gesagt haben,** *I didn't mean to say.*

3. **ordentlich,** adverb, but render by adjective: *regular.*

4. **beturbanten,** i.e. with a turban sculptured on them.

5. **bei den Chine'sen gar,** *as for the Chinese;* gar, *even,* implies that the Chinese even outdo the Turks.

Page 33. — 1. **Mäuler,** properly used of animals; hence insulting when applied to men. The use of Maul for Mund is however usual in the *Studentensprache,* being merely symptomatic of the bluntness or coarseness which the latter affects.

2. **Rot- und Blauröcke,** i.e. the military.

Page 34. — 1. **schnurrbärtige Liebenswürdigkeit,** *fascination of their mustaches.*

2. **Logis,** pronounce as in French.

3. **Rammelsberg,** rich in minerals, a mile south of Goslar.

4. **mit Brettern zugenagelt,** *nailed up with boards,* an idea frequently met with in German children's stories.

5. **Petrischlüssel:** *Petri* is the Latin genitive of *Petrus.* St. Peter has charge of the keys of heaven.

6. **Spießbürger,** not essentially different in meaning from Philister; cf. page 5, note 1.

7. **Maule:** the designation is in keeping with Spießbürger.

Page 35. — 1. **Unsterblichkeitsgedanken.** For a similar thought compare Goethe, *Hermann und Dorothea* IX, 222–225:

> Und es schaute das Mädchen mit tiefer Rührung zum Jüngling
> Und vermied nicht Umarmung und Kuß, den Gipfel der Freude,
> Wenn sie den Liebenden sind die lang ersehnte Versicherung
> Künftigen Glücks im Leben, das nun ein unendliches scheinet.

2. **stärker fühlt,** *feels more intensely.* This idea that the night intensifies the inner life of plant as of man is not infrequent in Heine's writings.

3. **sinnig verschämt,** *with charming diffidence.*

4. **so ist es,** i. e. her smile is in itself a prayer.

5. **ich schnüre den Ranzen,** *I pack my knapsack;* notice the anteclimax, of a kind with the final ironical turn (Stimmungsbrechung) that Heine often gives his finest poems.

Page 36. — 1. **der Öſtreichiſche Beobachter,** *the Austrian Observer*, a Vienna newspaper that appeared from 1810–32. As the official publication of the reactionary Austrian government, it would naturally be ultra-conservative, including in its conservatism, Heine seems to imply, a belief in, and fear of, ghosts.

2. **Aſcher,** a Jewish friend of Heine; in philosophy a disciple of Kant.

3. **höchſte Prinzip',** i.e. in controlling our actions.

4. **tranſcendentalgrauen;** tranſcendental' is a technical term in Kantian philosophy meaning *transcending experience*.

Page 37. — 1. **überhaupt,** *in fact;* überhaupt regularly introduces a statement more sweeping or of wider application than what has preceded.

2. **Vernunft,** *reason*. By rationalism Heine here understands a system of philosophy which regards reason as the sole arbiter of opinion and guide of life, repudiates all belief in the supernatural and denies that the emotions play any important part in controlling human action. Such an attitude of mind is diametrically opposed to that of the child, hence the remark in ll. 9–10.

3. **Varnhagen von Ense** (1785–1858), not a writer of importance, but well-known through the brilliant Berlin salon over which his Jewish wife, Rahel Levin, presided. To this salon Heine had access during his stay in Berlin. Heine's friendship with the author has doubtless colored the expression of his opinion (l. 22) on the story.

4. **jene entſetzliche Geſchichte.** The title of the story is Das warnende Geſpenſt.

5. **Auch,** *besides*.

6. **des Nachts,** an adverbial genitive of time formed in analogy with such masculine nouns as Tag, Abend, etc.

Page 38. — 1. **und zwar,** *and that too;* cf. page 10, note 3.

2. **volle,** inflected adjective; translate as adverb, *fully*.

3. **Winkel,** i.e. at the corners.

Page 39. — 1. **Dialekte,** *speech*.

2. **Bedingungen der Möglichkeit,** *conditions of the possibility*, the phraseology is that of current philosophy.

3. Substituting Abteilung for Abſchnitt the reference is an actual one. The section deals with the distinction between *phenomena* and *noumena*. In Kantian philosophy *phenomena* are objects as they present themselves to our senses, *noumena* as they are in themselves. We have no guarantee that the two are identical. In the present instance Ascher is to be understood as insisting upon the unreality of this 'phenomenal' ghost, i.e. of this ghost as seen and heard, on the ground of its logical inadmissibility as *noumenon*. — This idea of a ghost arguing against the admissibility of ghosts would seem to have been suggested to Heine by the Walpurgisnacht scene of Goethe's *Faust*, where the Proktophantasmist (*Faust* I, ll. 4158–67) — also a caricature of a Berlin rationalist — plays a somewhat similar part. Cf. page 57, note 8.

Page 40. — 1. **Glockenblümchen,** i.e. those purloined from the window sill (p. 33, l. 4). He still wore them in his cap.

2. **Ich mochte . . . haben,** *it seemed that I had actually lost my way.*

3. **näher** ("nearer"), here to be rendered *sooner*.

4. **überhaupt,** see page 37, note 1. The reflections that follow refer primarily to *life's* experiences.

5. **wohlwollend,** *generously*.

6. **große:** modern usage requires großen.

7. **konnten:** könnten or hätten . . . können would be expected.

Page 41. — 1. **daß die wimmernden Stimmen . . . Sau,** sc. herrührten.

2. **den eben geworfenen Jungen,** *the new litter*. Wild boars are still found in the Hartz.

3. **was . . . anbelange,** *so far as his humble self was concerned*. Wenigkeit is said with the tone of conventional self-depreciation.

4. **nüchternem,** i.e. saliva secreted *on an empty stomach*.

5. **auf . . . Natur,** *how everything in nature was useful and adapted to an end*.

6. **und ſei er noch ſo groß,** *however great he be*.

Page 42. — 1. **die alte Weiſ',** *the old tune;* its content is indicated in the last stanza of I, p. 43, ll. 21–24.

Page 43. — 1. **Schützenhof:** cf. page 29, note 6.

2. **uns einander** = einander or uns. This pleonastic use of the

reciprocal is not infrequent in the fairy tale and popular ballad. Heine employs it repeatedly.

Page 44. — 1. **gar zu oft,** *any too often.* — The next three stanzas are of course addressed by the girl to the poet. The entire dialogue is reminiscent of that between Faust and Margarete in the scene Marthens Garten of Goethe's *Faust.*

2. **Zucken,** *quiver, twitch;* compare the description of Heine by a Göttingen friend (quoted by Gregor): „Er hatte . . . einen Mund, der in steter, zuckender Bewegung war." The Zucken und der Augen frommer Strahl symbolize the dualism of Heine's nature.

3. **was so . . . heißt,** *what is properly called.*

4. **Mutters:** colloquial for der Mutter.

5. **Der da waltet,** *who rules the world.*

6. **glaub':** the change to the present tense is significant, the reference being to Heine's impending formal acceptance of Christianity. See Introduction.

7. **Jetzo,** archaic form of jetzt.

8. **den heil'gen Geist.** In Heine's interpretation of the creed the 'holy ghost' stands for the modern spirit of emancipation, political, social and religious.

Page 45. — 1. **das dunkle Hirngespinst,** *the gloomy phantom,* i.e. superstition.

2. **gewappnet,** poetic for gewaffnet, *armed.*

3. **solche stolze,** the more correct modern form is solche stolzen.

4. **ein solcher Ritter von dem heil'gen Geist,** i.e. as poet, championing the cause of liberty and emancipation. The term Ritter vom Geist became a watchword of 'Young Germany.'

Page 46. — 1. **weg;** the pronunciation of this adverb, as here shown by the rime with Speck, is *wĕk.*

2. **Geisterberge.** The reference is not to the Brocken but to the Grosse Burgberg, just south of the town Harzburg, on which the ruins of the famous old castle, the Harzburg (built 1065–1069), are still to be seen.

3. **Voller,** a variant form of voll; the -er is not felt as a declensional ending.

4. **Fackeltanz,** at present a dance or march in which the leaders carry torches. It is still customary at marriages in the royal family

of Prussia, and was for example danced on the occasion of the wedding of the crown prince and the princess Cecilie of Mecklenburg. — Here the word is used in a more general sense.

5. **ſel'ge Muhme:** cf. page 43, line 1.

Page 47. — 1. A stanza of wonderful melody.

2. The German 'Mother Goose' has a number of 'finger rimes', in which the individual fingers are given various fanciful names.

3. **haſtig regſam,** *quivering with life.*

Page 48. — 1. **wurdeſt zur,** *hast become a.*

2. **wie mich nur wenige geſehen,** i.e. with tears in his eyes, a sentiment with which the opening lines of Heine's sonnet to his mother („Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen") may be compared.

Page 49. — 1. **einer verlornen Waldkirche,** alluding to legends everywhere current in Germany of edifices or towns that have mysteriously vanished, and from which sounds such as the ringing of bells may at times reach the upper air. In literature this conception of a 'vanished church' has found its classic expression in Uhland's ballad *Die verlorene Kirche* (1812), which Heine probably had in mind here, and of which the first lines are:

Man höret oft im fernen Wald
Von obenher ein dumpfes Läuten,
Doch niemand weiß, von wann es hallt,
Und kaum die Sage kann es deuten.

2. **Brocken,** the highest peak of the Hartz range, much frequented by tourists. A railway now runs up its summit. It has been made weltberühmt by Goethe's *Faust*, in which the Walpurgisnacht scene (see page 52, note 5) is laid on the Brocken.

3. **déjeuner dînatoire,** "an ample second breakfast taken about noon, which might be considered as taking the place of a regular dinner. The expression is used ironically" (Van Daell).

4. **Brot gegeben hat.** That Heine should make this remark, even in jest, indicates at once the consciousness on the part of the young poet of his great power and his inherent tendency to look to outsiders for patronage.

5. **rothekreuzt;** the sheep are the fawning courtiers and the red cross marks on their foreheads are their orders and decorations. — The poem is a wonderful blending of humor, satire and pathos.

Page 50. — 1. **Kammermuſici** (*pron.* -mu'ſitſi), the Latin plural of *musicus; musicians of the royal household.*

2. **und ſie . . . laſſen,** *and their youth has been a period of toil and drudgery.*

Page 51. — 1. **erſt recht,** *only the more* or *all the more.*

2. The legend of Genovefa and Schmerzenreich ('rich in sorrows') is best known through the *Volksbuch* and Tieck's drama, *Leben und Tod der heiligen Genoveva.* The story runs that while Genovefa's husband, the palsgrave Siegfried, is away from home fighting the Moors, she is through the machinations of the villainous Golo, to whose keeping she had been entrusted, accused of unfaithfulness and condemned to die. Spared through the mercy of the servants to whom the execution of the sentence had been committed, she lives with her infant son for seven years in a cave in the forest. She herself subsists on roots and herbs, while her babe through the grace of God is twice a day suckled by a doe. Siegfried returns, detects Golo's treachery and some time afterwards while hunting discovers his wife and child, whom he had thought dead.

Elsewhere (Elster III, 103) Heine expresses his views on hunting as follows:

Der Sinn für das Edle, Schöne und Gute läßt ſich oft durch Erziehung den Menſchen beibringen; aber der Sinn für die Jagd liegt im Blute. Wenn die Ahnen ſchon ſeit undenklichen Zeiten Rehböcke geſchoſſen haben, ſo findet auch der Enkel ein Vergnügen an dieſer legitimen Beſchäftigung. Meine Ahnen gehörten aber nicht zu den Jagenden, viel eher zu den Gejagten.

3. **nach:** *to listen to, to examine.*

Page 52. — 1. **Da läßt ſich gut ſitzen,** *it is pleasant to sit there.*

2. Notice the fine effect of the chiasm (parallelism in reverse order): die Bäume flüſtern wie mit tauſend Mädchenzungen, wie mit tauſend Mädchenaugen ſchauen uns an die ſeltſamen Bergblumen. The effort to heighten this effect explains also the position of an, which would otherwise stand last.

3. **erſt recht,** *more than ever.*

4. **ſich . . . einander,** see page 43, note 2.

5. **Walpurgisnacht,** the night between April 30 and May 1, when according to old German tradition witches gathered on the Brocken to celebrate their annual festival. That this latter should bear

the name of the saintly Walpurga, a niece of St. Boniface and the abbess of a Bavarian nunnery, is solely due to the circumstance that May 1 is St. Walpurga's day in the Roman Catholic calendar.

6. **Retzſch,** well-known as illustrator of Goethe's *Faust* and other German classics.

7. **Reiſe.** Heine made a trip from Göttingen to Berlin toward the end of March, 1824, remained in Berlin four weeks and, as stated in the text, returned to Göttingen at the beginning of May.

Page 53. — 1. **Abendzeitung,** a periodical of considerable influence appearing at Dresden from 1817 onward. Contributors mentioned elsewhere in the *Harzreise* are H. Clauren, Kotzebue and Elise von Hohenhausen.

2. **Ratcliff und Almanſor,** Heine's two tragedies, written, the former in 1822, the latter in 1820 and 1821. They were published together in 1823. The order in which they are mentioned is the one they occupied in this volume. Heine was not a dramatist and neither play is of any real importance.

3. **Blocksbergsgeſchichten.** Blocksberg (i.e. 'boulder-mountain') is a name given the Brocken more particularly in connection with its character as the rendezvous of witches.

4. That Fauſt is a deutſche Nationaltragödie is among other things shown by the many writers who either planned or composed a *Faust:* Goethe, Lessing, Maler Müller, Klinger, Lenau, Heine, etc.

5. **der Pferdefuß,** i.e. Mephistopheles (Mephisto), just as Faust and Mephistopheles in the Walpurgisnacht scene of Goethe's *Faust* ascend the Blocksberg together. In a sense therefore Heine here identifies himself with Faust.

6. **Stolberg-Wernigerode,** a wealthy old family, still the owners of the Brockenhaus.

Page 54. — 1. **ungewöhnliche, märchenhafte Empfindung,** *a strange sensation as if I had been transported to fairyland.*

2. **voller:** see page 46, note 3.

3. **Brockenſträuße,** i.e. nosegays of flowers growing on the Brocken. Owing to its height, the Brocken formerly had a rich flora peculiar to itself. The annual swarms of marauding tourists

have almost totally extirpated it, and at present there is a law forbidding the picking of any flower or plant on the Brocken.

4. **da wird . . . gekniffen,** u. ſ. w., *there is a pinching*, etc.

Page 55. — 1. **Fußweg,** i.e. guten Fußweg: the French version has *bon chemin.*

2. **Proſit,** Latin, *may it do you good.* Proſit (or the shortened Prōſt) is the usual expression in pledging before drinking. The term may be retained in rendering into English.

3. **doppelten Genuß,** *double enjoyment;* it will be noticed that Heine here turns to account the authentic explanation of the Schneidergeſell as to the meaning of doppelte Poeſie. See page 15, note 4.

4. **rekreiert,** pronounce rekre-iert.

Page 56. — 1. **ſich widerſprechend,** *mutually contradictory.*

2. **noch unentwirrenen,** lit. 'not yet disentangled,' i.e. *still confused.*

3. **Begriffe,** *essence.*

4. **ſcharf gezeichnete, rein illuminierte,** *sharply outlined, clearly colored.* The term Spezialkarte is often applied to a small map, on a larger scale than the principal one, which it accompanies, and a portion of which it treats.

5. **wie es denn,** *just as it.*

6. **Deutſchruhiges, Verſtändiges, Tolerantes.** The *German calmness, intelligence and tolerance* of the Brocken are due to its wide outlook and clear view.

7. **philiſtrö'ſe:** philiſterhaft is the usual adjective. Compare Philiſtröſität (= Philiſterei) below, words ending in -tät being characteristic of students' slang.

8. **Claudius,** i.e. the poet Matthias Claudius in his *Rheinweinlied*, in which the vine-clad slopes of the Rhine are contrasted with various distant mountains. Two of the stanzas are:

Thüringens Berge, zum Exempel, bringen
Gewächs, ſieht aus wie Wein,
Iſt's aber nicht: man kann dabei nicht ſingen,
Dabei nicht fröhlich ſein.

Der Blocksberg iſt der lange Herr Philiſter,
Er macht nur Wind, wie der;
Drum tanzen auch der Kuckuck und ſein Küſter
Auf ihm die Kreuz und Quer.

9. **mit . . . Nebelkappe bedeckt,** i.e. to hide its baldness. The Nebelkappe, *cap of mist*, resembles a Nachtmütze and the latter is regarded as the very essence of Philiströsität. So the Nürnberger Spießbürger . . . mit weißer Nachtmütze of page 34, line 22.

Page 57. — 1. **Philiströsität,** see page 56, note 7.

2. **Ironie** is a term that plays a great rôle in Romantic literature. Hence the reference to manchen andern großen Deutschen. The Stimmungsbrechung found in so many of Heine's poems, to which reference has before been made (page 35, note 5), merely carried this principle of 'Romantic Irony' to its legitimate conclusion.

3. **die erste Mainacht,** i.e. the Walpurgisnacht.

4. **recht echtdeutsch,** *in the most orthodox German fashion.*

5. **genießt man erst recht, wenn,** *one doesn't really begin to enjoy fully until.*

6. **Formen,** *manners.*

7. **der wißbegierigen Schönen,** *the fair one with her thirst for knowledge.*

8. **Schierke und Elend,** villages at the foot of the Brocken. The collocation of these two names is doubtless a reminiscence from the Walpurgisnacht scene of *Faust* which Goethe places in the Gegend von Schierke und Elend. The names themselves (Schurke, 'scoundrel'; Elend, 'misery') also have an ominous sound.

Page 58. — 1. **schlimmbewegtes,** *tempest-tossed;* schlimm- = *severely.*

2. **codex palimpsestus,** a parchment written upon twice, the original writing having been wholly or partially erased to make room for the second. As has been recently pointed out this striking comparison is not original with Heine but is borrowed from Börne:

„Wie die Welt jetzt beschaffen, gleichen die Köpfe der Gelehrten, und also auch ihre Werke den alten Handschriften, von welchen man die langweiligen Zänkereien eines Kirchenstiefvaters oder die Faseleien eines Mönches erst abkratzen muß, um zu einem römischen Klassiker zu kommen."

Compare page 25, note 3.

Page 59. — 1. **in der Peterskirche,** a slip for *in the Vatican,* there being no paintings by Raphael in St. Peter's.

2. **Theater Feni'ce** (pron. -ce as *cha* in *chase*), the *Phœnix Theatre* in Venice.

3. **Leib des Herrn,** i.e. the consecrated wafer or host.

4. **Paleſtri'na** (about 1524–1594), the famous Italian composer of church music. The reference is probably to the mass known as the Missa Papae Marcelli, regarded as Palestrina's greatest work.

5. **„Wie iſt . . . ſo ſchön" :** a characteristic example of Heinesque Stimmungsbrechung.

6. **Werkeltagsſtimmung,** *workaday-mood.* The word is the more appropriate as what was depicted at the end of the preceding paragraph is a Sonntagsſtimmung in the literal sense.

Page 60. — 1. **meinte,** *expressed as her opinion.*

2. **eine Stelle aus Goethes Reiſebriefen.** The passage referred to occurs in Goethe's *Letters from Switzerland*, under date of October 3, 1779 (Weimar Ed. IV, 4, 71).

3. **frug,** a common colloquial form for fragte.

4. **Elise von Hohenhausen** (1791–1857) translated Byron's *Corsair* (1820) and a number of lyrics. Heine had met her in Berlin. Although she was born at Kassel, her father had been a Westphalian general and her own home had largely been in Westphalia. It is in this sense that she is called Landsmännin.

5. **gegen junge Damen :** Heine was in reality a great admirer of Byron. The two poets had much in common. Elise von Hohenhausen called Heine the German Byron.

Page 61. — 1. **die Bären . . . angebunden werden.** Einen Bären anbinden is students' slang for Schulden machen. So einen Bären losbinden = Schulden bezahlen. The 'learned Siberia' is, of course, Göttingen.

2. **Hallen'ſern.** Next to Göttingen, Halle is the university town nearest to the Hartz.

3. **ſich . . . ſehen ließen,** *were on exhibition.* The price of admission was six Groschen (15 cents).

4. **Kunſtſtücke ;** the whole passage is a satire on the impracticality of the Germans and their supposed incapacity for the affairs of politics, both home and foreign.

Page 62. — 1. **Purifikation,** i.e. to clear himself of the charge of high treason. The Burſchenſchaften — students' societies that

were the centre of liberal political thought and agitation — had in Prussia been suppressed in 1820.

2. **Wiſotzki,** the proprietor of a popular restaurant.

3. **Schnell fertig** u. ſ. w., a frequently quoted sentiment taken from Schiller's *Wallensteins Tod*, Act II, Scene 2:

> Schnell fertig iſt die Jugend mit dem Wort,
> Das ſchwer ſich handhabt, wie des Meſſers Schneide;
> Aus ihrem heißen Kopfe nimmt ſie keck
> Der Dinge Maß, die nur ſich ſelber richten.

4. **am meiſten gilt,** *is most regarded.*

5. **man ſo duhn,** Berlin dialect for bloß ſo tun, *merely act so, merely pretend.*

6. **erſt recht,** *most of all.*

7. The Intendant' (*manager*) here ridiculed is Count von Brühl. The clause in quotation-marks refers to Bottom's "What beard were I best to play it in?" *Midsummer Night's Dream*, I, 2 (Mod. Lang. Notes, 24, 123). — 8. **vorgezeichnet,** *drawn.*

9. **Maria Stuart,** i.e. in Schiller's play of that name.

10. **ſchon . . . gehört,** *belongs to as late a period as.*

11. **Christian Gumpel.** Lazarus Gumpel, a Jewish banker of Hamburg, is meant. In another part of the *Reisebilder* (*Die Bäder von Lucca* and *Die Stadt Lucca*) he is burlesqued under the name of Gumpelino.

12. **Lord Burleigh,** again a character in Schiller's *Maria Stuart.*

13. **Steinzopf.** The Zopf (*cue*) is symbolical of the formalism of a bygone age, a notion that is enforced by Stein (i.e. petrified). Like Gumpel, the lady is, as the name Lilientau shows, of Jewish birth and may be assumed to belong to the uncultured *nouveaux riches.* — The abbreviation **geb.** = geborene, *née.*

14. **aus den Augen laſſen,** *lose sight of.*

15. **täuſchende.** The meaning is that the care as respects historical accuracy of costume is so great that the observer is *deceived*, i.e. regards as real what is merely illusion.

Page 63. — 1. **Lichtenſtein,** professor of zoology at the University of Berlin.

2. **Spontiniſche Jaritſcha'renoper.** Spontini, an Italian by birth, one of the prominent composers of that day, was made

Director General of Music at Berlin in 1820. The janizaries are the old Turkish standing army — unruly and turbulent — suppressed after a fierce struggle in 1826. The Janitſcharenmuſik which Spontini favored is therefore music of the noisy, deafening kind, Pauken- und Trompetenſpektakel, as Heine elsewhere calls it.

3. **Eleſan'ten**; an elephant actually appeared on the stage in one of the pieces (Elster VII, 184). — **Tamtams**, *tam-tams*, a species of drum.

4. **Plato**, in his *Republic* (IV, 424). Cicero in his *De Legibus* (II, 15, 38) refers to this passage in Plato.

5. **Hoguet**, a celebrated dancer of the time.

6. **Buchholz**, a Berlin historian, attacked in the press of the day (1823) for his shifting attitude toward Napoleon. He subsequently wrote a Geſchichte Napoleon Buonapartes.

7. The Bundestag, formed in 1815 and meeting at Frankfurt on the Main under the presidency of Austria, consisted of delegates of all the German states. It possessed little real authority.

8. **die kleinen Fürſten.** Some of these, as for instance the duke of Weimar, were politically liberally minded, and the greater reactionary powers frequently brought pressure to bear upon them.

9. **allzu großen Freund im Oſten**, i.e. Russia. Fear of Russia, of a Slavic invasion, has long been a potent factor in German politics.

Page 64. — 1. **honoriert.** The terms honorieren and das Honorar' apply to the pay of professional men.

2. **Apis**, the sacred bull of the Egyptians.

3. **exote'riſch, eſote'riſch** (Greek terms), *belonging to the outer circle*, *belonging to the inner circle*, i.e. fully initiated into all the mysteries, that, as Heine elsewhere puts it, are nur den Schülern der erſten Klaſſe bekannt. — A similar interpretation of dance as pantomime will be found Elster VI, 299.

4. **Fürſtenknechte**, since the 15th century the Swiss have served foreign powers as *mercenaries*, often forming the body guard of reigning princes. The papal guard is still Swiss.

5. **ſo genannt werden**, i.e. 'Schweizer' came to stand for *mercenary* or *confectioner* without reference to the nationality of the individual.

Page 65. — 1. Cervantes, see *Don Quixote*, Chapter 2.

2. **Greifswalder,** i.e. a student at the University of Greifswald (in Pomerania).

3. **Weißbier,** a thin whitish beer brewed and drunk especially in Berlin.

4. **Nu! Nu!** colloquial for Nun! Nun! said in a conciliatory tone.

5. **deſto . . . Geſchirr,** *into all the greater passion did the Greifswalder work himself.*

6. **altdeutſchen Rock.** Students, especially the Burſchenſchafter, affected old-German costume.

7. **Blücher,** Prussian field-marshall, who perhaps saved the day at Waterloo, the idol of his men and of the nation. To the Burſchenſchafter he was the type of the old German.

8. **Gauen** (= Latin *pagi*), the old historic divisions of Germany, still seen in such designations as Freiburg im Breisgau, Thurgau, etc.

9. **achtundvierzig,** i.e. on account of the greater divisibility of this number, allowing division and subdivision.

10. **Barde,** applied more particularly to a poet dealing with a (trite) patriotic subject. In the last quarter of the 18th century the word acquired an ironical coloring.

Page 66. — 1. **Hermanns und der Hermannsſchlacht.** The same inspiration that the legend of Faust afforded 18th century German idealism, the story of Arminius (Hermann) furnished the German patriotic muse. The Hermannsſchlacht is the battle of the Teutoburg forest, A. D. 9, in which a large force of Romans under Varus were routed by the Germans under Arminius.

2. **Knüppelweg,** a road made of fagots through marshy land. Translate *corduroy-road.*

3. **onomatopöiſch,** i.e. the sound of the verses suggesting the character of the Sümpfe and Knüppelwege.

4. **bedenklichſten,** *questionable, equivocal.* The meaning is that such an illusion has its dangers.

5. **ſchmollieren** is to drink fraternity, bringing with it the use of the familiar du.

6. **„Der alte Landesvater,"** reserved at present for especial occasions, such as a Stiftungsfeſt or the Kaiſers Geburtstag. At its con-

clusion a rapier goes the rounds which is thrust through caps of the participants. The first three stanzas are as follows:

Alles ſchweige!
Jeder neige
Ernſten Tönen nun ſein Ohr!
Hört, ich ſing das Lied der Lieder!
Hört es, meine deutſchen Brüder!
Hall es wieder, froher Chor!

Deutſchlands Söhne,
Laut ertöne
Euer Vaterlandsgeſang!
Vaterland! du Land des Ruhmes,
Weih zu deines Heiligtumes
Hütern uns und unſer Schwert!

Hab' und Leben
Dir zu geben,
Sind wir alleſamt bereit,—
Sterben gern zu jeder Stunde
Achten nicht der Todeswunde,
Wenn das Vaterland gebeut.

7. **Wilhelm Müller** (1794–1827), a gifted lyric poet to whom Heine elsewhere acknowledges his indebtedness. He is particularly known by a cycle of love-songs entitled Die ſchöne Müllerin, which Franz Schubert set to music.

8. **Rückert** (1788–1866), a writer of great productivity both as translator and original poet; noted especially for his virtuosity in the handling of verse and rime.

9. **Uhland** (1787–1862), poet and scholar, master of the ballad.

10. **Methfessel,** a popular composer and author of a Kommers-buch), with whom Heine was personally acquainted and of whom he had written an appreciative notice in the Gesellschafter.

11. **Arndt** (1769–1860), the virile poet of the War of Liberation. The famous lines here quoted are from the *Vaterlandslied*, of which the complete first stanza is as follows:

Der Gott, der Eiſen wachſen ließ,
Der wollte keine Knechte,
Drum gab er Säbel, Schwert und Spieß
Dem Mann in ſeine Rechte;
Drum gab er ihm den kühnen Mut,
Den Zorn der freien Rede,
Daß er beſtände bis aufs Blut,
Bis in den Tod die Fehde.

12. **brauſte es,** a reference to the opening lines of the last three stanzas of Arndt's poem, which are respectively: Laßt brauſen, was nur brauſen kann! — Laßt klingen, was nur klingen kann! — Laßt wehen was nur wehen kann!

13. „Schuld" (1813), by Müllner, the best known of the *Schicksalstragödien* ('fate tragedies'), and immensely popular in its day.

Page 67. — 1. **ſpaniſche Fliegen,** extensively employed as a blister and irritant. The collocation is in Heine's vein.

2. **Bä'beli,** a Swiss diminutive form of the name Barbara.

3. **ſchön und blaß.** The parody of Ossianic situation and style, which from here on is gradually worked up to, first becomes pronounced page 68, line 19 (Meine Seele iſt traurig! u. ſ. w.), to culminate in the paragraphs following.

Page 68. — 1. **tönen wider,** *strike a responsive chord.*

2. **das toſende Zimmer,** *the turmoil of the room* (Gregor).

Page 69. — 1. **Mond.** The apostrophe to the moon that follows (p. 69, l. 19 to p. 70, l. 14) is an exact version of a passage from Ossian's Darthula. The original reads:

Daughter of heaven, fair art thou! the silence of thy face is pleasant. Thou comest forth in loveliness: the stars attend thy blue steps in the east. The clouds rejoice in thy presence, O moon, and brighten their dark-brown sides. Who is like thee in heaven, daughter of the night? The stars are ashamed in thy presence, and turn aside their green, sparkling eyes. — Whither dost thou retire from thy course, when the darkness of thy countenance grows? Hast thou thy hall like Ossian? Dwellest thou in the shadow of grief? Have thy sisters fallen from heaven? Are they who rejoiced with thee, at night, no more? — Yes! they have fallen, fair light! and thou dost often retire to mourn. — But thou thyself shalt fail, one night; and leave thy blue path in heaven. The stars will then lift their green heads: they who were ashamed in thy presence, will rejoice.

Thou art now clothed with thy brightness: look from thy gates in the sky. Burst the cloud, O wind, that the daughter of night may look forth, that the shaggy mountains may brighten, and the ocean roll its blue waves, in light.

2. **deinem Anblick.** See page 12, note 2.

Page 70. — 1. **Haſt du gleich mir deine Halle,** for the original *Hast thou thy hall like Ossian?* the ecstatic youth identifying himself with Ossian.

2. **Ein wohlbekannter,** one of the Göttinger Landsleute (p. 61, l. 2), as appears from page 71, line 9.

3. **wirtſchaftete . . . mörderlich,** *made an infernal racket.*

4. **ſie lägen,** *that they were lying.*

5. **daß ich verblute,** *that my life is ebbing away.*

Page 71. — 1. **der . . . herabſtört,** *that will strip me of my leaves.* The lines **Warum weckſt . . . finden** are from Ossian's *Berrathon*, in Goethe's version, *Werthers Leiden*, Weimar Ed. 19, 175–6.

2. **kommen, der,** *he will come who.*

3. **Baßſtimme,** subject of übertobte; alles is object. The Baßſtimme belongs, of course, to the wohlbekannter, nicht ſehr magerer Freund.

4. **bei wem . . . die Fenſterſcheiben,** *whose window-panes.*

5. **viel,** i.e. much liquor. As a matter of fact, Heine was, as much from choice as necessity, extremely moderate in his use of alcoholic drinks.

6. Frankfurt am Main had a large Jewish population and was one of the centres of anti-Semitism.

Page 72. — 1. **Aus dieſem Lärmen.** The reference is to a short passage omitted in this edition, in which a wildly fantastic dream is described. — 2. **die ſtille Gemeinde.** See page 59, line 16.

3. **karmoiſinrote** (pron. oi as in French), *crimson.*

Page 73. — 1. **Bulbul-Lieder.** Bulbul (also written Bülbül) is a Persian-Arabic word designating an eastern bird, of the thrush family. On account of its sweet song it has been called the 'nightingale of the East.'

2. **Kame'le,** *camels;* there is perhaps a play upon the word, Kamel in university slang meaning a) a student not belonging to any of the students' societies and hence b) a student taking no part in the jovial and hilarious side of student life, i.e. a 'dig.'

3. **Congreviſchen Blicken.** The allusion is to the military rocket invented in 1808 by Sir William Congreve, and named, after him, the Congreve rocket.

4. **Houris,** according to the Mohammedan tradition the beauteous maidens that are the companions of the faithful in paradise.

5. **Brockenbuch,** the same as the Gedächtnisbuch of page 54, line 26.

6. **in Ermangelung derſelben,** *in default of such.*

7. **des Prinzen von Pallagonia.** The palace of the prince of Pallagonia is described by Goethe in his *Italienische Reise* in the letter dated Palermo, April 9, 1787. The name has come to symbolize the bizarre and monstrous.

Page 74. — 1. **Turngemeinplätzen.** The reference is to the Turner organized by 'father' Jahn in 1811 and to the Burſchenſchaft

founded in 1815. In the case of both these associations an attitude of protest against the reaction as personified in Metternich developed into more or less clearly defined revolutionary tendencies. They both also affected ancient German (altdeutſch) dress. By Turngemeinplätze *commonplace patriotic sentiments* are meant. The word itself is a playful compound of Turngemein, *gymnastic association*, Turnplatz, *open place for gymnastics* and Gemeinplatz, *commonplace*.

2. **Johannes Hagel** = Jan Hagel, a Dutch designation of the plebs, the rabble. The change from Jan to Johannes makes the combination approximate a real name.

3. **benebelt** is also used in the sense of *befuddled, the worse for liquor*. The play upon the word may perhaps be rendered by *foggy going up, groggy coming down*.

4. **Clauren.** H. Clauren, anagram and pseudonym of Carl Heun (1771–1854), the immensely popular author of a prodigious output of vapid, sentimental, commonplace fiction.

5. **beſagtermaßen,** *as aforesaid;* this pedantically stiff expression serves to heighten the contrast with the ecstacies of the Schweizer.

6. **demagogiſche:** inasmuch as the light, emblematic of truth, is conceived as vanquishing the medievalism represented by the armor-clad knights. — It was dangerous to be suspected of Demagogiê. A highly entertaining account of the trial of a student on this accusation before the academic senate may be found in Hauff's *Memoiren des Satan* I, Chapter 10.

7. **Unterſuchung,** i.e. a judicial inquiry into this desperate *Geisterschlacht*.

Page 75. — 1. **ſich** (*dat.*) **nicht träumen ließ,** *did not dream*.

2. **Soll . . . Einteilung,** *if a classification must*.

3. **Theophraſts:** usually thought to refer to the Greek Theophrastus, — from whom George Eliot's series of essays *Theophrastus Such* takes its title — the pupil of Aristotle. The sixth book of his *Principles of Vegetable Life* treats of the smell and taste of plants. According to Elster VII, 414 and IV, 226, however, Heine has in mind Theophrastus Paracelsus Bombast (1493–1541), physician and scholar, an author well-known to German romanticists.

Page 76. — 1. **franzöſiſche Worte.** Even during the Parisian residence of the second half of his life Heine adhered to this view of the essentially unpoetic character of French verse.

2. **Schneelöcher,** ravines north of the Brocken, so called because the snow remains there later in the season than elsewhere.

Page 77. — 1. **die öſtreichiſche Landwehr,** *the Austrian militia* had acquired a reputation for slowness; hence the familiar lines:

Nur immer langſam voran! Nur immer langſam voran!
Daß die öſtreich'ſche Landwehr auch nachkommen kann.

2. **die kahle Partie,** *the bare portion*, embracing the last hundred feet of the elevation.

Page 78. — 1. **Blätterholzart,** *leaf-bearing trees, deciduous trees;* i.e. the Buchen and Eichen in contrast with the Nadelholz.

2. **tollen,** *freakish, giddy.*

Page 79. — 1. **tantenhaft vergnügt,** *like delighted aunts.*

2. **ſchaut drein,** *watches it all.*

3. **das ſchöne Wetter bezahlen,** *foot the bill, pay the piper.* The figure of the verdrießlicher Oheim is doubtless suggested by Heine's relations to his uncle Salomon, who also periodically had to 'foot the bill.'

4. **nimm uns mit;** reminiscent of Goethe's poem *Mahomets Gesang*, ll. 35–37:

Bruder, nimm die Brüder mit,
Mit zu deinem alten Vater,
Zu dem ew'gen Ozean.

5. **von . . . Klängen,** *of resounding beams and beaming sounds.*

6. **Kaiſer Heinrich,** probably Henry the Fowler (919–936).

Page 80. — 1. **Es bleiben tot die Toten,** motivating her turning from the *dead* emperor to the *living* poet. The last line of this stanza is perhaps the finest of the poem.

2. **Und nur der Lebendige lebt;** slightly reminiscent of Schiller's

Wir, wir leben! Unſer ſind die Stunden,
Und der Lebende hat Recht.

(*An die Freunde.*)

3. **Ich hielt . . . erklang,** another instance of the Stimmungsbrechung, that became a mannerism with Heine.

4. **Erſcheinungswelt** (*world of phenomena*) is the world without, Gemütswelt (*world of feeling*) the world within.

Page 81. — 1. **unſer ſeliger Vetter,** *our lamented cousin*, i.e. Till Eulenspiegel, the traditional wag, still alive in the mouths of the people. He is the hero of a sixteenth century *Volksbuch*. The story in question is frequently alluded to: Eulenspiegel is in a merry mood whenever *ascending* a mountain because he has in mind the *descent* that follows.

2. **Mölln,** some distance south of Lübeck. The tombstone is still shown there.

3. **Ilſenſtein,** rising some 600 ft. above the Ilse. See illustration.

4. **Kreuz**; erected in 1814 by Count Stolberg-Wernigerode in memory of comrades that had fallen in the War of Liberation.

5. **Gottſchalk**; compare page 13, lines 5–6.

6. **einer unſerer bekannteſten Dichter**; the reference, as Archivrat Jacobs at Wernigerode informs me, is to Theodor Hell's poem *Der Ilsenstein und Westerberg im Ilsentale*, which appeared in the *Abendzeitung* for September 8 and 9, 1824. For the *Abendzeitung* see page 53, note 1. Theodor Hell (pseudonym for K. G. Th. Winkler), editor of the *Abendzeitung*, was once *well-known* as lyric and dramatic poet, translator and publicist, but is now forgotten.

Page 82. — 1. **Wohlgeb.** = Wohlgeboren, *Esquire*, humorously added: the eminently respectable author lacks imagination.

2. **Abweichungen der Magnet'nadel**; the Ilsenstein actually causes such a *variation of the magnetic needle.*

3. **Lüneburger Chronik,** a chronicle of the city of Lüneburg, southeast of Hamburg. It is the work of the provost Jakob Schomaker (1499–1563) and is of especial value for the period of the Reformation. Heine's parents had moved to Lüneburg in 1822.

4. **Welſchland.** The expeditions to *Italy*, which virtually began with Otto I (936–973), are in their consequences generally thought to have been disastrous to the German empire. *Welsch*, 'Keltic,' at first of the Romanized Kelts of France, and then of the Italians, a non-Keltic Romance nation.

5. **römiſche Kaiſer zu heißen**; the crowning as Roman Emperor was a function of the pope.

Page 83. — 1. **daß . . . wurde,** *things began to swim.*

2. Heine's baptism — it was of course in no sense a conversion — falls between the time of his tour through the Hartz (1824) and the date of the publication of the *Harzreise* (1826). It took place in June, 1825. The words in ſo mißlicher Stellung symbolize the plight Heine was in, the obtaining of the desired official appointment being dependent upon his apostasy.

3. **Parze.** Of the three *Parcæ*, or Fates, Clotho spins the thread, Lachĕsis determines its length, and Atrŏpos (= 'not to be averted') cuts it.

4. **wenn . . . ausſpricht,** *if only one does say it some time.*

5. **Mögen . . . immerhin,** *no matter whether.*

Page 84. — 1. **anderweitig,** i.e. *elsewhere* in his published works.

2. **Erſcheinungen des Tages,** *facts of everyday existence.*

3. **Georg Sartorius,** professor of history at Göttingen.

4. **alle fremde:** see page 8, note 2.

Page 85. — 1. **geſagt und geſungen,** *said and sung*, the old traditional formula in German, ſagen referring to epic narrative, ſingen to lyric song. Notice the alliteration.

2. **Rübeland,** a village that is somewhat of an industrial centre, but which is now visited chiefly on account of the two large natural caves that are found in its vicinity. — The epithet ſchmiedebunkeln has the Homeric ring.

3. **gar** = ſogar, *even.*

4. **Roßtrappe,** a rock rising, almost perpendicularly, some 650 ft. above the bed of the Bode.

5. **koloſſa'le,** a favorite adjective with students.

Page 86. — 1. **abhanden . . . kam,** *was no longer on hand or rather on foot.*

2. **Sie,** *she*, i.e. his beloved. The initial capital is intended to indicate the peculiar emphasis that falls on the word.

3. **Paris**; the reference is, of course, to the judgment of Paris.

4. **der erſte Mai:** May 1, 1826 is meant.

Page 87. — 1. **Vierländerinnen;** *die Vierlande* is a district south of Hamburg, on the east bank of the Elbe. It supplies

Hamburg with fruit and flowers. The women wear a striking costume.

2. **Waiſenkinder.** "The first of May used to be the special fête-day of the *foundling* or *orphan-children* at Hamburg. They marched in procession through the town, receiving numerous small gifts of money from the charitable Hamburghers. All the schools were closed, and the whole town took part in the festival" (Buchheim).

3. **Jungfernſtieg,** *Maiden Lane*, the fashionable promenade of Hamburg, an imposing wide street fronting the basin of the Inner Alster. Heine describes it at length (Elster IV, 103).

4. **der Bettler.** "Heine alludes here to the *old beggar*, who, in his days, used to have his stand at the *Lombardsbrücke* — the principal bridge of Hamburg — and who was one of the most familiar figures in the town" (Buchheim).

5. **das große Los,** *the first prize* (*in the lottery*).

6. **Makler.** The reference seems to be to a certain Joseph Friedländer, who shortly after the publication of the *Harzreise* actually sought to revenge himself by attacking the poet on the streets of Hamburg.

7. **Agnes,** i.e. the poet's cousin, Therese Heine, a younger sister of Amalie. Heine's passion for her dates from the summer of 1823.

8. **ſchweren** is in contrast with artiger Lieblichkeit and seems to combine the two notions of *heavy* and *melancholy* (ſchwermütig).

Page 88. — 1. **Aloe:** pronounce as three syllables. "The plant often delays flowering for many years, and then pushes up a flowering stalk with great rapidity, sometimes at the rate of 1 foot or even 2 feet in twenty-four hours" (Encycl. Brit.). The statement that it bursts into flower with a loud report, though more or less traditional, has no basis in fact: it was needed here for the effective climax that follows (p. 89, l. 1).

2. **nicht mal** = nicht einmal', *not even.*

3. **Chriſtian,** a servant.

4. **ein einziges Mal,** a reference to his early love for Amalie, Therese's sister. This love met with no response (Mangel an Sonnenſchein und Wärme).

5. **gar** = ſogar, *even.*

Page 89. — 1. **Ironie.** Heine elsewhere (Elster III, 104; 322; 423; V, 288) repeatedly speaks of the world and of man as products of the Ironie of God, in this sense the 'poet' of irony *par excellence*. Ironie would here accordingly seem to stand for die Welt, *the world*, and the contrast with der Himmel becomes obvious.

2. **erſt**: i.e. if the fragrance is so overpowering during the *day*, what will it be when *night* comes. For the sentiment compare page 35, note 2.

VOCABULARY

The endings of both the genitive singular and nominative plural of nouns are given, except in the case of feminines, where the plural alone is given. Strong verbs are followed by the vowels of the preterit and past participle. In the case of compound verbs the sign *S.* indicates that the verb in question is strong or irregular, and that the vowels of the principal parts will be found under the simple verb. All verbs not marked *S.*, or not accompanied by the vowels of the principal parts, are weak. Separable compounds are indicated by a hyphen between adverb and verb (ab=brechen). Accent is marked wherever a misconception of the German pronunciation seemed liable.

A

Abbildung, *f.*, –en, picture.
ab=blühen, to cease blossoming, fade.
ab=brechen, *S.*, to tear down; pluck.
Abend, *m.*, –s, –e, evening.
Abendessen, *n.*, –s, supper.
Abendmahlzeit, *f.*, –en, supper.
Abendrot, *n.*, –es, sunset glow.
Abendzeitung, *f.*, Evening News.
abenteuerlich, fantastic, romantic.
aber, but; however.
ab=fahren, u, a, to drive off, depart.
abgebrochen, broken (off), disjointed.
ab=gehen, *S.*, to leave, depart.
abgeschmackt, insipid.
Abgeschmacktheit, *f.*, –en, insipidity
abgetragen, worn out.
Abgrund, *m.*, –es, ¨e, abyss.
Abhandlung, *f.*, –en, treatise.
ab=kappen, to truncate.
abkonterfeien, to depict, portray.
Abmarsch, *m.*, –es, ¨e, start, departure.
ab=pflücken, to pick, pluck.
Abreise, *f.*, –n, departure.
ab=reisen, to depart.
ab=richten, to train (*of animals*).
Abschied, *m.*, –s, –e, leave, parting.
ab=schießen, *S.*, to shoot off, discharge.
ab=schlagen, *S.*, to strike, cut off.
ab=schneiden, *S.*, to cut off.
Abschnitt, *m.*, –s, –e, section.
abschüssig, precipitous.
Absicht, *f.*, –en, purpose.
absichtlich, deliberate, with conscious purpose.

ab=ſprechen, *S.*, to deny.
abſtrakt', abstract.
Abſurdität', *f.*, –en, absurdity.
Abweichung, *f.*, –en, variation.
ab=wenden, wandte, gewandt, to turn away.
ab=werfen, *S.*, to throw off.
Abweſenheit, *f.*, absence.
Accent', *m.*, –es, –e, accent.
Acci'ſeeinnehmer, *m.*, –s, —, excise (internal revenue) gatherer; die Herren —, the gentlemen of the excise.
ach! ah! oh! alas!
Achſel, *f.*, –n, shoulder.
achtundvierzig, forty-eight.
Achtung, *f.*, esteem, respect.
Adieu, *n.*, –s, –s, adieu.
adlig, noble.
Adreſ'ſenfloskel, *f.*, –n, flourish.
Affe, *m.*, –n, –n, ape.
Ägyp'ten, *n.*, –s, Egypt.
ähnlich, similar, resembling.
akade'miſch, academic.
Albi'no, *m.*, –s, –s, albino.
all, all, every; **alldort'**, there.
allerbeſt', best of all.
Allerhei'ligſte, *n.*, –n, holy of holies.
allerlei, all kinds of.
allerliebſt', most charming.
allerſchönſt', most beautiful.
allertap'ferſt, most valiant.
allerwe'nigſt, least of all.
allgemein, general, (generally) current.
allmäh'lich, gradual.
Allongeperücke (*pron.* Allonge- *as in French, but with three syllables*), *f.*, –n, full-bottomed wig.
allwo', where, in which.
allzu, too, all too.
allzuherb, over bitter, over harsh.
Aloe, *f.*, –n, aloe.
Alp, *f.*, –en, the Alps.
als, when; as, as if; than.
alsdann', then, thereupon.
alſo, accordingly, therefore.
alt, old; die Alten, the ancients.
altdeutſch, Old German, Teutonic.
Altertümlichkeit, *f.*, –en, antiquity, ancient remains (*pl.*).
altgriechiſch, ancient Greek.
altklug, ('old-wise'), precocious.
ältlich, elderly.
altſächſiſch, Old Saxon.
altverfallen, long ago decayed.
Amme, *f.*, –n, nurse.
Amt, *n.*, –es, ¨er, office, duty.
an, at, in, on.
Anachronis'mus, *m.*, —, –men, anachronism.
Analy'ſe, *f.*, –n, analysis.
Anatomie', *f.*, –n, anatomy.
anato'miſch, anatomical.
an=belangen, to concern.
an=binden, *S.*, to tie.
Anblick, *m.*, –s, –e, sight, view.
an=blicken, to look at.
an=bringen, *S.*, to apply.
Andacht, *f.*, devotion.

Andenken, *n.*, –s, —, remembrance, commemoration, memorial.
ander, other; next.
anders, different.
anderweitig, in another connection.
an=deuten, to indicate.
Anekdo'te, *f.*, –n, anecdote.
Anfang, *m.*, –s, ¨e, beginning.
an=fangen, *S.*, to begin.
Anfertigung, *f.*, preparation.
Anflug, *m.*, –es, ¨e, beginning, semblance, trace.
an=freſſen, a, e, to eat into, scar.
an=führen, to lead.
an=füllen, to fill.
an=geben, *S.*, to state, report, indicate.
an=gehören, to belong to.
angenehm, pleasant.
angeſoffen, fuddled, tipsy.
Angorakatze, *f.*, –n, Angora cat.
angreifend, over-powering, fatiguing, intoxicating.
an=grinſen, to grin at.
Angſt, *f.*, ¨e, fear, terror.
ängſtlich, terrified, fearful, anxious, timid.
angſtlos, fearless, without fear.
Anhänger, *m.*, –s, —, adherent, associate.
Anhöhe, *f.*, –n, height.
an=knüpfen, to start.
an=kommen, *S.*, to arrive.
Ankunft, *f.*, ¨e, arrival.
an=lachen, to laugh at.
Anlauf, *m.*, –s, ¨e, start, run.
Anmut, *f.*, charm, grace.
anmutig, charming, pretty.
an=nehmen, *S.* (ſich), *w. gen.*, to show an interest in.
an=richten, to cause.
an=ſchauen, to gaze upon, look at.
Anſchauung, *f.*, –en, contemplation, intuition.
Anſchauungsleben, *n.*, –s, —, life of contemplation (intuition).
Anſchlagzettel, *m.*, –s, —, poster.
an=ſehen, *S.*, to view, look at.
Anſehen, *n.*, –s, appearance.
an=ſprechen, *S.*, to appeal to.
Anſtalt, *f.*, –en, preparation.
an=ſtoßen, *S.*, to strike.
an=ſtrahlen, to shine upon, illumine.
an=ſtreichen, *S.*, to paint.
Anſtrich, *m.*, –s, –e, air, touch, dash.
Antlitz, *n.*, –es, –e, countenance.
an=treffen, *S.*, to meet with.
Antwort, *f.*, –en, answer.
antworten, to answer.
an=vertrauen, to confide, entrust.
an=weiſen, ie, ie, to point out.
an=ziehen, *S.*, to put on; ſich —, to dress.
an=zünden, to light.
Apfel, *m.*, –s, ¨, apple.
Apoll', *m.*, –s, Apollo.

apothe'kenartig, like an apothecary's shop.
Appetit', *m.*, –s, appetite.
Äqua'tor, *m.*, –s, equator.
Arabes'ke, *f.*, –n, arabesque.
ara'bisch, Arabic.
arbeiten, to work.
ärgerlich, vexed.
ärgern, to vex.
arglos, without design, at random.
Arm, *m.*, –es, –e, arm.
arm, poor.
Art, *f.*, –en, kind, species.
artig, nice, pretty, pleasant.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician.
Äſthe'tik, *f.*, aesthetics.
äſthe'tiſch, aesthetic.
Atem, *m.*, –s, breath.
Atlashut, *m.*, –es, ¨e, satin hat.
atmen, to breathe.
Atom', *n.*, –s, –e, atom.
auch, also, besides, moreover.
auf, upon, on, at, in.
auf=binden, *S.*, to tie on.
auf=blühen, to blossom forth.
auf=fangen, *S.*, to catch.
auf=gehen, *S.*, to rise.
aufgeklärt, enlightened.
aufgepflanzt, planted, arrayed.
auf=heben, *S.*, to lift up.
auf=hören, to cease.
aufmerkſam, attentive; — machen, to call attention.
auf=paſſen, to watch, look out.
auf=räumen, to put in order.
auf=rechnen, to enumerate.
auf=richten (ſich), to sit up.
auf=ſchlagen, *S.*, to open.
auf=ſchließen, *S.*, to open.
auf=ſchreien, *S.*, to cry out.
auf=ſperren, to open wide; aufgeſperrt, gaping.
auf=ſtehen, *S.*, to get up, rise.
auf=ſteigen, *S.*, to rise, mount.
auf=ſtellen, to set up, exhibit.
auf=ſtrahlen, to light up, brighten up.
auf=ſuchen, to look up.
Auftrag, *m.*, –s, ¨e, commission, message.
auf=treiben, ie, ie, to procure (after diligent search).
Aufwartung, *f.*, –en, attendance; ſeine — machen, to pay one's respects.
Auge, *n.*, –s, –n, eye; aus den Augen verlieren, to lose sight of.
Äug(e)lein, *n.*, –s, —, little eye.
Augenblick, *m.*, –s, –e, instant, moment.
Augenkreis, *m.*, –es, –e, orbit (of the eye).
Augenwimper, *f.*, –n, eyelash.
aus, out, from.
aus=brechen, *S.*, to break out.
aus=breiten, to spread out.
Ausdruck, *m.*, –s, ¨e, expression.
aus=drücken, to express.
ausdrücklich, expressly.
aus=fallen, *S.*, to turn out to be, prove.
ausführ'lich, detailed; Ausführlicheres, further details.

aus=gehen, *S.*, to go out.
ausgewachſen, grown up, adult.
aus=gießen, *S.*, to pour, shed.
aus=gleichen, *S.*, to smooth, adjust.
aus=greifen, i, i, to reach out.
aus=halten, *S.*, to stand, endure.
aus=hauchen, to breathe forth.
aus=hauen, *S.*, to hew out
aus=rufen, *S.*, to call out.
ausſchließlich, exclusive.
aus=ſehen, *S.*, to look, appear.
außer, out of; **äußer**, outward.
außerdem, besides.
Äußerlichkeit, *f.*, –en, external.
äußern, to express, remark.
außeror'dentlich, extraordinary.
äußerſt, extreme.
Äußerung, *f.*, –en, remark.
Ausſicht, *f.*, –en, view.
aus=ſprechen, *S.*, to express, pronounce; ſich —, to find its expression, manifest itself; to talk about (p. 57, l. 10).
aus=ſtehen, *S.*, to stand, endure, put up with.
aus=ſtrecken, to stretch out.
aus=trinken, *S.*, to drain, drink.
auswendig, by heart.
aus=ziehen, *S.*, to move; ſich —, to undress.
Autor, *m.*, –s, –en, author.

B

Bach, *m.*, –es, ¨e, brook.
Bache, *f.*, –n, wild sow.
Bächlein, *n.*, –s, —, little brook.
Backe, *f.*, –n, cheek.
baden, to bathe.
Bahn, *f.*, –en, path.
bald, soon.
Balken, *m.*, –s, —, beam.
Ballett', *n.*, –s, –s, ballet.
bang, fearful, timid, afraid.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
Bankier' (*pron.* Bankje'), *m.*, –s, –s, banker.
Banner, *n.*, –s, —, banner.
Bär, *m.*, –en, –en, bear.
Barde, *m.*, –n, –n, bard.
Barett', *n.*, –s, –e, cap.
barmher'zig, merciful, compassionate.
barock', baroque, grotesque.
Baro'nin, *f.*, –nen, baroness.
Bart, *m.*, –es, ¨e, beard.
Baßſtimme, *f.*, –n, bass voice.
Bauch, *m.*, –es, ¨e, belly, stomach.
bauen, to build.
Bauer, *m.*, –n, (–s), –n, peasant.
Baum, *m.*, –es, ¨e, tree.
bäumen, to rear, prance.
Baumſtamm, *m.*, –es, ¨e, trunk of a tree.
Baumwurzel, *f.*, –n, tree root.
beängſtigend, oppressive.
beben, to quiver, tremble.
Becken, *n.*, –s, —, basin.
bedecken, to cover.
bedenken, *S.*, to consider.
bedenk'lich, questionable, dubious.

bedeuten, to signify; inform, indicate.
bedeutend, important, significant, considerable.
Bedeutung, *f.*, –en, significance, importance.
bedeutungſchwer, portentous.
Bediente, *m.*, –n, –n, servant.
Bedingung, *f.*, –en, condition, necessary assumption.
beei'digt, sworn, under oath.
Beet, *n.*, –es, –e, bed (in a garden).
befahren, u, a, to enter, visit; das B—, the descent (into).
befeſtigen, to fasten, establish.
befinden, *S.*, to find.
befragen, to interrogate.
Befreiungskrieg, *m.*, –s, –e, war of liberation.
befreundet, familiar.
begegnen, to meet; happen to.
begeiſtern, to inspire, enrapture.
Begeiſterung, *f.*, enthusiasm.
beginnen, a, o, to begin.
begleiten, to accompany.
Begleiter, *m.*, –s, companion.
begraben, u, a, to bury.
begreifen, i, i, to comprehend, understand.
begrenzt', limited.
Begriff, *m.*, –s, –e, concept; essence; im — ſein, to be on the point of.
begünſtigen, to favor.
begut'achten, to report professionally, certify.
begütigend, conciliatory.
behagen, to please, suit.
behag'lich, comfortable.
Behältnis, *n.*, –ſes, –ſe, receptacle, cage.
behaupten, to maintain, assert.
Behuf, *m.*, –s, purpose.
bei, at, among, upon.
beide, both, two.
Beifall, *m.*, –s, applause.
beilei'be, on one's life.
beim = bei dem.
Bein, *n.*, –es, –e, bone, limb.
Beinchen, *n.*, –s, —, little (thin) leg.
bejahen, to answer in the affirmative.
bejahrt', advanced in years.
bekannt, known, well known; der Bekannte, acquaintance.
beklagen (ſich), to complain.
bekommen, *S.*, to get, receive; be served with.
beladen, u, a, to load, burden.
belauſchen, to watch, spy, overhear.
beleuchten, to illuminate, light up.
Beleuchtung, *f.*, –en, illumination; dämmernde —, twilight.
belletri'ſtiſch, literary.
belohnen, to reward.
belvede're, Belvedere.
bemalen, to paint upon, paint.
bemerkbar, noticeable.
bemerken, to notice, observe, state.

Bemerkung, *f.*, –en, remark.
bene'belt, befogged, fuddled.
benei'denswert, enviable.
benennen, *S.*, to call.
benetzen, to sprinkle, bathe.
Beob'achter, *m.*, –s, —, observer.
bequem', convenient, indolent, easy going.
bereit, ready.
bereiten, to prepare, get ready.
bereits, already.
Berg, *m.*, –es, –e, mountain, hill.
bergab', down-hill.
Bergabſteigen, *n.*, –s, going down-hill.
Bergarbeiter, *m.*, –s, —, mine-worker.
bergauf', up-hill.
Bergblume, *f.*, –n, mountain flower.
Bergecke, *f.*, –n, corner of a mountain, mountain ridge.
Bergesgeiſt, *m.*, –es, –er, mountain spirit.
Bergesgipfel, *m.*, –s, —, mountain top.
Bergeshöhe, *f.*, –n, mountain height.
Berghütte, *f.*, –n, mountain hut, miner's hut.
Bergknappe, *m.*, –n, –n, miner.
Bergkraut, *n.*, –es, ¨er, mountain plant.
Bergmann, *m.*, –s; *pl.*, –leute, miner.
Bergmärchen, *n.*, –s, —, mountain legend.
Bergnacht, *f.*, ¨e, night (darkness) of the mine.
Bergſchacht, *m.*, –es, –e, mine-shaft.
Bergſtädtchen, *n.*, –s, —, (mountain town), mining town.
Bergtal, *n.*, –s, ¨er, mountain valley.
Bergwerksweſen, *n.*, –s, mining.
berichten, to report, inform.
berichtigen, to correct; adjust.
Berichtiger, *m.*, –s, —, rectifier, monitor.
Berli'ner, of Berlin.
berühmt, famous; *subst.*, celebrity.
beſagterma'ßen, as aforesaid, as set forth above.
beſchäftigen (ſich), to busy oneself, be engaged upon.
beſchämen, to put to shame; beſchämt, abashed.
Beſchauer, *m.*, –s, —, beholder.
beſcheiden, modest.
Beſcheidenheit, *f.*, modesty.
beſcheinen, *S.*, to shine upon.
beſchneiden, *S.*, to trim, clip.
beſchreiben, *S.*, to write upon; describe.
beſchützen, to protect.
beſchwer'lich, difficult.
beſchwichtigen, to appease, soothe, calm, conciliate; beſchwichtigend, conciliatory.
beſehen, *S.*, to view.

beſe'ligen, to enrapture, delight.
Beſen, *m.*, –s, —, broom.
Beſenſtiel, *m.*, –s, –e, broom-stick.
beſingen, *S.*, to celebrate in song.
beſitzen, *S.*, to possess.
beſonder, special, especial.
beſonders, especially, particularly.
beſorglich, anxious, solicitous.
Beſorgnis, *f.*, –ſſe, fear, care.
beſpülen, to wash.
beſſer, better.
beſtändig, permanent, constant.
beſtärken, to confirm.
beſtehen, *S.*, to consist.
beſteigen, *S.*, to climb, ascend; enter (Wagen).
beſuchen, to visit; der Beſuchende, visitor.
betäuben, to stupefy.
betauen, to bedew.
beten, to pray.
beteuern, to asseverate.
betrachten, to view, gaze upon.
betrauern, to mourn.
betreffen, *S.*, to concern.
betrübt, melancholy, disconsolate.
betrunken, drunken.
Betſtunde, *f.*, –n, hour of prayer, matins.
Bett, *n.*, –es, –en, bed.
Bettchen, *n.*, –s, —, little bed.
Bettler, *m.*, –s, —, beggar.
betur'bant, turbaned.
beur'teilen, to judge.
bevölkern, to people.
bewachſen, *S.*, to overgrow.
bewegen, to move, wag.
Bewegung, *f.*, –en, motion, exertion, exercise, commotion, movement.
Beweis, *m.*, –es, –e, proof, conclusion.
beweiſen, ie, ie, to prove, demonstrate.
bewirken, to effect, bring about.
Bewohner, *m.*, –s, —, inhabitant.
bewundern, to admire.
bezahlen, to pay, pay for.
bezaubern, to charm, fascinate.
bezeichnen, to mark, indicate, characterize.
bezeigen, to show, indicate.
beziehen, *S.*, to remove to.
Beziehung, *f.*, –en, allusion, reference, import.
bezweifeln, to doubt.
bezwingen, a, u, to conquer, vanquish.
Bibel, *f.*, –n, Bible.
Bibliothek', *f.*, –en, library.
biegen, o, o, to bend.
Bier, *n.*, –es, –e, beer.
Bild, *n.*, –es, –er, image, statue, picture.
bilden, to form, constitute, be; educate.
Bildhauer, *m.*, –s, —, sculptor.
Bildſäule, *f.*, –n, statue.
Bildungsgeſchichte, *f.*, –n, story of growth.

billig, reasonable.
binden, a, u, to bind, tie.
Biograph', *m.*, –en, –en, biographer.
Birke, *f.*, –n, birch.
bis, until, to.
bitten, a, e, to beg, ask, request.
bizarr', bizarre, fantastic.
blank, bright, resplendent, sleek.
Blase, *f.*, –n, blister.
blasen, ie, a, to blow.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, –es, ¨er, leaf.
Blätterholzart, *f.*, –en, (species of) leaf-bearing trees.
blättern, to turn the leaves (of a book).
Blattgesträuch, *n.*, –s, –e, brushwood, copsewood.
blau, blue.
blauäugig, blue-eyed.
Blaurock, *m.*, –s, ¨e, blue-coat.
blauseiden, of blue silk.
bleiben, ie, ie, to remain.
bleich, pale, dim.
blendend, dazzling.
Blick, *m.*, –es, –e, glance.
blinken, to glisten.
Blitz, *m.*, –es, –e, lightning.
blitzäugig, with flashing eyes, bright eyed.
blitzen, to lighten, sparkle.
Blocksberggeschichte, *f.*, –n, story of the Brocken.
blöde, dull, stupid, purblind.
blond, fair-haired, blond.
bloß, simply, merely, only.
blühen, to bloom, blossom.
Blümchen, *n.*, –s, —, little flower.
Blume, *f.*, –n, flower.
Blumenkelch, *m.*, –es, –e, calix of a flower.
Blumenleiche, *f.*, –n, flower corpse.
Blumenregen, *m.*, –s, —, flowery rain.
Blumenwald, *m.*, –es, ¨er, forest of flowers.
Blut, *n.*, –es, blood.
blutbeschmiert, blood-smeared.
Blüte, *f.*, –n, blossom.
Blütenschaum, *m.*, –es, ¨e, foam of blossoms.
blutig, bloody, sanguinary.
blutrot, blood-red.
Blutstropfen, *m.*, –s, —, drop of blood.
Böcklein, *n.*, –s, —, kid.
Boden, *m.*, –s, ¨, soil; attic.
Bogen, *m.*, –s, ¨, arch, curve.
Bord, *m.*, –s, –e, board.
böse, bad, evil.
Bonteil'lenzahl, *f.*, number of bottles.
bramarbasie'ren, to rant, brag, bluster.
Brasi'lien, *n.*, –s, Brazil.
braten, ie, a, to fry, roast.
braun, brown.
Braunschweiger, of Brunswick.
brausen, to rush, roar.
Brautkleid, *n.*, –es, –er, wedding dress.

Brautſchleier, *m.* –s, —, bridal veil.
brechen, a, o, to break.
breit, broad.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
Brett, *n.*, –es, –er, board, shelf; *pl.*, boards, *i.e.* the stage.
Brille, *f.*, –n, *sing.*, spectacles.
bringen, brachte, gebracht, to bring.
Brocken, *m.*, –s, —, bit, morsel; *proper name*, the Brocken.
Brockenbeſucher, *m.*, –s, —, visitor to the Brocken.
Brockenbuch, *n.*, –es, ¨er, Brocken book.
Brockenhausmädchen, *n.*, –s, —, maid of the Brocken Inn.
Brockenſtrauß, *m.*, –es, ¨e, nosegay of Brocken flowers.
Brockenſträußchen, *n.*, –s, —, little nosegay of Brocken flowers.
Brockenwirt, *m.*, –es, –e, mine host of the Brocken Inn.
Broſchü're, *f.*, –n, pamphlet.
Brot, *n.*, –es, –e, bread.
Brücke, *f.*, –n, bridge.
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.
brüllen, to roar.
brummen, to hum.
Brunnen, *m.*, –s, —, well.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast, bosom.
Bruſtnadel, *f.*, –n, scarf-pin.
Bübchen, *n.*, –s, —, little fellow.
Buch, *n.*, –es, ¨er, book.
Buche, *f.*, –n, beech.
Bücherdefinition, *f.*, –en, book-definition.
Bücking, *m.*, –s, –e, a kind of herring, bloater.
buhlen, to be wanton, woo, caress.
Bündel, *n.*, –s, —, bundle.
Bundestag, *m.*, –es, –e, Federal Diet.
bunt, varicolored.
buntgekleidet, gayly (in motley colors) dressed.
buntſcheckig, motley, variegated.
Burg, *f.*, –en, castle, fortress.
Bürger, *m.*, –s, —, citizen.
Bürgerleute, *pl.*, citizens.
Burſch, *m.*, –en, –en, fellow, student.
Burſchenſchafter, *m.*, –s, —, member of a students' society.
burſchikos', student-like, free and easy, jovial.
buſchig, bushy, shaggy.
Buſen, *m.*, –s, —, bosom.
Buſenband, *n.*, –es, ¨er, ribbon (worn on the breast), streamer.

C

chaotiſch, chaotic.
Charade (*pron.* Scha–), *f.*, –n, charade.
Charakter, *m.*, –s, —, character.
Chauſſee' (*pron. as in French*), *f.*, –n, highway, turnpike.
Chiffer (*pron.* Sch–), *f.*, –n, cipher, character, figure.
China, *n.*, –s, China.
Chineſe, *m.*, –n, –n, Chinese.

chine'ſiſch, Chinese.
Choral', *m.*, –s, ¨e, anthem, hymn.
Chriſtentum, *n.*, –s, Christianity.
Chriſtlichkeit, *f.*, Christianity.
Chriſtus, *m.*, Christ.
Chriſtuskopf, *m.*, –es, ¨e, head of Christ.
Chronik, *f.*, –en, chronicle.
Cicero'ne, *m.*, — *or* –s, –s *or* –n, cicerone, guide.
Citat' (*pron.* Tſi–), *n.*, –es, –e, quotation.
Citation' (*pron.* Tſi–), *f.*, –en, summons.
citieren (*pron.* tſi–), to cite, summon.
Cypreſ'ſe (*pron.* Tſi–), *f.*, –n, cypress.

D

da, there; *conj.*, since.
dabei, thereat, at the same time.
dabei'=ſtehen, *S.*, to stand alongside.
Dach, *n.*, –es, ¨er, roof.
Dachtraufe, *f.*, –n, rain spout.
dadurch, thereby.
dafür, for this, in return.
dage'gen, on the other hand.
daher, hence.
dahin, thither.
dahin'=hüpfen, to hop along.
dahin'=leben, to live on (unconcernedly).
damals, at that time.
Dame, *f.*, –n, lady.
Damenfuß, *m.*, –es, ¨e, lady's foot.
damit, therewith; in order that.
dämmern, to dawn; grow dusk; dämmernd, darkening, dusky, dim.
Dampf, *m.*, –es, ¨e, steam.
dampfen, to steam.
dane'ben, alongside.
danken, to thank.
dann, then; — und wann, now and then.
daran, thereto, therein, upon the same, of it.
darauf, thereafter, upon it, at them, to this.
darin, therein.
dar=ſtellen, to portray, represent, depict.
Darſtellung, *f.*, –en, portrayal.
darüber, about it, thereat, across it.
darunter, beneath this.
daſelbſt', there.
dauernd, enduring, permanent.
davon, from this, from these, about it.
davor, before it, in front of it.
dazu, thereto, concerning it.
dazwi'ſchen, in between.
Decke, *f.*, –n, ceiling, canopy.
deduzieren, to deduce.
definieren, to define.
Definition', *f.*, –en, definition.
deinig, thine, of thine.
deklamieren, to declaim.
Dekret', *n.*, –s, –e, decree.

Delinquen'tentracht, *f.*, –en, convict's garb.
demago'gisch, demagogic.
demnach, according to this.
Demonstration', *f.*, –en, demonstration.
demonstrieren, to demonstrate.
denken, dachte, gedacht, to think.
denn, *conj.*, for; *adv.*, indeed.
dennoch, nevertheless.
derglei'chen, such, the like.
derjenige, that one, the one.
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, he, she, it.
derwei'len, while.
deshalb, on this account.
desto, the (*w. comparatives*).
deutlich, distinct.
deutsch, German.
Deutschland, *n.*, –s, Germany.
deutschruhig, of German calmness.
Dezen'nium, *n.*, –s, –ien, decade.
Dialekt', *m.*, –s, –e, dialect.
Diamant', *m.*, –en, –en, diamond.
diaman'tenbesäet, studded with diamonds.
dicht, dense, close.
Dichter, *m.*, –s, —, poet; **=mensch**, *m.*, –en, –en, poet.
Dichtkunst, *f.*, ¨e, art of poetry.
dick, thick, stout.
Dickicht, *n.*, –s, –e, thicket.
dickmaurig, thick-walled.
Diebstahl, *m.*, –s, ¨e, larceny, theft.
dienen, to serve.
dieser, this; the latter.
Ding, *n.*, –es, –e, thing, object.
diploma'tisch, diplomatic.
diskursieren, to discourse, hold forth.
disputieren, to dispute.
Dissertation', *f.*, –en, dissertation.
Distelkopf, *m.*, –es, ¨e, thistle-top.
distinguieren, to discriminate, distinguish.
Dithyram'be, *f.*, –n, dithyramb.
divers', diverse, sundry.
doch, nevertheless, however, after all, still, indeed.
Doktor, *m.*, –s, –en, doctor.
Dom, *m.*, –es, –e, cathedral.
Donner, *m.*, –s, —, thunder.
doppelt, double.
Dorf, *n.*, –es, ¨er, village.
Dorn, *m.*, –s, –en; *or* Dorne, *f.*, –n, thorn.
dort, dorten, there.
dortig, of that place, there.
Dozen'tenmiene, *f.*, –n, air of a professor, professorial style.
dozieren, to lecture.
drängen, to throng, swell; be turbulent.
drauf, upon it; at it.
draußen, outside.
drehen, to turn; sich —, to revolve.
drei, three.
drein, into it, in unison with.
drein=schauen, to look on.
dreißigjährig, of thirty years.
dreist, bold, without fear.

dreiunddreißig, thirty-three.
drin, therein.
dringen, a, u, to penetrate, press.
dritte, der, the third.
dröhnend, resounding, with a thud.
drollig, droll, humorous..
drüben, across there.
Duell′, *n.*, –s, –e, duel.
duellieren (ſich), to fight duels.
Duft, *m.*, –es, ¨e, scent, perfume.
duften, to be fragrant, give forth perfume.
duftig, fragrant, odorous.
dumm, stupid.
dummklug, foolishly wise, would-be clever.
dumpf, dull.
dumpfig, dull, close, musty.
dumpfkatho′liſch, gloomy Catholic.
dunkel, dark, vague.
Dunkelheit, *f.*, –en, darkness.
dünn, thin.
durch, through, on account of, for.
durchaus′, throughout; — keine, absolutely no, no . . . at all.
durchbrechen, *S.*, to break through.
durchfröſteln, to send a cold shiver through.
durch=hauen, *S.*, to cut through.
Durchmeſſer, *m.*, –s, —, diameter.
durch=ſchimmern, to shine through.
durchſichtig, transparent, clear.
durchſtöbern, to rummage through.
durchwallen, to voyage through, wander.
durchwandern, to traverse, travel over.
durchzittern, to vibrate through.
dürfen, durfte, gedurft, to be permitted, dare.
Durſt, *m.*, –es, thirst.
düſter, dark, gloomy, somber, dusky.
Dutzend, *n.*, –s, –e, dozen.

E

eben, just.
Ebene, *f.*, –n, plain.
ebenfalls, likewise.
Ebenmaß, *n.*, –es, symmetry.
ebenſo, just so, just as.
ebenſogut, just as well as.
ebenſoviel, just as many.
Echo, *n.*, –s, –s, echo.
echt, genuine.
echtdeutſch, genuinely German.
Ecke, *f.*, –n, corner.
eckig, angular.
edel, noble.
Effekt′, *m.*, –s, –e, effect.
ehe, before; eher, rather.
Ehefrau, *f.*, –en, wife.
Ehrfurcht, *f.*, awe, reverence.
ehrfurchtsvoll, reverent, deferential.
ehrlich, honest, honorable.
ehrſam, respectable, worthy.

Eichbaum, *m.*, –s, ¨e, oak-tree.
Eiche, *f.*, –n, oak.
Eichhörnchen, *n.*, –s, —, squirrel.
eidlich, on oath.
Eifer, *m.*, –s, zeal, enthusiasm.
eifern, to inveigh (against, über), denounce.
eifrig, zealous, passionate.
eigen, own, peculiar, particular.
eigentlich, true, proper; really; of right.
Eigentümlichkeit, *f.*, –en, peculiarity.
eilen, to hasten.
einander, each other.
ein=atmen, to breathe in.
Einbildung, *f.*, –en, imagination.
Eindruck, *m.*, –s, ¨e, impression.
einfach, simple.
Einfachheit, *f.*, simplicity.
Einfalt, *f.*, simplicity.
Einfältigkeit, *f.*, simplicity.
Einfassung, *f.*, –en, enclosure.
ein=flößen, to breathe into, infuse, inspire with.
eingeboren, native.
eingefangen, captured, caught.
eingerichtet, provided, equipped.
Einheit, *f.*, –en, unity.
ein=heizen, to make a fire.
einher=jagen, to dash along.
einher=laufen, *S.*, to run about.
einher=reiten, i, i, to ride along.
einher=wandeln, to move along.
einher=ziehen, *S.*, to proceed, troop along, migrate.
einig, some.
einigemal, a few times.
ein=kehren, to enter, stop, put up.
ein=kleiden, to clothe.
ein=klemmen, to wedge in.
ein=laden, u, a, to invite.
einmal, once, at some time; nicht —, not even.
ein=packen, to pack, put in.
Einrichtung, *f.*, –en, arrangement.
einsam, lonely.
ein=sammeln, to gather in.
ein=schlagen, *S.*, to strike into, pursue, follow.
ein=schlummern, to fall asleep.
ein=schmeißen, i, i, to smash.
ein=schmelzen, *S.*, to melt down.
ein=schmuggeln, to smuggle in.
ein=schnupfen, to inhale (through the nose), snuff.
ein=schreiben, *S.*, to inscribe.
ein=sehen, *S.*, to see, perceive.
einseitig, one-sided, partial, superficial.
Einspänner, *m.*, –s, —, one horse team.
einst, once upon a time.
ein=stecken, to put in one's pocket
ein=stimmen, to join in.
ein=teilen, to divide, classify.
Einteilung, *f.*, –en, classification.
Eintritt, *m.*, –s, –e, entrance.
Einverständnis, *n.*, –ses, –se, concord, agreement, understanding.
ein=wechseln, to exchange.

Einwohner, *m.*, –s, —, inhabitant.
einzeln, single, detailed; das Einzelne, the individual thing, details.
einzig, single, only.
Eiſen, *n.*, –s, —, iron.
Eiſenſporn, *m.*, –es, —ſporen, iron spur.
eiſern, iron.
Elefant′, *m.*, –en, –en, elephant.
ele′giſch, elegiac.
elendiglich, miserably.
Elfenkönigin, *f.*, –nen, elf queen.
embraſſieren, to embrace.
Empfang, *m.*, –s, ¨e, receipt, reception; in — nehmen, to receive.
empfangen, i, a, to receive.
empfehlen, a, o, to recommend.
empfinden, a, u, to perceive, feel.
Empfindung, *f.*, –en, sensation, feeling.
empor′, up, upwards.
empor′=johlen, to yodel forth.
empor′=ſchießen, *S.*, to shoot up.
empor′=ſchwingen (ſich), a, u, to soar, rise, make one's way.
empor′=ſteigen, *S.*, to ascend.
empor′=ziſchen, to boil up.
Ende, *n.*, –s, –n, end.
endlich, finally.
Endurteil, *n.*, –s, –e, final judgment.
eng, narrow, close-fitting.
Engel, *m.*, –s, —, angel.
Englein, *n.*, –s, —, little angel.
engliſch, English.
Enkel, *m.*, –s, —, grandson.
entfalten, to unfold, develop.
Entfaltung, *f.*, –en, unfolding, straightening out.
entfernt, distant, at a distance.
entfliehen, o, o, to escape.
entführen, to abduct, carry off.
entge′gen, towards.
enthalten, *S.*, to contain.
entrinnen, a, o, to escape.
entſcheiden, *S.*, to decide.
entſchloſſen, determined.
Entſchuldigung, *f.*, –en, pardon.
Entſetzen, *n.*, –s, terror, horror.
entſetz′lich, terrible, horrible.
entſtehen, *S.*, to arise, ensue.
entweder, either.
entwickeln, to develop.
entzaubern, to disenchant.
entzücken, to enrapture, captivate.
Entzückungsphraſe, *f.*, –n, exclamation of rapture.
Epos, *n.*, —, Epen, epic.
erbauen, to erect.
Erbbegräbnis, *n.*, –ſes, –ſe, family vault.
erbeben, to quake.
erbleichen, i, i, to pale.
erblicken, to see, perceive.
Erddunſt, *m.*, –es, ¨e, vapor of the earth.
Erde, *f.*, –n, earth.
erdenken, *S.*, to imagine, discover.

Erdſcholle, *f.*, –n, (earth-clod), bit of soil.
erfahren, u, a, to learn.
erfaſſen, to lay hold of, grasp.
erfinden, *S.*, to invent, discover.
Erfinder, *m.*, –s, —, inventor.
erfolgreich, successful.
erfragen, to inquire for.
erfreuen (ſich), to rejoice.
erfreulich, pleasant.
erfüllen, to fulfil.
ergänzen, to supplement.
ergießen, *S.* (ſich), to pour forth.
erglänzen, to shine, beam.
ergötzlich, amusing, delightful.
ergreifen, i, i, to seize.
ergrübeln, to excogitate.
erhaben, sublime.
erhalten, *S.*, to obtain; preserve.
erhaſchen, to snatch up.
erheben, *S.*, to elevate; ſich —, to rise.
erhellen, to illuminate.
erinnern (ſich), to remember, call up reminiscences.
Erinnerung, *f.*, –en, remembrance, memory.
erkennen, *S.*, to recognize.
Erklärung, *f.*, –en, explanation.
erklingen, *S.*, to sound, resound, be filled with music.
erlauben, to permit.
erleben, to experience.
erleichtern, to lighten.
erlogen, false, affected, simulated.
erloſchen, died out, extinct.
erlöſen, to save, rescue.
ermangeln, to lack, fail.
Ermangelung, *f.*, want, lack.
ermorden, to murder.
erneuen, to renew, revive.
ernſt, serious.
ernſtfromm, earnestly devout.
ernſthaft, serious, solemn.
erquicken, to refresh.
Erquickung, *f.*, –en, refreshment.
erraten, *S.*, to guess, divine.
erregen, to cause, produce.
erſchaffen, u, a, to create.
erſchallen, o, o, *and wk.*, to resound.
erſcheinen, *S.*, to appear, be published.
Erſcheinung, *f.*, –en, appearance, phenomenon, production.
Erſcheinungswelt, *f.*, –en, world of phenomena, outward world.
erſchlafft, enfeebled, enervated.
erſchließen, *S.* (ſich), to open.
erſchöpfen, to exhaust.
erſchrecken, a, o, to be frightened; *wk.*, to frighten.
erſchrecklich, terrifying.
erſt, first; only, only then.
Erſtaunen, *n.*, –s, astonishment; in — ſetzen, to astonish.
erſtaunlich, astonishing.
erſtaunt, astonished, amazed.
erſteigen, *S.*, to ascend.
erſtrecken (ſich), to extend to (auf).
ertragen, *S.*, to bear.
erwachen, to awake.
erwachſen, grown up.

erwählen, to choose, elect.
erwähnen, to mention; erwähnt, aforesaid.
erwärmen, to warm.
erwarten, to await, expect.
Erwartung, *f.*, –en, expectation.
erwehren (ſich), to refrain from.
erwerben, a, o, to acquire.
erwidern, to answer, reply, return.
Erz, *n.*, –es, –e, ore.
erzählen, to relate.
Erzähler, *m.*, –s, —, narrator.
Erzählung, *f.*, –en, tale, narrative.
erzeigen, to show.
erzeugen, to beget; Erzeugte, offspring, daughter.
Erzſtück, *n.*, –es, –e, piece of ore.
Eſel, *m.*, –s, —, ass.
Eſeltreiber, *m.*, –s, —, donkey driver.
eſote'riſch, esoteric.
Eſpenlaub, *n.*, –es, aspen leaf (foliage).
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
Eſſen, *n.*, –s, —, meal, food, fare.
etablieren, to establish.
etrus'kiſch, Etruscan.
etwa, perhaps, perchance.
etwas, something, somewhat.
euer, your.
Eule, *f.*, –n, owl.
europä'iſch, European.
ewig, perpetual, eternal, immortal.
Ewigkeit, *f.*, –en, eternity.
Exemplar', *n.*, –s, –e, copy, specimen.
exote'riſch, exoteric.
exzerpieren, to make excerpts from.

F

fabelhaft, fabulous.
Fabelreich, *n.*, –es, –e, realm of fable.
Fabrik'preis, *m.*, –es, –e, manufacturer's price.
Fackelglanz, *m.*, –es, glare of torches.
Fackeltanz, *m.*, –es, ¨e, torch dance.
Faden, *m.*, –s, ¨, thread.
Fakſi'mile, *n.*, –s, –s, facsimile.
Fakultät', *f.*, –en, faculty.
Fall, *m.*, –es, ¨e, case.
fallen, ie, a, to fall.
fällen, to fell; pronounce (Urteil).
falſch, false.
Fältchen, *n.*, –s, —, little fold, wrinkle.
Falte, *f.*, –n, fold.
falten, to fold.
Familiarität', *f.*, –en, familiarity.
Fami'lie, *f.*, –n, family.
fangen, i, a, to capture.
Farbe, *f.*, –n, color.
farbig, colored.
Faſer, *f.*, –n, fibre.
faſſen, to grasp.

faſt, almost.
Fauſtbild, *n.*, –es, –er, Faust picture.
Faxe, *f.*, –n, tomfoolery.
Feder, *f.*, –n, feather.
Fee, *f.*, –n, fairy.
fehlen, to be lacking.
Fehler, *m.*, –s, —, defect.
feiern, to celebrate.
Feinheit, *f.*, –en, delicate touch.
Feld, *n.*, –es, –er, field.
Felſen, *m.*, –s, —, rock.
Felſenbruſt, *f.*, ¨e, rocky bosom.
Felſenburg, *f.*, –en, rock castle.
Felſenwand, *f.*, ¨e, wall of rock.
Felsſtück, *n.*, –s, –e, rock.
Fenſter, *n.*, –s, —, window.
Fenſterlein, *n.*, –s, —, little window.
Fenſterſcheibe, *f.*, –n, window-pane.
Ferienzeit, *f.*, –en, vacation.
Ferne, *f.*, –n, distance.
ferner, further, furthermore.
fertig, done, ready.
Feſſel, *f.*, –n, fetter.
feſt, fixed, firm; close.
feſt-halten, *S.*, to hold fast, fix, retain.
feſt-klammern (ſich), to cling to.
feſtlich, festive.
Feſtlichkeit, *f.*, –en, festivity.
fett, fat.
Fetzen, *m.*, –s, —, bit.
feuchten, to moisten.
Feuer, *n.*, –s, —, fire, enthusiasm.
Feuerball, *m.*, –s, ¨e, fire ball.
Feuersbrunſt, *f.*, ¨e, conflagration.
Feuerſtelle, *f.*, –n, fire-place, hearth, domicile.
Fieber, *n.*, –s, —, fever, chill.
fiedeln, to fiddle.
Filzhut, *m.*, –es, ¨e, felt hat.
finden, a, u, to find.
fiſtulieren, to sing falsetto.
flach, flat; das flache Land, plain.
Fläche, *f.*, –n, plain.
flachshaarig, flaxen-haired.
flackern, to flicker.
Flamme, *f.*, –n, flame.
Flaſche, *f.*, –n, bottle.
flattern, to flutter, wave.
Fleck, *m.*, –s, –e, spot.
Fleiſch, *n.*, –es, meat.
Fleiſchſuppe, *f.*, –n, broth.
Fleiß, *m.*, –es, diligence.
fleißig, diligently.
flicken, to mend, patch up.
Fliege, *f.*, –n, fly.
fliegen, o, o, to fly.
fliehen, o, o, to flee.
fließen, o, o, to flow.
flimmern, to glisten.
Florenz', *n.*, Florence.
florieren, to flourish.
Flöte, *f.*, –n, flute.
flötenſüß, sweet as a flute.
fluchen, to curse.
Fluß, *m.*, –es, ¨e, river.
flüſtern, to whisper.
folgen, to follow.
folglich, consequently.

Form, *f.*, –en, form, line; manner.
Forſtboden, *m.*, –s, —, forest soil.
fort, away.
fort=drängen, to crowd away.
fort=reiſen, to depart.
Fortſetzung, *f.*, –en, continuation.
fort=ſpringen, *S.*, to bound off.
fortwährend, continually.
fort=wandeln, to proceed.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, *wk.* (*pret. also* frug), to ask.
Fragment', *n.*, –s, –e, fragment.
Frankfurt=am=Mainer, *m.*, –s, —, man from Frankfurt on the Main.
Franziska'nerglocke, *f.*, –n, bell of the Franciscan cloister.
franzö'ſiſch, French.
Frau, *f.*, –en, woman, lady, Mrs.
Frauengeſtalt, *f.*, –en, female figure.
Frauenzimmer, *n.*, –s, —, woman.
Fräulein, *n.*, –s, —, young lady.
frei, free, open.
Freiheit, *f.*, –en, liberty.
Freiheitsheld, *m.*, –en, –en, champion of liberty.
freilich, to be sure, indeed.
freiwillig, voluntary.
fremd, strange, of others; der Fremde, the stranger.
Fremde, *f.*, foreign parts.
Fremdenbuch, *n.*, –es, ¨er, visitors' book.
Freude, *f.*, –n, joy; **freudig**, joyous.
Freudigkeit, *f.*, joy, pleasure.
freudvoll, joyous, full of joy.
freuen (ſich), to rejoice.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, friendly, kindly pleasant.
freundſchaftlich, friendly.
frieren, o, o, to freeze; frierend, icy, cold.
Frieſe, *m.*, –n, –n, Frisian.
friſch, fresh.
Friſeur', *m.*, – s, –e, hair-dresser.
friſieren, to dress (the hair), curl.
froh, glad.
fröhlich, glad, happy.
Fröhlichkeit, *f.*, joyousness.
fromm, pious, honest, pure, simple-hearted.
Frömmigkeit, *f.*, –en, piety.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
früh, early.
Frühling, *m.*, –s, –e, spring.
frühlingsgrün, (spring-green), green.
Frühlingsluft, *f.*, ¨e, spring breeze.
Frühſtück, *n.*, –s, –e, breakfast.
fühlbar, perceptible.
fühlen, to feel.
führen, to lead.
füllen, to fill.
fünfte, der, the fifth.

fünfundzwanzig, twenty-five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
funkeln, to sparkle, glitter.
für, for.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful.
fürchten (ſich), to be afraid.
Fürſt, *m.*, –en, –en, prince.
Fürſtenknecht, *m.*, –es, –e, prince's lackey, mercenary.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
Füßchen, *n.*, –s, —, little foot.
fußhoch, ankle-high, foot-deep.
Fußſteig, *m.*, –es, –e, footpath.
Fußweg, *m.*, –es, –e, footpath.
Fußzeug, *n.*, –s, (foot-gear), boots.
Fütterungsſtunde, *f.*, –n, feeding time.

G

gaffen, to gape.
gähnen, to yawn.
galant′, gallant.
Gang, *m.*, –es, ¨e, passage, gait, walk.
ganz, entire; exact; very; das Ganze, the whole.
gänzlich, entirely.
gar, very; indeed; — kein, none at all; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all.
Gardeleutnant, *m.*, –s, –s, lieutenant of a regiment of the guards.
Garderobeaufwand, *m.*, –s, (extravagant) expenditure for costumes.
Gardi′ne, *f.*, –n, curtain.
gären, to ferment, seethe.
Garten, *m.*, –s, ¨, garden.
Gaſt, *m.*, –es, ¨e, guest.
Gaſthof, *m.*, –es, ¨e, inn, hotel.
gaſtlich, hospitable.
Gau, *m.*, –s, –e *or* –en, shire, district, Gau.
Gebäude, *n.*, –es, —, building.
Gebell(e), *n.*, –s, barking, bark.
geben, a, e, to give, produce; es gibt, there is (are).
Gebet, *n.*, –es, –e, prayer.
gebieten, o, o, to order, command.
gebildet, cultured, educated.
Gebirge, *n.*, –s, —, mountains.
gebirgig, mountainous.
Gebirgshöhe, *f.*, –n, altitude of mountains.
geblümt, flowered, figured.
Gebrauch, *m.*, –s, ¨e, custom.
gebräuchlich, usual, customary.
Gedächtnis, *n.*, –ſes, –ſe, memory.
Gedächtnisbuch, *n.*, –es, ¨er, visitors' book.
gedämpft, subdued, hushed.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.
gedeihen, ie, ie, to thrive.
Gedicht, *n.*, –es, –e, poem.
gedrängt, charged, filled, impelled.
geduckt, bending down, crouching.
Geduld, *f.*, patience.
geeignet, suitable.

Gefahr, *f.*, –en, danger.
gefährlich, dangerous.
gefallen, ie, a, to please.
Geflacker, *n.*, –s, flickering.
Gefolge, *n.*, –s, —, retinue.
Gefühl, *n.*, –s, –e, feeling, sentiment, sense.
gefühlvoll, full of feeling, soulful, sentimental.
gegen, towards, against, for.
Gegend, *f.*, –en, region.
Gegensatz, *m.*, –es, ¨e, opposite, contrast.
Gegenstand, *m.*, –s, ¨e, object, topic.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
geharnischt, mail-clad.
geheiligt, sacred.
geheim, secret, covert, privy.
Geheimnis, *n.*, –ses, –se, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, to go, walk.
gehören, to belong.
gehörig, proper, fitting.
Geige, *f.*, –n, violin.
Geist, *m.*, –es, –er, spirit, mind, ghost.
Geisterberg, *m.*, –es, –e, spectre mountain.
Geisterschlacht, *f.*, –en, battle of spirits.
geistreich, witty, clever, bright.
geklopft, *part. adj.*, broken (*of ore*).
Gelächter, *n.*, –s, laughter.
gelangen, to reach, attain, arrive.
gelb, yellow.
gelbledern, of yellow leather.
gelblich, yellowish.
Geld, *n.*, –es, –er, money.
Gelegenheit, *f.*, –en, occasion.
gelehrt, learned.
Geliebte, *f.*, *inflected as adj.*, sweetheart, beloved, lady-love.
gelingen, a, u, (*also impers.*), to succeed.
gell, gellend, shrill.
gelobt, promised; das —e Land, the Promised Land (Palestine).
gelten, a, o, to be worth, be considered.
Gemach, *n.*, –es, ¨er, apartment.
Gemahlin, *f.*, –nen, wife, spouse.
Gemälde, *n.*, –s, —, painting.
Gemeinde, *f.*, –n, congregation.
Gemeinschaft, *f.*, –en, community; in —, in common.
Gemüt, *n.*, –s, –er, temperament, heart, soul.
gemütberuhigend, tranquilizing.
gemütlich, comfortable, cozy, snug, enjoyable, jovial, genial.
Gemütswelt, *f.*, –en, world of feeling, inner world.
genau, exact, particular, detailed.
Genauigkeit, *f.*, exactness.
General'intendanz', *f.*, –en, management.
genießen, o, o, to enjoy.
Genitiv, *m.*, –s, –e, genitive.
Genosse, *m.*, –n, –n, companion, fellow.

genug, enough.
Genügſamkeit, *f.*, contentment, moderation.
Genuß, *m.*, –eſ, ¨e, enjoyment.
geöffnet, open.
Geograph', *m.*, –en, –en, geographer.
Geographie', *f.*, –n, geography.
geogra'phiſch, geographical.
Geometrie', *f.*, geometry.
gerade, straight.
geraten, ie, a, to come to (an), hit upon.
Gera'tewohl, *n.*, random.
geräuchert, smoked.
Geräuſch, *n.*, –eſ, –e, noise.
Gericht, *n.*, –eſ, –e, court (of (law); dish.
gern, willingly; gern + *verb*, like to. . .
Geruch, *m.*, –ſ, ¨e, odor.
Gerücht, *n.*, –eſ, –e, rumor, report.
Geſchäft, *n.*, –ſ, –e, business.
geſchäftig, busy.
geſchehen, a, e, to happen, take place, be done.
Geſchenk, *n.*, –eſ, –e, present.
Geſchichtchen, *n.*, –ſ, —, little tale.
Geſchichte, *f.*, –n, history, story.
Geſchichtsforſcher, *m.*, –ſ, —, historian.
Geſchirr, *n.*, –ſ, –e, harness.
Geſchlecht, *n.*, –eſ, –er, race, family.
Geſchmack, *m.*, –ſ, –e, taste, flavor.
Geſchwätz, *n.*, –eſ, –e, idle talk.
Geſelle, *m.*, –n, –n, fellow.
geſellig, social.
Geſellſchaft, *f.*, –en, company.
Geſetzbuch, *n.*, –ſ, ¨er, law book, code.
Geſetzentwurf, *m.*, –eſ, ¨e, draft of a law.
Geſicht, *n.*, –ſ, –er, face; zu — bekommen, to catch sight of.
Geſichtchen, *n.*, –ſ, —, little face.
Geſin'ge, *n.*, –ſ, constant singing, eternal singsong.
Geſinnung, *f.*, –en, sentiment, disposition.
Geſpenſt, *n.*, –eſ, –er, ghost.
Geſpenſtererzählung, *f.*, –en, ghost story.
Geſpenſterfurcht, *f.*, fear of ghosts.
Geſpenſterglaube, *m.*, –ns, belief in ghosts.
Geſpräch, *n.*, –eſ, –e, conversation.
geſpreizt, strutting.
Geſtalt, *f.*, –en, form, figure.
geſtalten, to shape, form.
geſtehen, *S.*, to confess.
Geſtein, *n.*, –ſ, –e, rocks.
geſtern, yesterday.
geſtimmt, tuned, attuned.
Geſtrüpp, *n.*, –ſ, –e, underbrush.
Geſundheit, *f.*, –en, health.
Geſund'heitsflanell', *m.*, –ſ, –e, hygienic flannel.
getäuſcht, disappointed.
getreu, faithful.

Gevatterin, *f.*, –nen, gossip, co-sponsor.
Gewächs, *n.*, –es, –e, plant.
gewagt, daring, venturesome, dangerous.
gewahren, to perceive.
gewähren, to give, afford.
Gewalt, *f.*, power, might.
gewaltig, powerful, mighty, tremendous.
gewaltſam, violent.
Gewand, *n.*, –es, ¨er, garment, robe.
gewandt, adept, skilful.
gewappnet, escutcheoned.
Gewäſſer, *n.*, –s, —, water.
gewinnen, a, o, to obtain, acquire.
gewiß, certain.
Gewiſſen, *n.*, –s, —, conscience.
Gewohnheit, *f.*, –en, habit, custom.
gewöhnlich, usual, ordinary, regular.
Gewühl', *n.*, –s, –e, turmoil.
gezackt, jagged.
Gezänk, *n.*, –s, squabbling.
geziemen, to befit.
gießen, o, o, to pour, shed.
Gießkanne, *f.*, –n, watering can.
giftreich, rich in poison.
gigan'tiſch, gigantic.
Gildenhaus, *n.*, -es, ¨er, guild-hall.
Gipfel, *m.*, –s, —, summit.
glänzen, to shine; glänzend, brilliant, oily.
Glas, *n.*, –es, ¨er, glass.
Glasmalerei', *f.*, –en, painting on glass, stained glass.
glatt, smooth, polished, sleek.
glätten, to smoothe.
Glaube(n), *m.*, –ns, faith.
glauben, to believe.
glaubhaft, trustworthy.
gleich, equal, like, same.
gleich (= ſogleich), straightway, directly.
gleichen, i, i, to be like, resemble.
gleichgeboren, born equal.
gleichgeſtimmt, of like mind; ein G—er, a kindred soul.
Gleichgewicht, *n.*, –s, balance of power.
gleichgültig, immaterial; indifferent.
Gleichgültigkeit, *f.*, indifference.
Gleichmäßigkeit, *f.*, –en, uniformity.
gleichſam, just as if, as it were.
gleiten, i, i, to glide.
Glied, *n.*, –es, –er, limb; *pl.*, form, figure.
glimmen, o, o, to glimmer; kleines G—, faint glimmer.
glitſcherig, slippery.
Glöckchen, *n.*, –s, —, little bell.
Glocke, *f.*, –n, bell.
Glockenblümchen, *n.*, –s, —, bell-flower.
Glockengeläute, *n.*, –s, sound of bells, chime.

Glockenſchlag, *m.*, –es, ¨e, stroke of a bell.
Glöcklein, *n.*, –s, —, little bell.
Glotzauge, *n.*, –s, –n, goggle-eye, staring eye.
Glück, *n.*, –es, happiness, luck.
glücklich, happy, fortunate.
glücklicherweiſe, fortunately.
glühen, to glow.
Gnadenſtelle, *f.*, –n, place of mercy, sanctuary.
gnädig, gracious.
Gold, *n.*, –es, gold.
Golddecke, *f.*, –n, cloth of gold.
golden, golden; *adv.*, with golden light.
goldig, golden.
Goslarſch, of Goslar.
Gott, *m.*, –es, ¨er, God.
Gotteshaus, *n.*, –es, ¨er, house of God.
gottgeboren, born of God.
Gottheit, *f.*, –en, godhead.
Göttin, *f.*, –nen, goddess.
Göttinger, *adj.*, of Göttingen.
Göttingerin, *f.*, –nen, inhabitant of Göttingen.
göttingiſch, of Göttingen.
gottläſterlich, blasphemous.
Gottloſigkeit, *f.*, godlessness.
Grab, *n.*, –es, ¨er, grave.
Grabſtein, *m.*, –es, –e, tombstone.
Grad, *m.*, –es, –e, degree.
grade, *see* gerade.
Graf, *m.*, –en, –en, count.
Granit'block, *m.*, –es, ¨e, block of granite.
Granit'felſen, *m.*, –s, —, granite rock.
Gras, *n.*, –es, ¨er, grass.
gräßlich, horrible.
grau, gray.
grauen, to shudder; das G—, horror.
Grazie, *f.*, –n, charm, grace.
Greifswalder, *m.*, –s, —, man from Greifswald, student of the University of Greifswald.
Greis, *m.*, –es, –e, old man.
Greuel, *m.*, –s, —, horror.
griechiſch, Greek, Hellenic.
Groſchen, *m.*, –s, —, groat, Groschen (coin worth about 2½ cents).
groß, great, large, grand.
Größe, *f.*, –n, size.
Großmutter, *f.*, ¨, grandmother.
Grübchen, *n.*, –s, —, dimple.
Grube, *f.*, –n, mine.
Grubenlicht, *n.*, –es, –er, miners' lamp.
grün, green.
Grund, *m.*, –es, ¨e, ground; cause; im —, at bottom; zu Grunde gehen, to be ruined.
grundgelehrt, very learned, profound.
Gründlichkeit, *f.*, thoroughness.
grünfunkelnd, green-sparkling.
grünlich, greenish.
Grünſpan, *m.*, –s, verdigris.
Gruppe, *f.*, –n, group.

Gruß, *m.*, –es, ¨e, greeting, salutation.
grüßen, to greet.
Guelfenorden, *m.*, –s, —, Guelphic Order.
Guillotine (*pron. as in French, but with four syllables*), *f.*, –n, guillotine.
gut, good.
Gutdünken, *n.*, –s, judgment, [pleasure.
gütig, kind.

H

Haar, *n.*, –es, –e, hair.
Haarbüschel, *m. and n.*, –s, —, tuft of hair.
haben, hatte, gehabt, to have.
Hahnenschrei, *m.*, –es, –e, crowing of the cock.
halb, half.
halberloschen, half obliterated.
halbjährig, semi-annual.
halbkreisartig, semi-circular.
halbversteckt, half concealed.
Hälfte, *f.*, –n, half.
Halle, *f.*, –n, hall.
Hallenser, *m.*, –s, —, native of Halle, student of the University of Halle.
Hallesch, of Halle.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck; über Hals und Kopf, head over heels, helter-skelter.
halsbrechend, break-neck; mit —er Gefahr, at the risk of breaking one's neck.
halten, ie, a, to hold, keep, observe; — für, to think, consider.
Hammer, *m.*, –s, ¨, hammer.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handbuch, *n.*, –s, ¨er, handbook.
Händchen, *n.*, –s, —, little hand.
handeln, to act.
Handlungsbeflissene, der, (*infl. as adj.*), commercial traveler.
Handwerksbursche, *m.*, –n, –n, journeyman.
hangen, hängen, i, a, to hang, cling, be attached.
Härchen, *n.*, –s, —, little hair.
Harlekin, *m.*, –s, –s, harlequin.
harmlos, innocent, simple.
Harmonie', *f.*, –en, harmony.
harmonisch, harmonious.
harren, to wait.
hart, hard, tough.
Harz, *m.*, –es, Hartz; **-prinzessin,** *f.*, –nen, Hartz princess.
Harzreisebuch, *n.*, –es, ¨er, guide book to the Hartz.
Harzreisende, der, (*infl. as adj.*), traveler in the Hartz.
Harzwald, *m.*, –es, ¨er, Hartz forest.
Hase, *m.*, –n, –n, hare.
häßlich, ugly.
Hast, *f.*, haste, speed.
hastig, hasty.
Hastigkeit, *f.*, haste, precipitation.
Hauch, *m.*, –es, –e, breath.

hauchen, to breathe.
hauen, hieb, gehauen, to hew, cut, strike.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.
Hauptgegenſtand, *m.*, –s, ¨e, chief topic.
Haupthahn, *m.*, –s, ¨e, prize cock.
Häuptlein, *n.*, –s, —, little head.
hauptſächlich, chiefly.
Hauptſpaß, *m.*, –es, ¨e, best (part of the) joke.
Hauptſtück, *n.*, –es, –e, chapter.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house, home.
häuſerhoch, tall as a house.
Hausflur, *m.*, –s, –e, corridor.
Hauskatze, *f.*, –n, house-cat.
häuslich, domestic.
Hausmädchen, *n.*, –s, —, chambermaid.
Haustüre, *f.*, –n, house-door.
Hautübel, *n.*, –s, —, skin disease.
heben, o, o, (ſich), to rise.
hegen, to cherish, entertain, harbor, hold, be bound by.
Heidelbeerſtrauch, *m.*, –es, ¨e, huckleberry bush.
heidniſch, heathen.
Heiland, *m.*, –s, –e, savior.
heilen, to heal.
heilig, sacred, holy.
heilſam, wholesome.
heimiſch, native.
heimlich, intimate, familiar.
Heimlichkeit, *f.*, –en, seclusion.
heim-ſuchen, to befall, betide.
heiß, hot.
heißen, ie, ei, to be called; be.
heiter, merry, serene.
Held, *m.*, –en, –en, hero.
helfen, a, o, to help, assist.
hell, bright.
hellgrün, bright green.
helmartig, helmet-shaped.
Hemd, *n.*, –es, –en, shirt.
Hemmung, *f.*, –en, hindrance.
her, hither, ago, along; hin und —, to and fro.
herab′, down, downward.
herab′-beugen, to bend down.
herab-fallen, *S.*, to fall down.
herab′-gießen, *S.*, to pour down.
herab′-hängen, *S.*, to hang down; reach down.
herab′-ſchauen, to look down.
herab′-ſchießen, *S.*, to shoot down.
herab′-ſtören, to blow down, scatter.
herab′-ſtrömen, to pour down.
herab′-taumeln, to tumble down.
herab′-triefen, o, o, *and wk.*, to trickle down.
herab′-werfen, *S.*, to throw down.
heran′-ſpringen, *S.*, to jump along.
herauf′, up.
herauf′-gehen, *S.*, to go up.
herauf′-kommen, *S.*, to come up.
herauf′-taumeln, to stumble up, reel up.
herauf′-winden, a, u, to haul up.

heraus'=bringen, *S.*, to draw out.
heraus'=fließen, *S.*, to stream forth.
heraus'=klopfen, to beat out.
heraus'=kommen, *S.*, to get out; auf eins —, to amount to one and the same thing, be immaterial.
heraus'=philosophieren, to philosophize away.
heraus'=ſchauen, to look out.
heraus=ſchneiden, *S.*, to cut out.
Herberge, *f.*, –n, hostelry; guild house.
Herde, *f.*, –n, herd.
Herdenglöckchen, *n.*, –s, —, herd bell.
herein', in.
herein'=kommen, *S.*, to come in.
herein'=treten, *S.*, to step in, enter.
herein'=werfen, *S.*, to throw in.
Hering, *m.*, –s, –e, herring.
her=kommen, *S.*, to come from, be taken from.
hernach, afterwards.
hero'iſch, heroic.
Herr, *m.*, –n, –en, gentleman, Mr., Sir.
herrlich, splendid, glorious, fine.
Herrlichkeit, *f.*, –en, splendor, magnificence, glory.
herrſchen, to rule, prevail.
her=rühren, to originate from, be due to.
her=ſagen, to repeat, recite.
herum', around.
herum'=drehen, to spin around.
herum'=fliegen, *S.*, to fly around.
herum'=klettern, to climb about.
herum'=ſchlagen (ſich), *S.*, to fight.
herum'=ſpringen, *S.*, to frisk about.
herum'=tänzeln, to dance around.
herum'=trippeln, to trip.
herun'ter=regnen, to rain, pour down.
hervor'=blinken, to peep out.
hervor'=blühen, to blossom forth.
hervor'=bringen, *S.*, to produce.
hervor'=dringen, *S.*, to well forth.
hervor'=gehen, *S.*, to appear.
hervor'=glänzen, to shine forth.
hervor'=gucken, to peep out.
hervor'=klingen, *S.*, to sound forth.
hervor'=lauſchen, to peep forth.
hervor'=leuchten, to shine forth.
hervor'=ſintern, to trickle, ooze out.
hervor'=ſprießen, o, o, to sprout, shoot forth.
hervor'=ſpringen, *S.*, to spring forth.
hervor'=ſprudeln, to gush forth.
hervor'=ſprühen, to shoot forth.
hervor'=ſteigen, *S.*, to climb out.
hervor'=tauchen, to emerge.
hervor'=treten, *S.*, to step out, stand out, be prominent, project, emerge, appear, rise.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
her=zählen, to recount, enumerate.

herzen, to fondle.
Herzgeliebte, die, (*infl. as adj.*), heart's beloved.
Herzklopfen, *n.*, –s, heart beat.
herzlich, heartily.
Herzog, *m.*, –s, –e, duke.
herzu'=eilen, to hasten to the spot.
hetzen, to hound on, set on; hunt.
heulen, to howl.
heute, to-day.
heutzutage, at the present day.
Hexa'meter, *m.*, –s, —, hexameter.
Hexe, *f.*, –n, witch.
He'xenaltar', *m.*, –s, –e, witch's altar.
hier, here.
hierauf, hereupon.
Himmel, *m.*, –s, —, heaven.
himmelgroß, great as heaven, heaven-wide.
himmelhoch, high as heaven, towering.
Himmelsbläue, *f.*, azure of heaven.
himmlisch, heavenly.
hin, thither, along; — und her, to and fro, hither and thither.
hinab', down.
hinab'=beugen, to bend down.
hinab'=eilen, to hasten down.
hinab'=gehen, *S.*, to go down.
hinab'=klettern, to climb down.
hinab'=laufen, *S.*, to run down; extend.
hinab'=leiten, to lead down.
hinab'=rauschen, to rush down.
hinab'=schauen, to look down.
hinab'=steigen, *S.*, to descend.
hinab'=ziehen, *S.*, to descend.
hinauf', up, upward.
hinauf'=klettern, to climb up.
hinauf'=sehen, *S.*, to look up.
hinauf'=sehnen (sich), to yearn (upwards) for.
hinauf'=steigen, *S.*, to ascend.
hinaus', out; zum . . . —, out from.
hinaus'=laufen, *S.*, to come to, end up with.
hinaus'=wandern, to walk out.
hin=bemerken, to offer a remark.
Hindernis, *n.*, –ses, –se, obstacle.
hin=eilen, to hasten thither.
hinein', into.
hinein'=fallen, *S.*, to fall into.
hinein'=flimmern, to flicker into.
hinein'=passen, to fit in.
hinein'=plumpsen, to plump into.
hinein'=schauen, to look into.
hinein'=schnitzeln, to carve into.
hinein'=schwatzen, to rant to.
hinein'=spinnen, *S.*, to weave into.
hinein'=vegetieren, to vegetate into.
hin=geben, *S.*, to give, present, give up; portray, represent.
hinge'gen, on the other hand.
hin=lächeln, to say smiling.
hinlänglich, sufficient.
hinnen, hence.

Hinrichtungsſcene, *f.*, –n, execution scene.
hin=rieſeln, to trickle along.
hin=ſchreiten, *S.*, to proceed, walk along.
hin=ſehen, *S.*, to look thither.
hin=ſetzen (ſich), to sit down, seat oneself.
Hinſicht, *f.*, –en, regard, respect, point of view; in —, as regards.
hin=ſtellen, to set down, place.
Hinſterben, *n.*, –s, dying, death.
hinſterbend, dying, faint, weak.
hinten, at the back, in the rear.
hinter, behind, beyond.
Hinterleder, *n.*, –s, —, (hind leather), breech leather.
hinterm = hinter dem.
hin=trippeln, to trip along.
hinü'ber=ſpringen, *S.*, to leap across.
hinü'ber=tragen, *S.*, to carry across.
hinun'ter, down.
hinun'ter=gehen, *S.*, to go down.
hinun'ter=ſchauen, to look down.
hinun'ter=ſteigen, *S.*, to descend.
hinun'ter=ſtürzen, to fall down, be precipitated; ſich —, to plunge down.
hin=werfen, *S.*, to cast, diffuse.
hin=ziehen, *S.*, to extend.
hinzu'=fügen, to add.
hinzu'=notieren, to add.
hinzu'=ſetzen, to add.
Hirngeſpinſt, *n.*, –es, –e, phantom (of the brain), chimera.
Hirſch, *m.*, –es, –e, deer.
Hirt, *m.*, –en, –en, herdsman.
Hirtenknabe, *m.*, –n, –n, shepherd-boy.
Hiſto'riker, *m.*, –s, —, historian.
hiſto'riſch, historical.
hoch, high; höchſt, most.
hochberühmt, illustrious.
hochgebenedeit, most blessed, blessed.
Hochgefühl, *n.*, –s, –e, high-flown sentiment.
hochgelahrt, highly learned.
hochrot, flushed.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding.
Hof, *m.*, –es, ¨e, court.
hoffen, to hope.
Hoffnung, *f.*, –en, hope.
höflich, courtly, polite.
Höflichkeit, *f.*, –en, politeness, civility, compliment.
Hofrat, *m.*, –s, ¨e, councillor of the court, Hofrat.
Hofſchauſpieler, *m.*, –s, —, court-player.
Höhe, *f.*, –n, height; in die —, up.
höhnen, to scorn, mock.
hold, fair, lovely.
holdſelig, benign, charming, sweet.
holen, to fetch, take; draw (Atem).
holpern, to stumble, jolt.
holprig, uneven, hobbling, rough.

hölzern, wooden.
Holzſchnitt, *m.*, –es, –e, wood-cut.
honorieren, to pay.
hörbar, audible.
horch! hark!
hordenweis, in hordes.
hören, to hear; attend a course of lectures on.
Horizont', *m.*, –es, –e, horizon.
Horn, *n.*, –es, ¨er, horn.
Hoſe, *f.*, –n, pair of trousers, breeches.
Hotel', *n.*, –s, –s, hotel.
Houri, *f.*, –s, houri.
hübſch, pretty, nice.
Hügel, *m.*, –s, —, hill.
huldigen, to do homage.
huldreich, gracious.
humori'ſtiſch, ironical, humorous, ludicrous.
humpeln, to hobble.
Hund, *m.*, –es, –e, dog.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.
Hundstag, *m.*, –es, –e, dog-day.
hungrig, hungry.
hüpfen, to hop.
Hütte, *f.*, –n, hut.
Hypotheſ'chen, *n.*, –s, —, little hypothesis.

I

Idee', *f.*, –n, idea.
Ide'engang, *m.*, –es, ¨e, train of ideas.
idyl'liſch, idyllic.
illuminieren, to illuminate, color.
Illuſion', *f.*, –en, illusion.
illu'ſter, illustrious, eminent.
im = in dem.
immatrikulieren, to matriculate.
immer, always, ever.
immerfort, forever.
immerhin, after all.
immerwährend, continual, everlasting.
imponie'rend, imposing.
impoſant', imposing.
in, in, into.
indem', in that, through the fact that, in as much as.
indeſſ', **indeſſ'ſen**, however.
Indivi'duum, *n.*, –s, –duen, individual.
ineinan'der, into each other.
inner, inward.
innig, deep, profound, intimate.
ins = in das.
Inſchrift, *f.*, –en, inscription.
Intendanz', *f.*, –en, management.
intereſſant', interesting.
intereſſieren, to interest.
Ironie', *f.*, irony.
irren, to err, wander aimlessly.
Irrtum, *m.*, –s, ¨er, error.
Ita'lien, *n.*, –s, Italy.

J

ja, yes, yea.
Jäckchen, *n.*, –s, —, little jacket.

Jacke, *f.*, –n, jacket.
jagen, chase, drive, sweep along, fly.
Jäger, *m.*, –s, —, hunter.
Jahr, *n.*, –es, –e, year.
Jahrhun'dert, *n.*, –s, –e, century.
jahrhun'dertelang, for centuries.
Jahrmarkt, *m.*, –s, ¨e, fair.
jammern, to lament, grieve, moan.
Janitſcha'renoper, *f.*, Janissary opera.
jauchzen, to shout.
je, the (*with comparatives*).
jeder, jede, jedes, each, every, every one.
jedesmal, every time.
jedoch', however.
jemand, some one.
jener, that, yon; the former.
jetzig, of the present day.
jetzo, now.
jetzt, now.
Joch, *n.*, –es, –e, yoke.
johlen, to shout, yell.
jubeln, to shout *or* sing jubilantly.
Jude, *m.*, –n, –n, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
Juli, *m.*, –s, July.
jung, young, youthful.
Junge, *m.*, –n, –n, boy.
Jüngling, *m.*, –s, –e, youth.
Jurisprudenz', *f.*, jurisprudence.
juri'ſtiſch, juristic, pertaining to the department of law.
juſt, just.
Juſtiz'rat, –s, ¨e, councillor of justice; der geheime —, privy councillor of justice.

K

Kabinett', *n.*, –s, –e, cabinet.
Käfer, *m.*, –s, —, beetle, chafer.
Kaffee, *m.*, –s, coffee.
kahl, bald, bare.
Kahlkopf, *m.*, –es, ¨e, bald head.
Kaiſer, *m.*, –s, —, emperor.
Kaiſererinnerung, *f.*, –en, imperial association (memory).
Kaiſerkrone, *f.*, –n, imperial crown.
kaiſerlich, imperial, royal.
Kaiſerſtuhl, *m.*, –s, ¨e, imperial throne.
Kalb, *n.*, –es, ¨er, calf.
Kalbsbraten, *m.*, –s, —, roast of veal.
kalt, cold.
Kälte, *f.*, cold.
Kamel', *n.*, –s, –e, camel.
Kamin'fegeloch, *n.*, –es, ¨er, ('chimney-sweeping-hole') hole of a chimney.
Kamiſol', *n.*, –s, –e, jacket.
Kammer, *f.*, –n, room.
Kammermuſicus, *m.*, —, –ci, chamber-musician, musician of the royal household.
kämpfen, to struggle.

Kana'rienvogel, *m.*, –s, ¨, canary.
kärglich, charily, niggardly.
karmoiſin'rot (*pron.* oi *as in French*), crimson.
Kartof'fel, *f.*, –n, potato.
Karyati'de, *f.*, –n, caryatid.
Karzer, *m.*, –s, —, lock-up (of the university).
Käſe, *m.*, –s, —, cheese.
Kaska'de, *f.*, –n, cascade.
Kaſtagnet'te, *f.*, –n, castanet.
Kaſte, *f.*, –n, caste, class.
Kaſten, *m.*, –s, —, box, chest.
Kaſuiſt', *m.*, –en, –en, casuist.
Katze, *f.*, –n, cat.
Kaufmann, *m.*, –s, –leute, merchant.
kaum, scarcely.
Kavalier', *m.*, –s, –e, cavalier.
keck, bold.
Kegel, *m.*, –s, —, cone.
keifend, scolding, peevish, clamorous.
kein, no, none.
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.
Kenntnis, *f.*, –ſſe, knowledge.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kindchen, *n.*, –s, —, little child.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindlich, child-like.
Kinn, *n.*, –s, –e, chin.
Kirche, *f.*, –n, church.
Kirchenglocke, *f.*, –n, church-bell.
Kirchenvatertext, *m.*, –es, –e, church-father text.
Kirchhof, *m.*, –es, ¨e, churchyard.
klagen, to complain.
Klang, *m.*, –es, ¨e, sound.
klappern, to chatter.
klar, clear, pure.
Klaſſe, *f.*, –n, class.
klaſſifizieren, to classify.
klatſchen, to crack.
Klauſtaler, of Klaustal.
Klavier', *n.*, –s, –e, piano.
Kleeblatt, *n.*, –s, ¨er, cloverleaf, trio.
Kleid, *n.*, –es, –er, dress; *pl.*, clothes.
kleiden, to clothe.
Kleiderſchrank, *m.*, –es, ¨e, wardrobe.
Kleidungsſtück, *n.*, –es, –e, article of clothing.
klein, small.
klettern, to climb, clamber.
klingeln, to ring.
klingen, a, u, to sound.
Klippe, *f.*, –n, cliff.
klirren, to ring.
klopfen, to knock, beat, tap.
Kloſterſchule, *f.*, –n, cloister-school.
klug, prudent, wise.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knabenauge, *n.*, –s, –n, boyish eye.
Knall, *m.*, –s, –e, sound, report.
Knappe, *m.*, –n, –n, page, squire.

Knappentroß, *m.*, -es, -e, throng of pages.
knäuelartig, like a (tangled) skein.
knebelbärtig, mustached.
Knecht, *m.*, -es, -e, servant; slave.
kneifen, i, i, to pinch.
kneten, to knead, fashion.
knien, to kneel.
Knopf, *m.*, -es, ¨e, button.
Knospe, *f.*, -n, bud.
knüpfen, to tie, join; ſich — an, to be linked with.
Knüppelweg, *m.*, -es, -e, corduroy road.
knurrig, growling.
Kohl, *m.*, -s, kale, cabbage.
Kohle, *f.*, -n, coal.
Kolle'ge, *m.*, -n, -n, colleague.
kollegia'liſch, like a colleague.
Kolorit', *n.*, -s, -e, coloring, hue, tint.
koloſſal', colossal, immense.
komforta'bel, comfortable.
komiſch, comic, amusing.
kommen, a, o, to come.
Komment, *m.*, -s, -s, 'Comment.'
Kompen'dium, *n.*, -s, -ien, compend, digest.
Kompila'tor, *m.*, -s, -to'ren, compiler.
kompliziert', complicated.
konditioniert', in condition.
Kongreß', *m.*, -es, -e, congress.
König, *m.*, -s, -e, king.
Königin, *f.*, -nen, queen.
königlich, royal.
Königshaupt, *n.*, -es, ¨er, royal head.
können, konnte, gekonnt, to be able, can.
konſequent', consistent.
konſiliieren, to suspend; konſiliiert werden, to receive the *consilium abeundi* (advice to withdraw), be suspended, be rusticated.
konſtruieren, to construe.
Kontor'jüngling, *m.*, -s, -e, office youth, counting-house clerk.
konträr', contrary.
kontraſtieren, to contrast.
Konvenienz'ſtimmung, *f.*, -en, conventional frame of mind.
Kopf, *m.*, -es, ¨e, head.
Kopfabſchneiderei, *f.*, -en, decapitation.
Köpfchen, *n.*, -s, —, little head.
Ko'ran, *m.*, -s, Koran.
Korps (*pron.* Kor), *n.*, —, —, corps.
Korpusjurisausgabe, *f.*, -n, edition of the corpus juris, i.e. of the body of the (Roman) law.
korreſpondieren, to correspond.
Korridor, *m.*, -s, -e, corridor.
Korruption', *f.*, corruption, mutilation.
koſtbar, costly, precious.
Koſtüm', *n.*, -s, -e, costume.

Kot, *m.*, –s, dirt.
kotig, dirty, muddy.
krachen, to crash, crash down.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, power, force.
Kralle, *f.*, –n, claw.
Krämer, *m.*, –s, —, shopkeeper.
krampfstillend, soothing.
krank, sick.
krankhaft, morbid.
Kräuterduft, *m.*, –es, ¨e, fragrance of herbs.
Kräutlein, *n.*, –s, —, little plant.
Krebsschaden, *m.*, –s, ¨, cancer, canker.
Kreide, *f.*, chalk.
kreideweiß, white as chalk.
Kreis, *m.*, –es, –e, circle.
kreischen, to scream.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.
kreuzehrlich, thoroughly honest.
kreuzigen, to crucify.
kriegerisch, warlike, martial.
Kriegsrätin, *f.*, –nen, wife of a councillor of war.
kristal'len, of crystal.
Kristall'leuchter, *m.*, –s, —, crystal chandelier.
Kritik', *f.*, –en, critique.
Krone, *f.*, –n, crown.
Kropfleute, *pl.*, people with goiter.
Krume, *f.*, –n, crumb.
krumm, crooked.
Kruzifix', *n.*, –es, –e, crucifix.
Kugel, *f.*, –n, ball.
Kuh, *f.*, ¨e, cow.
Kühle, *f.*, coolness.
Kühlein, *n.*, –s, —, little cow.
kühlen, to cool.
kühn, bold, valiant.
Kühnheit, *f.*, –en, boldness, valor, courage.
Kultur', *f.*, –en, culture.
kümmerlich, disconsolate, woebegone, thin.
kümmern (sich), to worry, bother, care.
kund-geben, *S.*, to make known.
künftig, future; in the future.
Kunstkniff, *m.*, –s, –e, trick, artifice.
künstlich, artificial.
Kunststück, *n.*, –es, –e, trick, accomplishment.
Kupfernase, *f.*, –n, copper-colored nose.
Kupfertafel, *f.*, –n, copper-plate; diagram.
kurieren, to cure.
kurz, short, low (Stirn).
kürzlich, recently.
Kuß, *m.*, –es, ¨e, kiss.
küssen, to kiss.

L

Labyrinth', *n.*, –s, –e, labyrinth.
labyrin'thisch, labyrinthic, mazy, bewildering.
lächeln, to smile.

lachen, to laugh.
Lade, *f.*, –n, chest, box.
Ladenſchwengel, *m.*, –s, —, counter-jumper.
lallen, to babble, murmur.
Lämmerſchwänzchen, *n.*, –s, —, lamb's tail.
Lampe, *f.*, –n, lamp.
Land, *n.*, –es, ¨er, land.
Landesvater, *m.*, –s, ¨, sovereign.
Landkarte, *f.*, –n, map.
Landſchaft, *f.*, –en, landscape.
Landsmann, *m.*, –s, –leute, fellow-countryman.
Landsmännin, *f.*, –nen, woman born in the same country with another person, countrywoman.
Landſtraße, *f.*, –n, highway.
Landwehr, *f.*, –en, militia.
lang, *adj.*, long.
langbärtig, long-bearded.
lange, *adv.*, long; by far.
langen, to reach, reach out.
langerſehnt, long yearned for.
langfleiſchig ('long-fleshy'), elongated.
länglich viereckig, oblong.
langſam, slow.
Langſamkeit, *f.*, slowness.
längſt, long ago.
langweilig, tedious.
Lärm, *m.*, –s, noise.
Lärmen, *m.*, –s, noise.
laſſen, ie, a, to let, allow, cause.
Laſter, *n.*, –s, —, vice.
Latein, *n.*, –s, Latin.
Latern'chen, *n.*, –s, —, little lantern.
Later'ne, *f.*, –n, lantern, street-lamp.
Lattenwerk, *n.*, –s, lattice-work.
lau, lukewarm, mild.
Laubwerk, *n.*, –s, foliage.
lauern, to lurk, spy.
Lauf, *m.*, –es, ¨e, course.
laufen, ie, au, to run.
Laune, *f.*, –n, humor, whimsicality, fancy.
lauſchen, to listen.
Lauſcher, *m.*, –s, —, listener, eavesdropper.
Laut, *m.*, –es, –e, sound, tone.
laut, loud, hilarious.
läuten, to ring, tinkle.
lauter, nothing but, sheer.
läutern, to refine.
leben, to live; lebe(t) wohl, farewell.
Leben, *n.*, –s, —, life.
leben'dig, alive, living.
Lebensatemchen, *n.*, –s, —, breath of life, spark of life.
Lebensbreite, *f.*, breadth of life.
Lebensgröße, *f.*, life-size.
Lebensmut, *m.*, –es, energy, ambition.
Lebenstiefe, *f.*, –n, depth of life.
lebhaft, lively, vivid.
leblos, lifeless, inanimate.
Leckerkramverfertiger, *m.*, –s, —, makers of dainties, confectioner.
ledern, of leather.

leer, empty.
leeren, to empty.
legen, to lay; ſich —, to lie down.
Lehnſtuhl, *m.*, –s, ¨e, armchair.
Lehrbuch, *n.*, –es, ¨er, textbook.
Lehrſaal, *m.*, –s, –ſäle, lecture-room.
Leib, *m.*, –es, –er, body, person, figure; — des Herrn, Host.
Leibrock, *m.*, –s, ¨e, coat.
Leiche, *f.*, –n, corpse.
leicht, light, easy, faint.
leichthin, casually.
Leid, *n.*, –es, woe, affliction.
leiden, litt, gelitten, to suffer.
Leiden, *n.*, –s, —, suffering.
Leidenſchaft, *f.*, –en, passion.
leider, alas, unfortunately.
leidvoll, sad, sorrowful.
Leinen, *n.*, –s, linen.
leiſe, soft, gentle, slight.
leiten, to guide.
Leiter, *f.*, –n, ladder.
Leiterſproſſe, *f.*, –n, ladder round.
lernen, to learn.
leſen, a, e, to read.
letzt, last; der letztere, the latter.
leuchten, to give light, shine.
Leute, *pl.*, people.
Libel'lenauge, *n.*, –s, –n, dragonfly eye.
Licht, *n.*, –es, –er, light.
lichten (ſich), to light up, become illumined.
Lichttropfen, *m.*, –s, —, drop of light.
lieb, dear, kind, good; Liebes, kindness.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
Liebende, der, (*infl. as adj.*), lover.
liebenswürdig, amiable, charming.
Liebenswürdigkeit, *f.*, –en, amiability. [poet.
Liebesdichter, *m.*, –s, —, erotic
Liebespaar, *n.*, –s, –e, pair of lovers. [pangs of love.
Liebesſchmerz, *m.*, –es, –en,
Liebestraum, *m.*, –es, ¨e, dream of love.
Liebhaber, *m.*, –s, —, lover.
lieblich, lovely, tender, sweet.
Lieblichkeit, *f.*, loveliness, grace, charm.
Lieblingsberg, *m.*, –es, –e, favorite mountain.
Lieb'lingsinſtrument', *n.*, –s, –e, favorite instrument.
Liebloſigkeit, *f.*, lovelessness, heartlessness.
Liebreiz, *m.*, –es, –e, charm.
Lied, *n.*, –es, –er, song.
liegen, a, e, to lie.
Lilie, *f.*, –n, lily.
Lilienfinger, *m.*, –s, —, lily finger.
Lilienohr, *n.*, –s, –en, lily ear.
Linie, *f.*, –n, line.
link, left.

Lippe, *f.*, –n, lip.
liſpeln, to lisp, whisper.
Litteratur′, *f.*, –en, literature.
loben, to praise.
löblich, laudable.
Loch, *n.*, –es, ¨er, hole.
Locke, *f.*, –n, lock.
Lockenköpfchen, *n.*, –s, —, little head of curls.
lockig, curly.
lodern, to flame.
logieren (*pron.* g *as in French*), to lodge.
Logis′ (*pron. as in French*), *n.*, —, —, room, lodgings.
logiſch, logical; logiſche Taten, feats in logic.
Lohn, *m.*, –es, ¨e, reward.
Lore = Leonore.
Los, *n.*, –es, –e, prize (in a lottery).
los, loose, wanton, gay.
los-blaſen, *S.*, to blow away at, let loose, send forth.
Löſegeld, *n.*, –es, –er, ransom.
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.
luftig, airy.
lügen, o, o, to lie, tell a lie.
Lumpenkerl, *m.*, –s, –e, scoundrel, worthless fellow.
Lumpenpack, *n.*, –s, rabble.
lumpig, mean, beggarly.
Luſt, *f.*, pleasure, joy, gaiety, revelry; desire.
luſtig, merry.
Lyraklang, *m.*, –es, ¨e, strain of the lyre.

M

machen, to make, put.
Macht, *f.*, ¨e, power, might.
Mädchen, *n.*, –s, —, girl.
Mädchenauge, *n.*, –s, –n, maiden's eye, girlish eye.
Mädchenſinn, *m.*, –s, –e, maiden heart.
Mädchenzunge, *f.*, –n, maiden's tongue, girlish tongue.
Magd, *f.*, ¨e, maid-servant.
Magen, *m.*, –s, —, stomach.
mager, lean, thin.
Magnet′nadel, *f.*, –n, magnetic needle.
Mähne, *f.*, –n, mane.
Mai, *m.*, –s, May.
Mainacht, *f.*, ¨e, night in May.
majeſtä′tiſch, majestic.
Makkaro′ni, macaroni.
Makler, *m.*, –s, —, broker.
Mal, *n.*, –s, –e, time; mal, once, some day; nicht —, not even.
maleriſch, picturesque.
Malheur, *n.*, –s, –e (French = Unglück), accident, mischief.
Malice (*pron.* Malie′ße), *f.*, –n, malice; — haben auf, to have a grudge against.
man, people, they, one.
manch (–er, –e, –es), many.
mancherlei, of various kinds.
Mandarin′, *m.*, –en, –en, mandarin.
Mangel, *m.*, –s, ¨, lack.

mangelhaft, incomplete, imperfect.
manier'lich, refined, pretty.
Mann, *m.*, –es, ¨er, man.
Manna, *f.*, manna.
mannigfaltig, manifold, varied.
Manſchet'te, *f.*, –n, cuff.
Mantel, *m.*, –s, ¨, mantle, cloak.
Manufaktur'waren-Geſicht, *n.*, –es, –er, dry-goods face, 'shoddy' face.
Märchen, *n.*, –s, —, fairy-tale.
Märchenbild, *n.*, –es, –er, fairy-tale picture.
Märchenfabel, *f.*, –n, fairy tale.
märchenhaft, pertaining to the realm of fable.
Märchenluſt, *f.*, fairy-tale delights.
Mark, *n.*, –s, marrow.
Markt, *m.*, –s, ¨e, market, market-place.
Marmorbild, *n.*, –es, –er, marble statue.
maro'de, played out, done for.
marſchieren, to march.
Marterfels, *m.*, –en, –en, rock of torture, martyr's rock.
Maſchi'nenbewegung, *f.*, –en, motion of machinery.
Mäßigkeit, *f.*, –en, moderation, temperance.
materiell', material.
mathema'tiſch, mathematical.
Matro'ſenlärmen, *m.*, –s, noise, shouts of the sailors.
matt, faint, dim, weak.
Mauer, *f.*, –n, wall.
Maul, *n.*, –s, ¨er, mouth (primarily of animals).
meckern, to bleat.
Mecklenburger, *m.*, –s, —, man from Mecklenburg.
Medaillon' (*pron. as in French*), *n.*, –s, –s, medallion, locket.
medice'iſch, of Medici.
Meer, *n.*, –es, –e, sea.
Meeresbrandung, *f.*, –en, sea-breakers.
Meerungetüm, *n.*, –es, –e, sea-monster.
mehr, more, any more.
mehrere, several, a number of.
mehrmals, several times.
Meile, *f.*, –n, mile.
mein, my.
meinen, to mean, think, reflect, say; es ehrlich — mit, to be kindly disposed towards.
Meinung, *f.*, –en, opinion.
meiſt, most; **=ens**, mostly.
Meiſter, *m.*, –s, —, master.
meiſterhaft, masterful.
Melodie', *f.*, –en, melody.
Memoi'ren, *f. pl.*, memoirs.
Menge, *f.*, –n, quantity.
Menſch, *m.*, –en, –en, man.
Menſchenfuß, *m.*, –es, ¨e, human foot.
Menſchenherz, *n.*, –ens, –en, human heart.
Menſchenſtrom, *m.*, –es, ¨e, human stream.

menſchlich, human.
merken, to mark, notice.
merkwürdig, remarkable, noteworthy.
Merkwürdigkeit, *f.*, –en, curiosity, object of interest.
Meſſe, *f.*, –n, fair.
Metall', *n.*, –s, –e, metal.
Metall'becken, *n.*, –s, —, metal basin.
Miene, *f.*, –n, air, mien.
Milch, *f.*, milk.
Milchmädchen, *n.*, –s, —, milkmaid.
mild, mild.
mildern, to soften, tone down.
Minaret', *n.*, –s, –s, minaret.
minder, less.
Miniatur', *f.*, –en, miniature.
Mini'ſter, *m.*, –s, —, minister.
miſchen, to mix, mingle.
Miſchung, *f.*, –en, mixture, combination.
Mißgebürtchen, *n.*, –s, —, (little) abortion.
Mißgeſchick, *n.*, –s, –e, ill fortune.
mißgeſtaltet, misshapen.
mißlich, critical, precarious.
mißmütig, ill-humored, displeased.
Miſtgabel, *f.*, –n, ('manure fork'), pitchfork.
mit, with.
mit=beten, to pray (with others).
mit=bringen, *irreg.*, to bring along.
Mitglied, *n.*, –s, –er, member.
mit=kommen, *S.*, to come along.
Mitleid, *n.*, –s, compassion.
mit=nehmen, *S.*, to take along.
mit=ſingen, *S.*, to join in singing.
Mittag, *m.*, –s, –e, noon; — halten, to dine.
Mittageſſen, *n.*, –s, —, dinner.
Mittagstiſch, *m.*, –es, –e, dinner.
Mitte, *f.*, –n, middle, centre.
Mittel, *n.*, –s, —, means.
mitten, in the midst (of).
mittendurch, through the centre.
Mitternacht, *f.*, midnight.
Möbel, *n.*, –s, —, furniture.
Modell', *n.*, –s, –e, model.
modern', modern.
mögen, mochte, gemocht, may, be able, like to.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.*, –en, possibility.
Mohr, *m.*, –en, –en, moor.
Monat, *m.*, –s, –e, month.
Mönchsſchrift, *f.*, –en, monkish writing.
Mond, *m.*, –es, –e, moon.
Mondſchein, *m.*, –s, moonlight.
Moosart, *f.*, –en, variety of moss.
Moosbank, *f.*, ¨e, bank of moss.
Moosroſe, *f.*, –n, moss-rose.
Mops, *m.*, –es, –e, pug-dog.
morden, to murder.
mörderlich, murderous.

Morgen, *m.*, –s, —, morning; morgen, to-morrow.
Morgenluft, *f.*, ¨e, morning breeze.
Morgentau, *m.*, –es, morning dew.
Morgenwind, *m.*, –es, –e, morning breeze.
müde, tired.
Mühe, *f.*, –n, trouble, difficulty.
Muhme, *f.*, –n, aunt.
mühſam, laborious.
Mund, *m.*, –es, mouth, lips.
mundfaul, slow, drawling.
Mündlein, *n.*, –s, —, little mouth, lips.
munter, merry, cheery, blithe.
Münze, *f.*, –n, mint.
murmeln, to murmur.
mürriſch, peevish, sullen.
Muſik', *f.*, music.
müſſen, mußte, gemußt, must, have to.
Mut, *m.*, –es, spirit, mood; zu Mute ſein, to feel; zu Mute werden, to begin to feel; mit luſtigem Mute, cheerfully, merrily.
mutbeſeelt, inspired with courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mutwillen, *m.*, –s, playfulness, playful humor.
Mütze, *f.*, –n, cap.
myſtifizieren, to mystify, play a joke on.
myſtiſch, mystical.

N

nach, after, according to, to judge by, to, at.
Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.
Nachbarskind, *n.*, –es, –er, neighbor's child.
nach=beten, to repeat (a prayer).
nachdem', *conj.*, after.
nach=empfinden, a, u, to perceive after one, enter into the spirit of.
nach=folgen, to follow.
Nachfolger, *m.*, –s, —, successor.
nachher, afterwards.
nachläſſig, careless.
nach=leſen, *S.*, to read, look up.
nach=reißen, *S.*, to crack (a joke) after (in imitation of) some one else.
Nacht, *f.*, ¨e, night; des Nachts, at night.
Nachtigall, *f.*, –en, nightingale.
Nachtigallenlaut, *m.*, –es, –e, song of nightingales.
nächtlich, nocturnal, dark, by night.
Nachtmantel, *m.*, –s, ¨, night robe.
Nachtmütze, *f.*, –n, nightcap.
Nachtwandler, *m.*, –s, —, somnambulist.
Nachtwandlerzuſtand, *m.*, –es, ¨e, somnambulistic state.
Nachtzeit, *f.*, –en, night-time.
Nacken, *m.*, –s, —, neck.

nackt, naked, bare.
Nadel, *f.*, –n, needle.
Nadelholz, *n.*, –es, ¨er, conifers.
nah, near. [vicinity.
Nähe, *f.*, nearness, proximity;
nähen, to sew.
nähern (ſich), to approach.
näher=treten, *S.*, to step forward, approach.
Nähnadel, *f.*, –n, needle.
Nahrung, *f.*, nourishment.
Naivetät', *f.*, naiveté, artlessness.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namentlich, particularly; that is to say.
nämlich, that is to say; the fact is; you must know.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
närriſch, stupid, foolish, absurd.
naſchen, to eat (drink) on the sly, pilfer, sip.
Naſe, *f.*, –n, nose.
naß, wet.
National'heldengedicht, *n.*, –es, –e, national epic.
National'tragödie, *f.*, –n, national tragedy.
Natur', *f.*, –en, nature.
Natur'anblick, *m.*, –s, –e, view of nature.
Natur'erſcheinung, *f.*, –en, natural phenomenon.
Natur'geſchichte, *f.*, natural history.
Natur'laut, *m.*, –s, –e, sound of nature, primitive sound.
natür'lich, natural; of course.
Natur'ſchönheit, *f.*, –en, beauty of nature.
Natur'wiſſenſchaft, *f.*, –en, natural science.
Nebel, *m.*, –s, —, fog, mist.
Nebelgeiſt, *m.*, –es, –er, nebulous spirit.
Nebelgeſtalt, *f.*, –en, nebulous form.
Nebelglanz, *m.*, –es, hazy sheen.
Nebelkappe, *f.*, –n, cap of mist.
Nebelmaſſe, *f.*, –n, mass of vapor.
Nebelmeer, *n.*, –es, –e, sea of mist.
neben, beside.
nebeneinan'der, side by side.
Nebengebäude, *n.*, –s, —, outbuilding.
neckend, roguish, coquettish.
negativ', negative.
nehmen, nahm, genommen, to take.
neigen (ſich), to bend, sink.
nennen, nannte, genannt, to name, call, mention.
Neſt, *n.*, –es, –er, nest; insignificant little town.
Neſtchen, *n.*, –s, —, little nest.
nett, nice, neat, trim.
neu, new; *compar.*, neuer, recent.
neugeboren, new-born.
neugierig, curious.
Neuigkeit, *f.*, –en, piece of news.
neuſchwarz, fresh black.
nicht, not.

Nichte, *f.*, –n, niece.
nichts, nothing.
nichttoll, not mad.
nicken, to nod.
nie, never; **=mals**, never.
nieder, low, humble.
nieder=reißen, *S.*, to tear down.
nieder=ſchauen, to look down.
nieder=ſinken, a, u, to sink down.
niedlich, nice, neat.
niedrig, low.
niemand, nobody.
nimmermehr, nevermore.
nirgends, nowhere.
niſten, to nest.
noch, still; nor; **=mals**, again.
nördlich, to the north.
Nordſee, *f.*, North Sea.
Nordſeite, *f.*, north side.
Not, *f.*, ¨e, need; zur —, at a pinch; not tun, to be necessary.
Notiz', *f.*, –en, note, reference.
Noti'zenſtolz, *m.*, –es, ('citation-pride'), pedantic pride.
noto'riſch, notorious.
notwendig, necessary, inevitable.
nüchtern, empty, dreary, bare, simple, matter of fact.
nun, now.
nur, only.
Nürnberger, of Nuremberg.
nützlich, useful, practical.
Nützlichkeit, *f.*, utility.

O

ob, whether.
Obdach, *n.*, –es, shelter.
oben, above.
obendrein', in addition, besides.
ober, upper.
Oberharz, *m.*, –es, Upper Hartz.
obgleich', although.
objektiv', objective.
obſchon', **obzwar'**, although.
oder, or.
Ofen, *m.*, –s, ¨, stove.
offen, open; **=bar**, evident.
offenba'ren, to reveal.
öffentlich, open, public.
öffnen, to open.
Öffnung, *f.*, –en, opening.
oft, often.
öfter, repeated, frequent.
Oheim, *m.*, –s, –e, uncle.
ohne, without.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
onomatopö'iſch, onomatopoetic.
Oper, *f.*, –n, opera.
Opferaltar, *m.*, –s, –e, sacrificial altar.
Orden, *m.*, –s, —, order.
ordentlich, regular, respectable, proper, decent.
Ordnung, *f.*, –en, order.
Orgel, *f.*, –n, organ.
Orient, *m.*, –s, orient.
orientie'ren (ſich), to get one's bearings, familiarize oneself (with).
Ort, *m.*, –es, *pl.* –e, *and* Örter, place.
Oſten, *m.*, –s, east.
Oſtero'der, of Osterode.

öſtlich, eastern.
öſtreichiſch (öſterreichiſch), Austrian.
Oſtſeite, *f.*, east side.

P

Paar, *n.*, –es, –e, pair; ein paar, a few.
Palaſt', *m.*, –s, ¨e, palace.
Pandekt'enſtall, *m.*, –es, ¨e, Pandect stable.
Pandekt'entitel, *m.*, –s, —, Pandect title.
Pantoffel, *m.*, –s, *pl.* — *or* –n, slipper.
Papier', *n.*, –s, –e, paper.
Papier'chen, *n.*, –s, —, slip of paper.
Papier'geld, *n.*, –es, –er, paper money.
Paragraph', *m.*, –en, –en, paragraph.
Parterre' (*pron. as in French*), *n.*, –s, –s, ground floor.
Parterre'fenſter, *n.*, –s, —, ground floor window.
Partie', *f.*, –(e)n, region, landscape, view.
Parze, *f.*, –n, one of the (three) Parcae (Fates), Fatal Sister.
paſſen, to suit, be applicable, be apropos.
paſſieren, to happen.
pathe'tiſch, pathetic, full of feeling.
patrio'tiſch, patriotic.
Pauke, *f.*, –n, drum.
pauken, to drum.
Pauſe, *f.*, –n, pause.
pechdunkel, pitch-dark.
Peitſche, *f.*, –n, whip.
Pergament'rolle, *f.*, –n, roll of parchment.
Perle, *f.*, –n, pearl.
Perſon', *f.*, –en, person, character.
perſonifizieren, to personify.
Perſpektiv', *n.*, –s, –e, field-glass.
Peterſi'lienſuppe, *f.*, –n, parsley soup.
Petriſchlüſſel, *m.*, –s, —, St. Peter's key.
Petſchaft, *n.*, –s, –e, seal.
Pfad, *m.*, –es, –e, path.
Pfeifchen, *n.*, –s, —, little pipe.
Pfeife, *f.*, –n, pipe.
pfeifen, i, i, to pipe, whistle.
Pfeifenkopf, *m.*, –es, ¨e, pipe-bowl.
Pfeifenquaſt, *m.*, –s, ¨e, pipe-tassel.
Pfeiler, *m.*, –s, —, pillar, column.
Pferd, *n.*, –es, –e, horse.
Pferdefuß, *m.*, –es, ¨e, horse's foot.
Pflanze, *f.*, –n, plant.
Pflaſter, *n.*, –s, —, pavement.
pflegen, to be accustomed.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
pflücken, to pluck.
Pforte, *f.*, –n, gate.
Phantaſie', *f.*, –en, imagination.
phanta'ſtiſch, fantastic.

Philiſter, *m.*, –s, —, Philistine.
Philiſternaſe, *f.*, –n, Philistine nose.
Philiſtertroß, *m.*, –es, –e, pack of Philistines.
philiſtröſe, like a Philistine.
Philiſtröſität', *f.*, Philistinism.
philoſophie'ren, to philosophise.
piepen, piepſen, to peep, chirp, twitter.
pikant', piquant.
pikieren, to offend.
Piſto'le, *f.*, –n, pistol.
plätſchern, to murmur, babble.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place.
plötzlich, suddenly.
pochen, to tap, knock.
Poeſie', *f.*, –n, poesy, poetry.
poe'tiſch, poetic.
Politik', *f.*, politics, political insight, policy.
poli'tiſch, political.
poli'tiſch-kühn, bold as to politics; Politiſch-Kühnes, political daring.
poltern, to stumble, bluster, swagger.
Portion', *f.*, –en, portion, quantity.
Porzellan'figür'chen, *n.*, –s, —, little porcelain figure.
poſitiv', positive.
poſſier'lich, ludicrous.
Pracht, *f.*, splendor.
prächtig, splendid.
Prachtſaal, *m.*, –s, -ſäle, splendid hall.
Prägſtock, *m.*, –es, ¨e, coining press, die.
predigen, to preach.
Preis, *m.*, –es, praise.
preiſen, ie, ie, to praise.
Preuße, *m.*, –n, –n, Prussian.
Prieſter, *m.*, –s, —, priest.
Prinz, *m.*, –en, –en, prince.
Prinzeſ'ſin, *f.*, –nen, princess.
Prinzip', *n.*, –s, –ien, principle.
Privat'dozent', *m.*, –en, –en, lecturer, privatdocent.
problema'tiſch, hypothetical.
Profax, *m.*, –en, –en, pro-rector.
Profeſ'ſor, *m.*, –s, –en, professor.
Promotions'kutſche, *f.*, –n, graduation carriage.
Prozent', *n.*, –es, –e, percent.
Prügel, *m.*, –s, —, club; *pl.*, flogging.
Publikum, *n.*, –s, public.
Pudel, *m.*, –s, —, poodle; = Pedell', beadle.
pudeldeutſch, ('poodle-German') of poodle-like devotion.
Punſchbowle (*pron.* -bohle), *f.*, –n, punch-bowl.
Punſchglas, *n.*, –es, ¨er, punch glass.
pur, pure.
Puriſikation', *f.*, 'purification.'
Purpurroſe, *f.*, –n, dark red (crimson) rose.
Pyrami'de, *f.*, –n, pyramid.

Q

Quadrat'meilen-Geſicht, *n.*, -s, -er, square-mile face.
quälen, to torment.
qualifiziert', qualified, petty.
qualmig, smoky, reeky.
qualvoll, grievous, tormenting.
Quarantä'ne (*pron.* ka-), *f.*, -n, quarantine.
Quelle, *f.*, -n, spring.
Quellengemurmel, *n.*, -s, murmuring of springs.
Quellengerieſel, *n.*, -s, bubbling of springs.
quergelegt, laid across.

R

Radius, *m.*, —, -ien, radius.
ragen, to tower, rise.
Rahmen, *m.*, -s, —, frame, picture-frame.
randlos, without brim.
ranken, to creep, trail.
Ranzen, *m.*, -s, —, knapsack.
raſch, quick.
raſtlos, without rest.
raten, ie, a, to counsel, advise.
Rathaus, *n.*, -es, ¨er, town hall.
rätſelhaft, mysterious, enigmatic.
Ratskeller, *m.*, -s, —, basement (cellar) of the town hall, Ratskeller.
rauchen, to smoke.
räucherig, smoky.
rauſchen, to rush, rustle.
Rechnung, *f.*, -en, account, bill.
recht, right, very; einem — geben, to acknowledge that one is right, agree with one.
Recht, *n.*, -s, -e, right, law, justice; mit —, justly.
Rechtsgelehrte, *m.*, -n, -n, man learned in the law.
Rechts'ſyſtem`, *n.*, -s, -e, system of law.
recken, to extend.
Rede, *f.*, -n, speech, word, conversation.
Redensart, *f.*, -en, saying, expression.
regardieren, to have regard for.
Regel, *f.*, -n, rule, direction.
regen, to stir.
Regenſchleier, *m.*, -s, —, veil of rain.
regieren, to rule, govern.
regſam, agile, quick, nimble.
regungslos, motionless.
reiben, ie, ie, to rub.
Reich, *n.*, -es, -e, realm, empire.
reich, rich.
reichen, to reach, extend.
reif, ripe.
Reihe, *f.*, -n, row.
reimen, to rime.
rein, clean, neat, clear.
Reiſe, *f.*, -n, journey, trip.
Reiſebrief, *m.*, -es, -e, letter of a traveler.

reiſen, to journey, travel.
Reiſende, *m.*, (*infl. as adj.*), traveler.
Reiſig, *n.*, -s, brushwood, twigs.
reißen, i, i, to tear; Witze —, to crack jokes.
Reiz, *m.*, -es, -e, charm.
reizen, to charm.
rekreieren (*pron.* rekre-ie'ren) (ſich), to refresh oneself.
Relegations'rat, *m.*, -s, ¨e, councilor of relegation (rustication).
renommieren, to boast, brag.
Reſpekt', *m.*, -s, respect.
Reſt, *m.*, -es, -e, remnant, remains, remainder.
reſtaurieren (ſich), to refresh oneself.
Reſultat', *n.*, -s, -e, result.
retten (ſich), to escape.
Revolutions'dilettant', *m.*, -en, -en, dilettante revolutionist.
Revolutions'zeit, *f.*, -en, period of the revolution.
rezitieren, to recite.
Richtung, *f.*, -en, direction.
riechen, o, o, to smell.
Rieſe, *m.*, -n, -n, giant.
rieſeln, to percolate, run.
Rieſenauge, *n.*, -s, -n, giant eye.
Rieſendom, *m.*, -s, -e, gigantic cathedral.
Rieſenkelch, *m.*, -s, -e, giant calix.
Rieſenpanorama, *n.*, -s, -s, giant panorama.
Rieſenſchmerz, *m.*, -es, -en, gigantic anguish.
Rieſenweib, *n.*, -es, -er, giant woman.
rieſig, gigantic.
Rindfleiſch, *n.*, -es, beef.
Rindvieh, *n.*, -s, cattle.
Ring, *m.*, -es, -e, ring.
ringsum, round about.
Ritter, *m.*, -s, —, knight.
ritterlich, knightly.
Rock, *m.*, -es, ¨e, coat, skirt.
Röhrchen, *n.*, -s, —, little reed, cane; ſpaniſches —, bamboo cane.
Rohrgeflüſter, *n.*, -s, murmuring of reeds.
Rolle, *f.*, -n, part, rôle.
rollen, to roll.
Roman', *m.*, -s, -e, novel.
roman'tiſch, romantic.
Römer, *m.*, -s, —, Roman.
römiſch, Roman.
Röſelein, *n.*, -s, —, little rose.
Roſenduft, *m.*, -es, ¨e, scent of roses.
Roſenhauch, *m.*, -es, -e, rosy hue.
Roſenſchein, *m.*, -s, roseate gleam.
Roſenſtelle, *f.*, -n, bower of roses.
Roß, *n.*, -es, -e, steed, charger.
roſten, to rust.
rot, red.
rotbäckig, red-cheeked.
Rotbeerſtrauch, *m.*, -es, ¨e, raspberry bush.
rotbekreuzt, with red crosses.

rotblühend, blooming red.
rotglühend, glowing red.
Rotrock, *m.*, –s, ¨e, red-coat.
Rubin', *m.*, –s, *pl.* –e *and* –en, ruby.
Rücken, *m.*, –s, —, back.
Rückseite, *f.*, –n, rear.
rufen, ie, u, to call, call out.
Ruhe, *f.*, quiet, rest, peace.
ruhen, to rest.
Ruhestätte, *f.*, –n, resting place.
ruhig, quiet, peaceful, calm.
Ruhm, *m.*, –es, glory.
rühmen, to boast, boast of.
rühren, to touch, move.
Rührung, *f.*, emotion.
Rumpelkammer, *f.*, –n, lumber-room.
rund, round.
Runde, *f.*, –n, round; in der —, around.
rütteln, to shake.

S

Saal, *m.*, –es, *pl.* Säle, hall, room.
Saaltüre, *f.*, –n, door of a hall (= room).
Sache, *f.*, –n, thing, affair.
Sachse, *m.*, –n, –n, Saxon.
sachte, gently.
safran'gelb, saffron yellow.
Sage, *f.*, –n, report, legend.
sagen, to say.
Sahne, *f.*, cream.
Salat', *m.*, –s, –e, salad.
salzlos, without salt, insipid.
Sammetpolster, *n.*, –s, —, velvet cushion.
samt, together with.
Sand, *m.*, –es, sand.
sanft, gentle, tender.
Sangesfülle, *f.*, wealth of song.
satt, satiated; — werden, to have enough.
Satz, *m.*, –es, ¨e, sentence, proposition.
Saat, *f.*, –en, sow.
sauer, sour, bitter, hard, difficult; es sich — werden lassen, to take life hard.
saufen, soff, gesoffen, to drink (*of animals*).
säugen, to suckle.
sausen, to rush, roar, whiz.
Scepter, *n.*, –s, —, sceptre.
Schacht, *m.*, –s, *pl.* –e, ¨e, –en, shaft.
Schaf, *n.*, –es, –e, sheep.
Schäfchen, *n.*, –s, —, little sheep.
Schäfer, *m.*, –s, —, shepherd.
Schale, *f.*, –n, dish, bowl.
Schalk, *m.*, –s, –e, rogue, rascal.
schalkhaft, roguish.
schallen, to sound.
scharf, sharp.
scharfgezackt, sharp-toothed.
Schatten, *m.*, –s, —, shade, shadow.
schauen, to look, see.
schauerlich, gruesome.
schauern, to shiver, rustle.
schaukeln, to rock, roll.
schäumen, to foam.

Schaumgewand, *n.*, –es, ¨er, garment of foam.
Schauſpiel, *n.*, –s, –e, drama.
Schau'ſpielerinnenſkandal', *m.*, –s, –e, actresses' scandal.
Schau'ſpielerſkandal', *m.*, –s, –e, actors' scandal.
ſcheiden, ie, ie, to separate, discriminate, distinguish.
Schein, *m.*, –es, –e, sheen, gleam, appearance.
ſcheinbar, apparent.
ſcheinen, ie, ie, to shine, seem.
Scheinweſen, *n.*, –s, semblance, pretense.
ſchelmiſch, roguish.
Schemel, *m.*, –s, —, foot-stool.
ſchenken, to present.
Schere, *f.*, –n, shears.
Schickſal, *n.*, –s, –e, fate.
ſchieben, o, o, to shove.
ſchießen, o, o, to shoot.
Schiff, *n.*, –es, –e, ship; nave (= *from Latin* navis, ship).
ſchiffen, to sail.
Schilderei', *f.*, –en, painting.
Schimmel, *m.*, –s, —, white horse.
Schimmer, *m.*, –s, —, shimmer, gleam.
ſchimmern, to gleam, glisten.
Schindluderchen, *n.*, –s, —, ('little carrion'), 'poor dog.'
Schippe, *f.*, –n, shovel.
Schlachtroß, *n.*, –es, –e, battle steed.
Schlaf, *m.*, –es, sleep.
ſchlafen, ie, a, to sleep.
Schlafgemach, *n.*, –s, ¨er, bedchamber.
ſchläfrig, sleepy.
Schlafzimmer, *n.*, –s, —, bedroom.
Schlag, *m.*, –(e)s, ¨e, beat, stroke.
ſchlagen, u, a, to strike.
ſchlank, slender.
ſchlappen, to hobble, drag.
ſchlau, sly, cunning.
ſchlecht, bad, poor.
ſchleichen, i, i, to sneak, steal away.
Schleier, *m.*, –s, —, veil.
ſchlendern, to saunter.
Schleppe, *f.*, –n, train.
ſchließen, o, o, to close, conclude.
ſchließlich, finally.
ſchlimmbewegt, hard tossed, tempest tossed.
ſchlingen, a, u, to fling, throw.
Schloß, *n.*, –es, ¨er, castle.
ſchlottern, to shuffle.
ſchlummern, to slumber.
ſchmachten, to languish, starve.
ſchmackhaft, dainty, palatable.
ſchmal, narrow, thin.
ſchmecken, to taste.
Schmeichler, *m.*, –s, —, flatterer.
ſchmeißen, i, i (ſich), to come to blows.
ſchmelzen, o, o, to melt, blend.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain, suffering.

Schmerzgefühl, *n.*, –s, –e, feeling of pain.
ſchmiededunkel, dark with smithies.
ſchmieden, to chain, forge; concoct, get up.
ſchmücken, to adorn.
ſchmunzeln, to smirk.
ſchmutzig, dirty.
ſchnappen, to gasp, snap.
ſchnarchen, to snore.
ſchnarren, to rattle, whir.
Schnee, *m.*, –s, snow.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut; ein Geſicht —, to make a face; *pl.*, to make grimaces.
Schneider, *m.*, –s, —, tailor.
Schneidergeſell, *m.*, –en, –en, journeyman tailor.
Schneiderherberge, *f.*, –n, tailors' guild house.
Schneiderlein, *n.*, –s, —, little tailor.
ſchnell, quick, fast.
Schnitzelei′, *f.*, –en, carving.
ſchnitzen, to carve.
Schnupfen, *m.*, –s, —, cold.
ſchnüren, to buckle, pack.
ſchnurrbärtig, moustached.
Schnurre, *m.*, –n, –n (*student's slang*), night watchman, university policeman.
ſchnurren, to buzz, whiz, hum.
ſchon, already.
ſchön, pretty, handsome, fine; die Schöne, the fair one.
Schönheit, *f.*, –en, beauty.
Schönheitsgöttin, *f.*, –nen, goddess of beauty.
ſchöpfen, to draw (water, *etc.*).
Schoß, *m.*, –es, ¨e, lap, bosom.
Schrank, *m.*, –es, ¨e, closet, press, wardrobe, cupboard.
Schranke, *f.*, –n, barrier, bar.
ſchreiben, ie, ie, to write.
ſchreien, ie, ie, to scream, shout.
ſchreiten, i, i, to step, proceed.
Schrift, *f.*, –en, book, writing, pamphlet.
ſchriftlich, in writing, in 'black and white.'
Schriftſteller, *m.*, –s, —, author.
ſchrillen, to jabber.
ſchroff, abrupt, angular, gruff, harsh.
Schublade, *f.*, –n, drawer.
Schuld, *f.*, –en, debt, guilt; ſchuld ſein, to be the cause, be to blame.
ſchuldbeladen, guilt-laden.
ſchuldlos, guiltless.
Schule, *f.*, –n, school.
Schulknabe, *m.*, –n, –n, schoolboy, pupil.
Schullehrer, *m.*, –s, —, schoolteacher.
Schulſtolz, *m.*, –es, scholastic pride, pedantic conceit.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schuppe, *f.*, –n, scale.
Schürze, *f.*, –n, apron.
Schurzfell, *n.*, –s, –e, leather apron.
Schuß, *m.*, –es, ¨e, shot.

Schüſſel, *f.*, –n, dish.
ſchütteln, to shake.
Schützenhof, *m.*, –es, ¨e, grounds of a rifle club; shooting-match.
Schwabe, *m.*, –n, –n, Suabian.
ſchwächen, to weaken.
ſchwadronieren, to swagger, brag, 'talk big.'
ſchwanken, to totter, reel.
Schwanz, *m.*, –es, ¨e, tail.
Schwarm, *m.*, –s, ¨e, swarm.
ſchwärmeriſch, extravagantly enthusiastic, sentimental.
ſchwarz, black, swarthy.
ſchwärzlich, blackish, black.
ſchwarzſeiden, of black silk.
ſchwatzen, to chat, chatter.
ſchweben, to float, hover.
ſchweigen, ie, ie, to be silent.
ſchweigſam, taciturn.
Schweiß, *m.*, –es, perspiration.
Schweizer, *m.*, –s, —, Swiss.
ſchweizeriſch, Swiss.
ſchwelgen, to revel, indulge in riotous living.
ſchwellen, o, o, to swell; ſchwellend, undulating.
ſchwer, heavy, difficult.
ſchwerfällig, ponderous.
Schwert, *n.*, –es, –er, sword.
Schweſter, *f.*, –n, sister.
Schweſterchen, *n.*, –s, —, little sister.
ſchwimmen, a, o, to swim.
Schwindel, *m.*, –s, dizziness, giddiness.
ſchwindlig, dizzy.
ſchwingen, a, u, to swing.
ſechs, six.
ſechſte, der, the sixth.
See, *f.*, –n, sea.
Seele, *f.*, –n, soul.
Seelenangſt, *f.*, ¨e, mortal terror.
Seelenerguß, *m.*, –es, ¨e, 'soul' effusion.
Seelennot, *f.*, ¨e, distress of soul, mortal distress.
Segen, *m.*, –s, —, blessing.
ſegnen, to bless.
ſehen, a, e, to see.
Sehnſucht, *f.*, longing, yearning, desire.
ſehnſuchtbebend, trembling (tremulous) with longing.
Sehnſuchtglut, *f.*, ardent longing.
ſehnſüchtig, longing, yearning.
Sehnſuchtſeufzer, *m.*, –s, —, sigh of yearning.
Sehnſuchtslaut, *m.*, –es, –e, note of yearning.
ſehnſuchtsvoll, full of yearning.
ſehr, very, much.
Seide, *f.*, –n, silk.
ſeiden, silk, silken.
Seidenzeug, *n.*, –es, –e, silk stuff.
Seil, *n.*, –es, –e, rope.
ſein, war, geweſen, to be.
Sein, *n.*, –s, being.
ſein, his, its.
ſeit, *prep. and conj.*, since, for.

Seite, *f.*, –n, side.
Seitenbrett, *n.*, –s, –er, side plank.
Seitenloch, *n.*, –es, ¨er, side opening, hole in the wall.
Seitenweg, *m.*, –es, –e, byway.
ſelber, ſelbſt, self (myself), even.
ſelbſtgefällig, self-complacent.
ſelbſtſüchtig, selfish.
Selbſtzufriedenheit, *f.*, self-complacency.
ſelig, blessed, happy, sainted, departed, late.
Seligkeit, *f.*, –en, beatitude, bliss.
ſelten, rare; seldom.
ſeltſam, strange.
Seme′ſterwelle, *f.*, –n, semestral wave.
Senat′, *m.*, –s, –e, senate, council.
ſentimental′, sentimental.
Sentimentalität′, *f.*, sentimentality.
ſetzen, to set, put; cross; posit, suppose (Fall); ſich —, to seat oneself.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer, *m.*, –s, —, sigh.
Shawl, *m.*, –s, –s, shawl.
ſich, *reflex. pron.*, himself, *etc.*; each other.
ſicher, safe, sure, certain.
Sicherheit, *f.*, confidence, self-assurance, self-possession.
ſichtbar, visible.
ſieben, seven.
Siebenmeilenſtiefel, *m.*, –s, —, seven league boot.
Silberblick, *m.*, –s, –e, gleam of silver.
ſilbergrau, silver-gray.
ſilberhaarig, silver-haired.
ſilberhell, bright as silver.
Silberhütte, *f.*, –n, smelting-house for silver.
ſilbern, of silver.
Silberquelle, *f.*, –n, silver spring.
ſingen, a, u, to sing.
Singvogel, *m.*, –s, ¨, song-bird.
Sinn, *m.*, –es, –e, mind, sense, disposition.
Sinnbild, *n.*, –es, –er, emblem, symbol.
ſinnig, thoughtful, contemplative, pensive, charming.
Sitte, *f.*, –n, habit, manner, custom.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit.
Slave, *m.*, –n, –n, Slav.
ſmarag′den, *adj.*, emerald.
ſo, so, then, however; — ein, **ſobald′**, as soon as. [such a.
ſogar′, even.
ſogenannt, so-called.
Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.
ſolan′ge, as long as.
ſolch, such.
ſolcherlei, such.
ſollen, shall, ought, is to, is said to.
Sommer, *m.*, –s, —, summer.
Sommerabend, *m.*, –s, –e, summer evening.

Sommerabendhauch, *m.*, –es, –e, summer evening breath.
ſonderlich, especially.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, –n, sun.
Sonnenaufgang, *m.*, –s, ¨e, sunrise.
Sonnenlicht, *n.*, –s, –er, sunlight, sunbeam.
Sonnenſchein, *m.*, –s, sunshine.
Sonnenſtrahl, *m.*, –s, –en, sunbeam.
Sonnenuntergang, *m.*, –s, ¨e, sunset.
Sonnenuntergangsſtelle, *f.*, –n, sunset passage.
Sonnenwirt, *m.*, –s, –e, mine host of the "Sun."
ſonnig, sunny.
Sonntagswetter, *n.*, –s, Sunday weather, fine weather.
ſonſt, otherwise, formerly.
ſonſtig, other.
Sorge, *f.*, –n, care, worry.
ſorgen, to care, provide for.
ſorgenkrank, careworn.
Sorgfalt, *f.*, care.
ſowie, as well as.
ſowohl . . . als, both . . . and.
Spalt, *m.*, –es, –e, cleft.
ſpaniſch, Spanish.
ſparſam, sparse, sparing.
ſpät, late.
ſpäterhin, later on.
Spatz, *m.*, –en, –en, sparrow.
ſpazieren, to walk.
Speck, *m.*, –s, bacon.
Speichel, *m.*, –s, spittle.
ſpeiſen, to eat, dine.
Speiſetiſch, *m.*, –es, –e, dining table.
ſpekulieren, to speculate, ruminate, reflect.
Spezial'karte, *f.*, –n, local map, topographical map.
ſpeziell', special, particular.
Spiegel, *m.*, –s, —, mirror.
Spielball, *m.*, –es, ¨e, ball, plaything.
ſpielen, to play; ſpielend, playful.
Spießbürger, *m.*, –s, —, Philistine.
ſpinnen, a, o, to spin.
Spinnrad, *n.*, –es, ¨er, spinning-wheel.
Spinnweb, *n.*, –es, –e, cobweb.
ſpitzbübiſch, rascally.
Spitze, *f.*, –n, summit.
Sporn, *m.*, –s, *pl.* Sporen, spur.
ſprechen, a, o, to speak, say.
ſprengen, to burst, burst open, split.
Springbrunnen, *m.*, –s, —, fountain.
ſpringen, a, u, to spring, jump.
Sproſſe, *f.*, –n, round, rung.
Sprung, *m.*, –es, ¨e, leap.
Spuk, *m.*, –s, –e, spook.
ſpukend, ghostly, spectral.
Spukgeſchichte, *f.*, –n, ghost story.
Spur, *f.*, –en, trace, track.
ſpurlos, without a trace.

ſtaatspfiffig, like a shrewd statesman.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Städtchen, *n.*, –s, —, little town.
Stadtmotto, *n.*, –s, –s, motto of a city.
ſtahlblau, steel-blue.
Stamm, *m.*, –es, ¨e, stock, tribe.
ſtammen, to descend.
Stand, *m.*, –es, ¨e, estate, rank, position; im ſtande ſein, to be able.
Standbild, *n.*, –es, –er, statue.
Stange, *f.*, –n, tall beer-glass, 'schooner.'
Stanze, *f.*, –n, stanza.
ſtark, strong.
ſtärken, to strengthen, give vigor to.
ſtarr, rigid.
ſtatt, instead of.
ſtatt=finden, *S.*, to take place.
ſtattlich, stately.
Staubfaden, *m.*, –s, ¨, stamen.
Staubfädenverſchiedenheit, *f.*, –en, difference as to stamens.
ſtaunen, to marvel.
ſtecken, to stick, put.
Stecknadel, *f.*, –n, pin.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; ſtehen bleiben, to stand still.
ſtehlen, a, o, to steal.
ſteif, stiff.
ſteigen, ie, ie, to ascend, mount, climb; descend.
Steiger, *m.*, –s, —, foreman, inspector.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, –es, –e, stone, boulder.
ſteinalt, very old, decrepit.
Steingruppe, *f.*, –n, group of stones.
Steinpforte, *f.*, –n, stone gateway.
Steinſpalt, *m.*, –s, –e, cleft in the rock, crevice.
Steintiſch, *m.*, –es, –e, stone table.
Stelle, *f.*, –n, place, spot, passage.
ſtellen, to place; ſich — auf, to mount.
Stellung, *f.*, –en, position.
Stephanskirche, *f.*, St. Stephen's Church.
ſterben, a, o, to die.
Stern, *m.*, –es, –e, star.
Sternenſchein, *m.*, –s, starlight.
Sternwarte, *f.*, –n, observatory.
Stich, *m.*, –es, –e, stitch.
Stiefel, *m.*, –s, —, boot.
Stiftchen, *n.*, –s, —, little pin, peg.
ſtiften, to found, create, cause.
ſtill, quiet, silent.
ſtillſtehend, standing still, stationary.
Stimme, *f.*, –n, voice.
ſtimmen, to tune, attune; dispose, frame.
Stirn(e), *f.*, –en, forehead, brow.
Stock, *m.*, –es, ¨e, stick, cane.
Stockfiſch, *m.*, –es, –e, stock-fish, codfish.

Stollen, *m.*, -s, —, *and* **Stolle,** *f.*, -n, gallery.
stolz, proud.
Stolz, *m.*, -es, pride.
stören, to disturb.
stoßen, ie, o, to hit, knock; chance.
Strafe, *f.*, -n, penalty.
Strahl, *m.*, -s, -en, ray, beam.
strahlen, to beam; **strahlend,** radiant.
Strahlenfaden, *m.*, -s, ¨, (= Staubfaden), stamen.
Strahlenflut, *f.*, -en, flood of light.
Strahlenpracht, *f.*, shining splendor.
Straße, *f.*, -n, street.
sträuben (sich), to bristle up, stand on end.
Straußfeder, *f.*, -n, ostrich feather.
streben, to strive.
Strecke, *f.*, -n, short distance.
streichen, i, i, to stroke.
Streifen, *m.*, -s, —, stripe.
Streit, *m.*, -es, -e, quarrel, altercation, dispute.
Streitwagen, *m.*, -s, —, war chariot.
streng, strict, severe, stern, austere.
Strohhalm, *m.*, -s, -e, straw (blade).
Strohlager, *n.*, -s, —, straw bed.
Strom, *m.*, -es, ¨e, stream, river.
strömen, to stream, pour.
Strumpf, *m.*, -es, ¨e, stocking.
Stube, *f.*, -n, room.
Stubentür, *f.*, -en, door of a room.
Stück, *n.*, -es, -e, piece.
Student', *m.*, -en, -en, student.
Studen'tengeneration', *f.*, -en, generation of students.
Studen'tenname, *m.*, -ns, -n, student's name.
studieren, to study.
Studium, *n.*, -s, -ien, study.
Stuhl, *m.*, -s, ¨e, chair, seat, throne.
stumm, dumb, silent.
Stunde, *f.*, -n, hour, league.
stundenlang, for hours at a time.
Sturm, *m.*, -es, ¨e, storm.
stürmisch, stormy.
stürzen, to fall, pour, gush, rush.
stützen, to support, prop.
subjektiv', subjective.
suchen, to seek.
summ, hum!
summen, to hum, buzz.
Sumpf, *m.*, -es, ¨e, swamp.
Sumpfstelle, *f.*, -n, swampy place.
sündenmüde, weary of sin.
süß, sweet.
Syllogis'mus, *m.*, —, -en, syllogism.
symbo'lisch, symbolic.
System', *n.*, -s, -e, system.
systema'tisch, systematic.
System'chen, *n.*, -s, —, little system.

T

Tabak, *m.*, –s, –e, tobacco.
Tabakrauchen, *n.*, –s, tobacco smoking.
tadeln, to censure.
tafeln, to dine, banquet.
Tag, *m.*, –es, –e, day.
Tageslicht, *n.*, –es, daylight.
täglich, daily.
Tal, *n.*, –es, ¨er, valley.
Taler, *m.*, –s, —, (coin worth about 72 cents), dollar, Taler.
Tanne, *f.*, –n, fir.
Tannenbaum, *m.*, –es, ¨e, fir-tree.
tannenbüster, of gloomy firs.
Tannengrün, *n.*, –s, green of fir-trees.
Tannenwald, *m.*, –es, ¨er, fir forest.
tantenhaft, aunt-like.
tanzen, to dance.
Tänzer, *m.*, –s, —, dancer.
Tanztour, *f.*, –en, dance, figure, pirouette.
Tapet', *n.*, –s, –e, tapis, carpet; aufs —kommen, to become the subject of conversation.
Tasche, *f.*, –n, pocket.
Taschenbuch, *n.*, –es, ¨er, handbook.
Tat, *f.*, –en, deed, feat.
Tatkraft, *f.*, energy.
Taubenbraten, *m.*, –s, —, roast pigeon.
täuschen, to disappoint.
täuschend, deceiving, deceptive, causing perfect illusion.
Täuschung, *f.*, –en, deception, illusion.
tausend, thousand.
tausendjährig, a thousand years old.
Teil, *m.*, –s, –e, part.
teilen, to divide.
teils, partly.
Teller, *m.*, –s, —, plate.
teuer, dear, esteemed, precious.
Teufel, *m.*, –s, —, devil.
Teufelskanzel, *f.*, –n, devil's pulpit.
Teuto'ne, *m.*, –n, –n, Teuton.
Text, *m.*, –es, –e, text.
Thea'ter, *n.*, –s, —, theater.
Thea'terbesucher, *m.*, –s, —, theater-goer.
Thea'terbüffett', *n.*, –s, –s, theater buffet.
The'dansant (*French*, 'dancing tea'), an informal *dancing party*, at which tea is served.
Thee, *m.*, –s, tea.
Theegesellschaft, *f.*, –en, tea party.
Theetisch, *m.*, –es, –e, tea-table.
Theodor, *m.*, –s, Theodore.
Thron, *m.*, –es, –e, throne.
Thüringer, *m.*, –s, —, Thuringian.
tief, deep, profound.
Tiefe, *f.*, –n, depth.
Tiefsinn, *m.*, –s, melancholy, pensiveness.

tiefſinnig, deep, thoughtful.
Tier, *n.*, –es, –e, animal, beast.
Tierbildung, *f.*, –en, shape of beasts.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table; nach —, after dinner.
Tita'nin, *f.*, –nen, (female) Titan.
Titelchen, *n.*, –s, —, tittle.
Titelſucht, *f.*, mania for titles.
toben, to rage, rave.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –es, death.
Todesangſt, *f.*, ¨e, deathly fear.
Todesſtille, *f.*, stillness of death.
Todeswunde, *f.*, –n, death (mortal) wound.
tolerant', tolerant.
toll, mad, madding, madcap, erratic.
Tollhauslärm, *m.*, –es, noise as of a mad-house, bedlam.
Ton, *m.*, –es, –e, clay; *m.*, –es, ¨e, tone, sound, noise.
Tonart, *f.*, –en, (tone-variety), key, strain, tune.
tönen, to resound.
Tonne, *f.*, –n, bucket.
Tonnenſeil, *n.*, –s, –e, bucket rope.
Tonpfeife, *f.*, –n, clay pipe.
Topf, *m.*, –es, ¨e, pot.
Topographie', *f.*, –en, topography.
Tor, *n.*, –es, –e, gate.
toſen, to be in an uproar.
tot, dead.
töten, to kill.
Totenhemd, *n.*, –es, –e(n), shroud.
tot=lachen (ſich), to die for laughter.
tot=ſchießen, *S.*, to shoot dead.
tot=ſchlagen, *S.*, to strike dead, kill.
tot=weinen (ſich), to die of weeping.
Tracht, *f.*, –en, garb, costume.
traditionell', traditional.
tragen, u, a, to bear, carry, wear.
Trägerin, *f.*, –nen, bearer, carrier.
Tran, *m.*, –es, –e, whale-oil; im — ſein, to be tipsy.
Träne, *f.*, –n, tear.
Tränenbach, *m.*, –es, ¨e, stream [of tears.
Trank, *m.*, –es, ¨e, drink, beverage.
tranſcendental'grau, 'transcendentally' gray, gray beyond belief.
trauern, to mourn, grieve.
traulich, cozy, familiar, genial.
Traum, *m.*, –es, ¨e, dream.
träumen, to dream.
träumeriſch, dreamy.
traumhaft, dreamy, vague.
traurig, sad.
treffen, a, o, to strike, hit; meet.
Treiben, *n.*, –s, doings, carrying-on, turmoil; activity.
Treppe, *f.*, –n, stairway, steps.
treten, a, e, to step, come.
treu, true, faithful.
Treue, *f.*, fidelity.

treuherzig, simple-hearted, unsophisticated.
trillern, to trill, hum.
trinken, a, u, to drink.
trocken, dry.
Trompe'te, *f.*, –n, trumpet.
trompe'ten, to trumpet.
Trompe'terstückchen, *n.*, –s, —, piece played on a trumpet, trumpet blasts.
Tropfen, *m.*, –s, —, drop.
Troß, *m.*, –es, –e, train, throng.
Trostlosigkeit, *f.*, hopelessness, forlornness.
Tröstung, *f.*, –en, consolation.
trübe, sad.
Trümmer, *pl.*, debris, ruins.
trunken, drunk.
Tugend, *f.*, –en, virtue.
tun, tat, getan, to do.
Tür, *f.*, –en, door.
Türke, *m.*, –n, –n, Turk.
türkisch, Turkish.
Turm, *m.*, –s, ¨e, tower.
turmartig, tower-like.
Turmhälfte, *f.*, –n, half of a tower.
Turmplatte, *f.*, –n, (tower-slab), platform *or* top of tower.
Turmwarte, *f.*, –n, observatory tower.

U

über, over, beyond, along, about, concerning.
überall', everywhere.
überdies', besides, moreover.
übereinander, one above the other.
überflüssig, superfluous.
Übergang, *m.*, –s, ¨e, transition.
über=gehen, *S.*, to pass over.
überhaupt', as a matter of fact, in fact, in general.
über=laufen, *S.*, to run over.
übernach'ten, to spend the night.
überstreuen, to strew.
überschauen, to survey.
überschauern, to blow over freshly (with a fresh breeze).
überschwemmen, to inundate.
Übersetzung, *f.*, –en, translation.
überton'en, *tr.*, to drown (with noise).
überwin'den, a, u, to overcome, surmount.
überzie'hen, *S.*, to cover, envelop.
übrig, remaining, left; die übrigen, the rest of us; — bleiben, to be left over.
Ufer, *n.*, –s, —, bank.
Uhr, *f.*, –en, watch, clock; o'clock.
Uhrtasche, *f.*, –n, watch-pocket.
um, *prep.*, about; um . . . willen, for the sake of, on account of; um so, all the; *conj.*, in order to, for, for the purpose of.
umarmen, to embrace.
um=bilden, to transform.
umduften, to spread fragrance around.

umfrieden, to enclose, seclude, shelter.
um=gehen, *S.*, to associate.
umher'=irren, to wander about.
umher'=ſteigen, *S.*, to climb about.
umhin'; nicht — können, not to be able to refrain from.
umhüllen, to envelop, enshroud.
umhüpfen, to hop around.
umklammern, to embrace, entwine.
umranken, to entwine, grow around.
umrauſchen, to rustle around, surge around.
Umriß, *m.*; –eS, –e, outline, contour.
umſchließen, *S.*, to enclose, surround, wrap.
umſchlingen, *S.*, to encircle, embrace.
umſonſt', in vain, for nothing.
Umweg, *m.*, –eS, –e, detour.
unaufhalt'ſam, impetuous.
unbedeckt', uncovered.
un'bedeutend, insignificant.
unbedingt', unconditional, unqualified, unreserved.
Un'befangenheit, *f.*, ease of manner.
Un'behaglichkeit, *f.*, –en, discomfort.
un'bekannt, unknown, unacquainted.
un'belauſcht, unobserved.
unberu'fen, unbidden
unbeſchreib'bar, indescribable.
un'bewußt, unconscious.
unend'lich, infinite, boundless.
un'entworren, not disentangled, unanalyzed, confused.
unerbitt'lich, inexorable.
un'erfreulich, unpleasant.
unerhört', unheard of.
unermeß'lich, boundless.
un'erſchaffen, uncreated, increate.
unerſchöpf'lich, inexhaustible.
unerſchütt'lich, immovable.
un'gebunden, unbound.
un'gefähr, approximately.
un'gehenkt, not hanged.
un'geheuer, huge.
Un'gemach, *n.*, –S, –e, discomfort, vexation, mishap.
un'gewöhnlich, unusual, strange.
un'gläubig, incredulous.
un'glückſelig, unhappy, luckless.
Unhalt'barkeit, *f.*, untenability.
un'heimlich, uncanny, eerie.
un'höflich, impolite, uncivil.
Univerſal'genie', *n.*, –S, –S, universal genius.
Univerſität', *f.*, –en, university.
Univerſitäts'geſpräch, *n.*, –S, –e, university talk.
Univerſitäts'pedell', *m.*, –S, –e, university beadle.
Univerſitäts'pyrami'de, *f.*, –n, university pyramid.
Univerſitäts'ſtadt, *f.*, ¨e, university town.

un'maßig, immoderate.
Un'mittelbarkeit, *f.*, direct contact with nature, immediacy.
Unmut, *m.*, –s, dislike.
un'ordentlich, extraordinary, irregular, disorderly.
un'reif, unripe, immature.
un'ſanft, not gentle, rough.
un'ſchicklich, improper.
un'ſchuldig, innocent.
unſer, our.
unſereins, the like of us.
un'ſicher, uncertain.
un'ſichtbar, invisible.
Un'ſinn, *m.*, –s, nonsense.
unſterb'lich, immortal.
Unſterb'lichkeit, *f.*, immortality
Unſterb'lichkeitsgedanke, *m.*, –ns, –n, idea of immortality.
unten, below.
unter, below, under, among.
unterdeſſ', **unterdeſſen,** meanwhile.
untereinan'der, among each other.
unter=gehen, *S.*, to go down, perish.
unterhalten, *S.*, to entertain.
Unterhal'tung, *f.*, –en, conversation.
Un'terharz, *m.*, –es, Lower Hartz.
un'terirdiſch, subterranean.
Unterkinn, *n.*, –s, –e, double chin.
unterlaſſen, *S.*, to leave undone.
unterſcheiden, *S.*, to distinguish.
Unterſchei'dung, *f.*, –en, distinction.
Un'terſchied, *m.*, –es, –e, distinction, difference.
unterſt, lowest.
Unterſu'chung, *f.*, –en, investigation.
Un'tertanstreue, *f.*, loyalty (of a subject).
Un'vernünftigkeit, *f.*, irrationality.
un'verſtanden, not comprehended.
un'vorſichtig, careless, imprudent.
un'weit, *w. gen.*, not far from.
unwiderſteh'lich, irresistible.
un'willig, displeased.
unwillkür'lich, involuntary.
unzäh'lig, innumerable.
uralt, ancient, long gone by.
Urenkel, *m.*, –s, —, great-grandchild.
Urſprung, *m.*, –es, ¨e, origin.
u.ſ.w. = und ſo weiter, and so forth.

V

Vanda'le, *m.*, –n, –n, Vandal.
Vaſe, *f.*, –n, vase.
Vater, *m.*, –s, ¨, father.
Vaterland, *n.*, –es, fatherland.
Vaterſtadt, *f.*, ¨e, native town.
Veilchen, *n.*, –s, —, violet.
veilchenblau, violet-blue.
Veilchenſtrauß, *m.*, –es, ¨e, bunch of violets.

Vene'dig, *n.*, –s, Venice.
verab'reden, to agree upon, make an appointment.
verachten, to despise.
verändern, to change.
veran'lassen, to occasion, cause.
verbergen, a, o, to hide, conceal.
verbieten, o, o, to forbid.
verbinden, *S.*, to join, connect, unite.
verblichen, faded, dim, lusterless.
verbluten, to bleed to death.
verbreiten, to spread.
verdenken, *S.*, to think ill of, think the worse of.
verderben, a, o, to spoil.
verdienen, to deserve.
verdrängen, to crowd out, supersede.
verdrießlich, cross, annoyed.
verehren, to esteem, revere.
Verehrung, *f.*, reverence, esteem.
vereinigen, to unite.
Vereinigung, *f.*, –en, union.
verfallen, *S.*, to decay.
Verfasser, *m.*, –s, —, author.
verfehlen, to miss.
verflechten, o, o, to entangle, engage.
verfließen, *S.*, to pass, elapse.
verge'bens, in vain.
vergehen, *S.*, to pass away, forsake, leave.
vergessen, a, e, to forget.
vergleichend, comparative.
Vergleichung, *f.*, –en, comparison.
Vergnügen, *n.*, –s, —, pleasure.
vergnügt, pleased, cheerful, merry, in good humor.
vergoldet, gilded.
vergraben, u, a, to bury.
Verhältnis, *n.*, –ses, –se, relation, condition.
Verhandlung, *f.*, –en, negotiation.
Verherrlichung, *f.*, –en, glorification.
verhüllen, to cover, conceal.
verhungern, to die of starvation.
verirren (sich), to go astray, lose one's way.
verkaufen, to sell.
Verkörperung, *f.*, –en, embodiment.
verkümmern, to languish, waste away.
verlangen, to call for, demand, desire.
verlassen, *S.*, to leave.
verlegen, to change the position of, shift.
verleiden, to make distasteful, spoil.
verletzen, to wound, hurt.
verliebt, in love.
verlieren, o, o, to lose.
verlocken, to entice.
verloren, lost, vanished.
vermögen, *irreg.*, to be able.
Vernunft, *f.*, reason.
vernünftig, reasonable, sensible.
Vernunftschluß, *m.*, –sses, ¨–sse, process of reasoning.

verpflanzen, to transplant.
Verpflichtung, *f.*, –en, obligation.
verraten, *S.*, to betray, reveal.
verrucht, infamous.
verrückt, crazy, mad.
Vers, *m.*, –es, –e, verse.
versagen, to deny.
versammeln, to gather, assemble.
Versammlung, *f.*, –en, gathering, assembly.
versäumen, to miss, neglect.
verschaffen, to provide.
verschämt, bashful.
verscheuchen, to frighten off, dispel.
verschieden, different, diverse.
verschiedenartig, differing in kind.
verschimmelt, mouldy.
verschleiert, veiled.
verschlingen, *S.*, to clasp, interlace, devour.
verschlossen, hidden, sealed.
verschollen, vanished, antiquated, old-fashioned.
verschreiben, *S.*, to write for, send for.
verschweigen, *S.*, to withhold (by silence).
verschwinden, a, u, to disappear.
versehen, *S.*, to provide, fill, do, perform; sich — (*w. gen.*), to be aware of, expect.
Versehen, *n.*, –s, —, mistake.
versetzen, to transplant.
versichern, to assure, testify.
versinken, a, u, to sink into, sink.
versperren, to block, hinder.
Verstand, *m.*, –es, understanding, reason.
verständig, intelligent, sensible.
Versteck, *n.*, –s, –e, hiding-place.
verstecken, to hide.
verstehen, *S.*, to understand; es versteht sich (von selbst), it is a matter of course.
versteinert, petrified.
verstohlen, secret, sly.
verstorben, dead, deceased.
versunken, lost, buried (in).
vertauschen, to exchange.
vertiefen (sich), to become absorbed.
vertragen, *S.*, to endure, bear, stand.
vertrauen, to confide.
verun'glücken, to perish (through an accident); verunglückt, misplaced, abortive.
verwachsen, *S.*, to grow together, entwine, interweave.
verwalten, to manage.
verwandeln, to transform; sich —, to be transformed.
verweben, o, o, *and weak*, to weave together.
verwehren, to deny, refuse, prevent.
verwickeln, to envelop.
verwirrt, confused.
verworren, confused.
verwundern (sich), to be astonished, wonder, marvel.
Verwunderung, *f.*, astonishment.

verwünſchen, to curse, enchant; — zu, to condemn (by enchantment) to.
verzaubert, enchanted.
verzehren, to consume, eat.
verzeihen, ie, ie, to pardon.
Verzerrung, *f.*, –en, distortion.
verzieren, to decorate.
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin.
Vieh, *n.*, –s, cattle.
Viehſeuche, *f.*, –n, cattle plague.
Viehſtand, *m.*, –s, live stock.
viel, much; *pl.*, many; *adv.*, very.
vielfach, numerous.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
vielteuer, very dear, beloved.
vier, four.
viereckig, four cornered.
vierte, der, the fourth.
Vierteljahrhun'dert, *n.*, –s, –e, quarter of a century.
Viertelſtun'de, *f.*, –n, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird.
Vögelgeſang, *m.*, –s, ¨e, song of birds.
Vöglein (Vögelein), *n.*, –s, —, little bird.
Volk, *n.*, –es, ¨er, people.
Völkchen, *n.*, –s, —, little people.
Völkerwanderung, *f.*, –en, migration of nations, migrations.
Volkslied, *n.*, –es, –er, folk-song.
volkstümlich, popular, national.
voll, full.
vollauf', in full, unstintedly.
voller, full of.
Vollmond, *m.*, –es, –e, full moon.
Vollreife, *f.*, full maturity.
vollſtändig, complete.
von, of, from, about, concerning.
voneinan'der; ſich — tun, to part, open.
vor, before, in front of, outside of, at; ago.
voran', ahead, in advance.
vor'aus, in advance.
vorbei'=fließen, *S.*, to flow by.
vorbei'=gehen, *S.*, to pass by.
vorbei'=reiten, i, i, to ride by.
vorbei'=rennen, rannte, gerannt, to run by.
vorgebeugt, bending forward.
vorher, before.
vor'herrſchend, predominant.
vorig, previous.
vor=kommen, *S.*, to seem, appear, impress (one).
vor=leſen, *S.*, to read aloud (to others).
vor'letzt, last but one.
Vor'mittag, *m.*, –s, –e, forenoon.
vorn, front; von —, from the beginning.
vor'nehm, of consequence, important, distinguished.
vor=nehmen (ſich), *S.*, to make up one's mind, resolve.
Vornehmheit, *f.*, distinction (of manners).

Vorſchein, *m.*, –s; zum — kommen, to appear.
Vorſchlag, *m.*, –s, ¨e, proposal.
vor=ſchweben, to hover about, haunt.
vor=ſetzen, to place before.
Vortreff'lichkeit, *f.*, –en, excellence.
vorü'ber=gehen, *S.*, to pass by.
vorü'ber=jagen, to gallop by.
vorü'ber=rollen, to roll by.
vorü'ber=ſteigen, *S.*, to climb past.
vorü'ber=ziehen, *S.*, to pass by.
vor=zeichnen, to mark out, prescribe, draw, design.
Vorzug, *m.*, –es, ¨e, excellence, advantage.
vorzüg'lich, excellent.
vor'zugsweiſe, preferably.

W

wach, awake.
wachſam, watchful, alert.
wachſen, u, a, to grow.
Wacht, *f.*, –en, watch.
Wachtſtube, *f.*, –n, guard-room.
wackeln, to wobble.
wacker, upright, honest.
Wade, *f.*, –n, calf (of the leg).
Waffenglanz, *m.*, –es, gleam of arms.
Wage, *f.*, –n, balance, scales.
Wagen, *m.*, –s, —, carriage, wagon.
wagen, to dare.
Wahlſtätte, *f.*, –n, battle-field, arena.
wahnſinnig, mad, frantic.
wahr, true.
während, *conj.*, while; *prep.*, during.
wahrhaft, true.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahrlich, truly.
wahrſchein'lich, probably.
Waiſenkind, *n.*, –es, –er, orphan.
Wald, *m.*, –es, ¨er, forest, wood.
waldbedeckt, wooded.
Walddickicht, *n.*, –s, –e, forest thicket.
Walddorn, *m.*, –s, –e *and* –en, forest thorn.
Waldhütte, *f.*, –n, forest hut.
Waldkirche, *f.*, –n, forest church.
Waldung, *f.*, –en, forest, grove.
Waldvogel, *m.*, –s, ¨, forest bird.
walten, to reign, rule.
Walze, *f.*, –n, cylinder.
wampig, bloated.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandeln, to walk, move; geſpreizt —, to strut along.
Wanderer, *m.*, –s, —, wanderer.
wandern, to wander, travel.
Wanduhr, *f.*, –en, clock.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wappnen, to arm, armor.
Ware, *f.*, –n, ware, goods.
warm, warm. **Wärme**, *f.*, warmth.
warnen, to warn.
Warte, *f.*, –n, observatory.
Wäſcherin, *f.*, –nen, laundress.

Waſſer, *n.*, –s, —, water, stream.
Waſſeraufgießen, *n.*, –s, watering.
Waſſerfall, *m.*, –s, ¨e, waterfall.
Waſſerfee, *f.*, –n, water fairy, nymph.
Waſſerglas, *n.*, –es, ¨er, glass of water.
wäſſ(e)rig, watery.
Wechſel (*pron.* Wekſel), *m.*, –s, —, change.
wechſeln, to change.
wechſelſeitig, mutual, reciprocal.
wechſelweiſe, by turns, alternately.
wecken, to awaken, arouse.
weder, neither.
Weender, *adj.*, of Weende.
Weg, *m.*, –es, –e, way, road.
weg, away, gone.
wegen, on account of. [traveler.
Weggenoſſe, *m.*, –n, –n, fellow-
wegkundig, 'road-wise,' familiar with the roads.
weg-reiſen, to depart, leave.
weg-ſchnappen, to snap up.
Wegweiſer, *m.*, –s, —, guide.
wehen, to wave, blow.
Wehmut, *f.*, sadness, melancholy, grief.
wehmütig, sad.
Weib, *n.*, –es, –er, woman, wife.
weich, soft.
Weide, *f.*, –n, pasture.
weil, because.
weilen, to tarry, sojourn.
Wein, *m.*, –es, –e, wine.
weinen, to weep.
Weinglas, *n.*, –es, ¨er, wine-glass.
Weiſe, *f.*, –n, way, manner; tune, air, melody.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
Weißbier, *n.*, –s, –e, ale.
weißwallend, surging white.
weit, wide, extensive, far; — und breit, far and wide.
weitberühmt, far-famed.
weiter-gehen, *S.*, to proceed.
weiter-ſpringen, *S.*, to hasten on.
weitläuftig (weitläufig), extensive, expansive, rambling.
weitſchallend, far resounding, far-reaching.
welch (–er, –e, –es), who, which. what.
welk, drooping.
welken, to fade, wither.
Welle, *f.*, –n, wave.
Welt, *f.*, –en, world.
weltberühmt, world-famous.
Weltgeſchichte, *f.*, universal history.
Weltkugel, *f.*, –n, globe, orb.
Wendung, *f.*, –en, turn, whirl.
wenig, little, small.
Wenigkeit, *f.*, –en, littleness; meine —, your humble servant.
wenn, if, when.
wer, who, he who, whoever.
werden, ward (wurde), geworden, to become.

werfen, a, o, to throw, drop; farrow.
Werk, *n.*, –es, –e, work.
Werkeltagsſtimmung, *f.*, –en, everyday (commonplace) mood.
Weſen, *n.*, –s, —, creature.
Weſte, *f.*, –n, vest.
Weſten, *m.*, –s, west.
Weſtſeite, *f.*, west side.
Wetter, *n.*, –s, —, weather.
Wichtelmännchen, *n.*, –s, —, elfin-folk, goblin, gnome.
wichtig, important.
wickeln, to wrap, wind.
Widerdruck, *m.*, –es, –e, answering pressure.
widerhal'len, to resound.
Widerle'gung, *f.*, –en, refutation.
Wi'derſchein, *m.*, –s, –e, reflection, image reflected (by).
widerſprechen, *S.*, to contradict.
wider=tönen, to re-echo.
wie, as, like; as if; how, what.
wieder, again.
wieder=finden, *S.*, to find again.
Wiedergruß, *m.*, –es, ¨e, return greeting.
wieder=kommen, *S.*, to return.
wiehern, to neigh.
Wieſe, *f.*, –n, meadow.
Wieſenblümchen, *n.*, –s, —, meadow flower.
Wieſental, *n.*, –es, ¨er, meadow-vale.
wild, wild.
Wildbieb, *m.*, –es, –e, poacher.
wildfremd, utterly strange, exotic.
Wildheit, *f.*, –en, wildness.
wildſchroff, wild and rugged.
Willen, *m.*, –s, —, will.
wimmern, to moan, whimper.
Wimper, *f.*, –n, (eye)lash.
Wind, *m.*, –es, –e, wind.
windig, airy, light as the wind.
Windſtoß, *m.*, –es, ¨e, gust of wind.
Windung, *f.*, –en, winding.
Wink, *m.*, –es, –e, hint.
Winkel, *m.*, –s, —, angle.
Winter, *m.*, –s, —, winter.
winterlich, wintry.
Winterſturm, *m.*, –es, ¨e, winter storm.
wirken, to work, effect, produce an effect.
wirklich, real, actual.
Wirt, *m.*, –s, –e, host.
wirtſchaften, to carry on.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, tavern, inn, hostelry.
Wirtshausſonne, *f.*, –n, ('tavern sun') the "Sun."
Wirtsſtube, *f.*, –n, public room, dining room (of an inn).
wißbegierig, eager for information.
wiſſen, wußte, gewußt, to know.
Wiſſenſchaft, *f.*, –en, science.
wiſſenſchaftlich, scientific.
Witz, *m.*, –es, –e, wit; joke.
witzig, witty.

wo, where; when.
wobei', in which, among which.
wodurch', whereby. [wave, billow.
wogen, to wave. **Woge**, *f.*, –n,
wohin', whither.
wohl, well, probably, presumably, indeed.
wohlbekannt, well-known.
wohlbepackt, well laden.
wohlbeſtallt, duly appointed.
wohlgeharniſcht, well mailed.
wohlgelaunt, good-humored.
wohlgenährt, well-fed.
wohlvertraut, familiar.
wohlwollend, benevolent.
wohnen, to live, dwell.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling.
Wolke, *f.*, –n, cloud.
Wolkenhaus, *n.*, –es, ¨er, house among the clouds.
wolkenlos, cloudless, serene.
Wolkenroß, *n.*, –es, –e, cloud steed.
wolkig, cloudy.
wollen, wollte, gewollt, will, wish, intend.
womit', with which, wherewith.
Wonne, *f.*, bliss.
woran', by which.
worauf', whereupon, upon which.
woraus', out of which.
worin', wherein, in which.
Wort, *n.*, –es, *pl.* –e *and* ¨er, word.
worun'ter, among which.
wovon', of which.
Wunde, *f.*, –n, wound.
Wunder, *n.*, –s, —, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, strange.
Wunderblume, *f.*, –n, fairy (magic) flower.
Wundergeſchichte, *f.*, –n, tale of wonder.
wunderlich, curious, rare, wonderful, strange.
wundern (ſich), to be amazed.
wunderſam, strange.
wunderſchmerzlich, wondrous sad.
wunderſchön, of wondrous [beauty.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish.
wünſchen, to wish, desire.
Wurm, *m.*, –es, ¨er, worm.
Wurſt, *f.*, ¨e, sausage.
Wurzel, *f.*, –n, root.
wüſt, desolate, dreary; mad.

Z

z.B. = zum Beiſpiel, for example.
zagend, faint-hearted.
Zahl, *f.*, –en, number, figure.
zählen, to count.
zahm, tame, cultivated.
zähmen, to tame, tone down.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
zanken (ſich), to quarrel.
zart, tender.
zärtlich, tender, affectionate.
Zärtlichkeit, *f.*, –en, tenderness.
Zauber, *m.*, –s, magic, charm, spell.

Zauberformel, *f.*, –n, magic formula, charm.
Zaubergeſchichte, *f.*, –n, tale of magic.
Zauberin, *f.*, –nen, sorceress, witch.
Zauberſchlaf, *m.*, –es, magic sleep.
Zauberſchloß, *n.*, –es, ¨er, enchanted castle.
Zaun, *m.*, –es, ¨e, hedge.
zeichnen, to draw, outline, define, jot down, sketch.
zeigen, to show; ſich —, to appear.
Zeiſig, *m.*, –s, –e, siskin.
Zeit, *f.*, –en, time.
Zeitalter, *n.*, –s, —, age.
zeitig, in time.
Zeitpunkt, *m.*, –s, –e, moment.
zerbrechen, *S.*, to break asunder.
zerfetzen, to tear.
zerfließen, *S.*, to melt, dissolve.
zerreißen, *S.*, to tear apart, part, burst.
zerrinnen, a, o, to melt away, be dissolved.
zerſchmettern, to crush.
zerſpringen, *S.*, to burst.
zerſtören, to destroy.
zerſtreuen, to scatter.
Zerſtreuung, *f.*, –en, absent-mindedness.
Zeug, *n.*, –s, –e, stuff, material.
Ziegeldach, *n.*, –es, ¨er, tile roof.
ziegelrot, brick-red.
Ziegenböckchen, *n.*, –s, —, he goat, 'billy-goat.'
ziehen, zog, gezogen, to proceed, pass, flit, come, enter; draw.
Ziel, *n.*, –es, –e, goal.
ziemlich, tolerably.
zierlich, neat, dainty.
Zimmer, *n.*, –s, —, room.
Zimmerchen, *n.*, –s, —, little room.
Zimmergenoſſe, *m.*, –n, –n, roommate.
Zinne, *f.*, –n, battlement.
Zither, *f.*, –n, zither.
Zitherklang, *m.*, –es, ¨e, sound of the zither.
zitro'nenreich, rich in lemons.
zittern, to tremble.
Zögling, *m.*, –s, –e, pupil, ward, charge.
zornig, angry.
zu, at, to, for.
zu=bereiten, to prepare.
zu=bringen, *irreg.*, to spend.
zucken, to twitch, quiver; shrug.
zuerſt', at first, first.
zufällig, accidental.
zu=flüſtern, to whisper to.
Zug, *m.*, –es, ¨e, line, lineament, feature, trait.
zugleich', at the same time.
zu=halten, *S.*, to shut, stop up.
zum = zu dem.
zumal', especially.
zu=nageln, to nail up, fence in.
Zunge, *f.*, –n, tongue.
zur = zu der.
zu=rauſchen, to murmur towards, rush to.

zürnend, angry.
zurück', back.
zurück'=denken, *S.*, to think back.
zurück'=erhalten, *S.*, to receive in return.
zurück'=kehren, to return.
zurück'=kommen, *S.*, to come back.
zurück'=laſſen, *S.*, to leave behind.
zurück'=legen, to traverse.
zurück'=ſehnen (ſich), to yearn.
zurück'=ſtürzen, to rush back.
zurück'=verſetzen, to bring back.
zurück'=ziehen (ſich), *S.*, to withdraw, recede.
zuſam'men, together.
Zuſam'menhang, *m.*, –es, relation, connection.
zuſam'men=kneifen, *S.*, to pinch, pucker (together).
zuſam'men=kommen, *S.*, to meet.
zuſam'men=kräuſeln, to curl together, shrivel up.
zuſam'men=rinnen, a, o, to run together, blend.
zuſam'men=ſchrumpfen, to shrink.
zuſam'men=ſetzen, to mix, compose.
zuſam'men=ſtellen, to group together.
zuſam'men=treffen, *S.*, to meet.
zuſam'men=wachſen, *S.*, to grow together (into one).
zu=ſchlagen, *S.*, to strike at.
zu=ſchreiben, *S.*, to attribute.
zu=ſehen, *S.*, to look on (at), witness.
zu=ſprechen, *S.*, to attack, partake of.
Zu'ſtimmung, *f.*, –en, assent.
zu=tragen (ſich), *S.*, to happen.
zuwei'len, at times.
zu=werfen, *S.*, to throw at.
zu=ziehen, *S.*, to bring down upon.
zwanzig, twenty.
zwar, to be sure, in truth, indeed; und —, and that.
Zweck, *m.*, –es, –e, purpose.
Zweckmäßigkeit, *f.*, adaptation to an end.
zwei, two.
zweideutig, ambiguous, vague, dim.
Zweig, *m.*, –es, –e, twig, branch.
Zwerg, *m.*, –es, –e, dwarf.
Zwergenlied, *n.*, –es, –er, dwarf's song.
zwerghaft, dwarf-like.
Zwerglein, *n.*, –s, —, little dwarf.
Zwinger, *m.*, –s, —, donjon, keep.
Zwingherrnburg, *f.*, –en, tyrant's stronghold.
zwiſchen, between.
zwiſchendrein, in between.
zwitſchern, to twitter.
zwölf, twelve.
zwölfte, der, the twelfth.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
Ball's German Grammar. 90 cts.
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 90 cts.
Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 40 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.
German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.
Gore's German Science Reader. 75 cts.
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 60 cts. **II** 65 cts.
Harris's German Composition. 50 cts.
Harris's German Lessons. 60 cts.
Hastings' Studies in German Words. $1.00.
Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.
Hewitt's Practical German Composition. 30 cts.
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.
Huss's German Reader. 70 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.
Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.
Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.
Manfred's Ein praktischer Anfang. $1.10.
Meissner's German Conversation. 65 cts.
Méras' Ein Wortschatz. 20 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.
Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
Schmidhofer's Lese-Übungen fur Kinder. 00 cts.
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.
Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
Wesselhoeft's German Composition 45 cts.
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. $1.25.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 30 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 30 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 30 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). Vocabulary. 30 cts.
Böhlau's Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.
Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). Vocabulary. 35 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.
Ernst's Asmus Sempers Jugendland (Osthaus). Vocabulary. 60 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.
Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.
Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.
Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). 25 cts.
Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). Vocabulary. 35 cts.
Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.
Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
Raabe's Eulenpfingsten (Lambert). Vocabulary. 45 cts.
Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Rogge's Der grosse Preussenkönig (Adams). Vocabulary. 45 cts.
Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's Dreissigjähriger Krieg (Prettyman). Book III. 35 cts.
Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
Shorter German Poems (Hatfield). Vocabulary. 35 cts.
Spielhagen's Das Skelett im Hause (Skinner). Vocabulary. 45 cts.
Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.
Stökl's Alle fünf (Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Unter dem Christbaum (Bernhardt). 35 cts.
Wildenbruch's Das edle Blut (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.
Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocab. and exs. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocab. and exercises. 30 cts.
Arnold's Menne im Seebad (Thomas). Vocab. and exercises. 30 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 35 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). Vocabulary. 45 cts.
Gerstäcker's Der Wilddieb (Myers). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Die drei gerechten Kammacher (Collings). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 35 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 75 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.
Deutsche Reden (Tombo). 90 cts.
Ein Charakterbild von Deutschland (Evans and Merhaut). $1.00.
Frenssen's Jörn Uhl (Florer). 90 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 30 cts.
Freytag's Das Nest der Zaunkönige (Roedder and Handschin). 65 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Goethe's Dichtung und Wahrheit (I–IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15. Part II, $1.50.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Poems (Harris). 90 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Hebbel's Agnes Bernauer (Evans). 50 cts.
Heine's Poems (White). 75 cts.
Herzog's Die Burgkinder (Boetzkes). Abridged. Vocabulary. 00 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Meyer's Jürg Jenatsch (Kenngott). Abridged. 60 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. Glossary. 60 cts.
Sudermann's Frau Sorge (Leser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.
Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 30 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Wildenbruch's Die Rabensteinerin (Ford). 35 cts.
Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Anecdotes Faciles (Super). 25 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 60 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's En France. 90 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 40 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 30 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation. $0.00.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méras' Le Petit Vocabulaire. 20 cts.
Pattou's Causeries en France. 70 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. $1.00.
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Schenck's French Verb Forms. 20 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

34361

PT
2309
.H3
V9